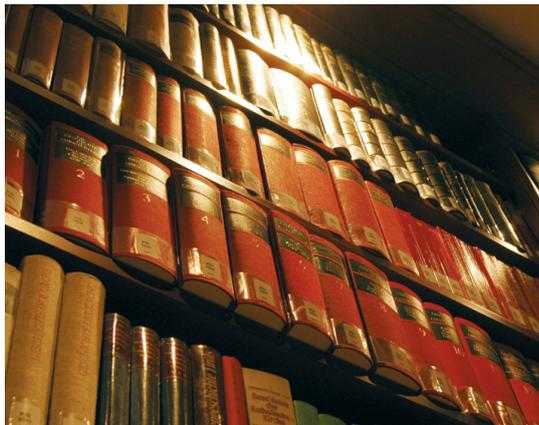


LANGESCHEID, HELMUT

Das Dorf Souancé-au-Perche : eine
volkskundliche Darstellung : Helmut
Langescheid

Hansischer Gildenverl
1938

EOD – des millions de livres à portée de souris! Dans plus de 12 pays d'Europe !



Merci d'avoir choisi EOD !

Les bibliothèques européennes possèdent des millions de livres du XVe au XXe siècle. Tous ces livres sont désormais accessibles sous la forme d'eBooks – à portée de souris. Faites votre recherche dans le catalogue en ligne d'une des bibliothèques du réseau eBooks on Demand (EOD – livres électroniques à la demande) et commandez votre livre où que vous vous trouviez dans le monde – 24 heures par jour et 7 jours par semaine. Le livre sera numérisé et mis à votre disposition sous la forme d'un eBook.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre eBook EOD !

- Bénéficiez de la mise en page originale du livre !
 - A l'aide d'un logiciel standard, lisez à l'écran votre eBook, zoomez sur une image, naviguez dans le livre.
 - *Utilisez la commande rechercher* :* Vous pouvez trouver un mot donné au sein du livre.
 - *Utilisez la commande Copier / coller* :* Copiez des images ou des parties du texte vers une autre application (par exemple vers un traitement de texte)
- *Non disponible dans tous les eBooks

Conditions générales d'utilisation

En utilisant le service EOD, vous acceptez les conditions générales d'utilisation établies par la bibliothèque qui possède le livre.

- Conditions générales d'utilisation :
<https://books2ebooks.eu/csp/fr/ubi/fr/agb.html>

Souhaitez-vous avoir accès à d'autres

eBooks? Plus de 40 bibliothèques dans 12 pays d'Europe offrent ce service. Recherchez les ouvrages disponibles dans le cadre de ce service :

<https://search.books2ebooks.eu>

Vous trouverez plus d'informations à l'adresse suivante :

<https://books2ebooks.eu>

Das Dorf Souancé-au-Perche

Eine volkskundliche Darstellung

von

Helmut Langescheid

UB INNSBRUCK



+C99288508

1938

HANSISCHER GILDENVERLAG / HAMBURG 11

(D.18)

DRUCK: BUCHDRUCKEREI A. PREILIPPER · HAMBURG 11

Vorwort.

« Il faudrait que chaque commune eût sa monographie purement descriptive, faite de première main et tracée avec toute la rigueur qu'exigent les sciences naturelles. »

(Gaston Paris.)

Die vorliegende Arbeit kommt einer Forderung nach, die L. Gouverneur im Hinblick auf sein Standardwerk über den Perche *Essai historique sur le Perche* (Nogent 1882) stellt:

« Ces essais ne sont à vrai dire qu'un coup d'œil général jeté sur notre province percheronne, sorte d'introduction à une série de monographies que nous poursuivrons, si les temps et les forces ne nous font défaut. »¹

Indem sich die Arbeit an die Bemühungen Blanchards um die volkskundliche Erfassung des Perche anschließt, beabsichtigt sie die volkskundliche Gesamtdarstellung eines Perchedorfes. Die mannigfaltigen Ausstrahlungen völkischen Lebens auf den verschiedensten Gebieten sollen gewissermaßen in dem kleinen Brennpunkt einer Dorfgemeinschaft aufgefangen werden, um so einmal jene vom volkskundlichen Standpunkte nicht minder wertvollen Einzelheiten und Feinheiten völkischen Eigenlebens aufzuzeigen, die bei der volkskundlichen Betrachtung größerer Lebensgemeinschaften leicht verloren gehen können.

Ein solcher volkskundlicher Querschnitt stellt den in der Gemeinschaft lebenden Menschen als den Träger des völkischen Lebens in den Mittelpunkt der Betrachtung.

Die Art, wie der Mensch seinen Mitmenschen und der Umwelt handelnd gegenübertritt, ist völkisch bestimmt. Eine volkskundliche Monographie erheischt daher auch ein Eingehen auf die Ortsgeschichte unter besonderer Herausstellung der von der Dorfgemeinschaft den großen geschichtlichen Zeitereignissen gegenüber bekundeten eigentümlichen Haltung².

Besondere Beachtung verdient bei dieser Untersuchung der Einfluß, den vor allem vorgeschichtliche Zeiten und später als stärkste geschichtsbildende Macht die Kirche auf die mythische Denkweise der Bevölkerung ausübte, und der in Sitte und Brauchtum seinen Niederschlag fand³.

¹ Avant-propos pag. V.

² Vgl. I: Das Dorf Souancé-au-Perche und seine Geschichte.

³ Vgl. II: Volkskundliches.

Den stärksten Ausdruck völkischen Lebensbewußtseins stellt das Ringen des Menschen um seine Scholle dar, wie es sich besonders in der Flurnamengebung äußert⁴.

Das enge Verhältnis des Menschen zu seiner Umgebung bekundet sich auch in der Stellung und Haltung gegenüber seinen Haustieren: dies spiegelt sich vor allem in den sprachlichen Beziehungen wider⁵.

Die gründliche volkskundliche Arbeit von Félix Chapiseau über den Perche und die Beauce wurde weitgehend zu Rate gezogen, vor allem dort, wo es galt, eigene Ergebnisse durch die bereits bekannten zu erhärten oder mit ihnen in Vergleich zu stellen.

Die volkskundlichen Aufnahmen, die die materielle Grundlage der Arbeit bilden, wurden während eines einjährigen Aufenthaltes im Jahre 1932 an Ort und Stelle gemacht. Die Aufnahme der Flurnamen erfolgte sowohl auf Grund mündlicher Befragung wie auch an Hand des Katasters der Gemeinde.

Die selbstlose und unermüdliche Mitarbeit von Madame Marthe Guillemain, ancienne institutrice in Souancé-au-Perche, sicherte die zuverlässige Erledigung zahlreicher Rückfragen.

Der zur Arbeit gehörende Abschnitt über die Ciderwirtschaft und die Sammlung des Wortschatzes bleiben einer späteren Veröffentlichung vorbehalten.

⁴ Vgl. III: Die Flurnamen der Gemeinde Souancé-au-Perche.

⁵ Vgl. IV: Die Haustiere im Spiegel der Sprache.

INHALTSVERZEICHNIS.

	Seite
Vorwort	V
Bibliographie	IX
I. Das Dorf Souancé-au-Perche und seine Geschichte	1
1. Geographisches und Geopolitisches	1
2. Verwaltungseinrichtungen	4
3. Die Kirche	11
II. Volkskundliches	17
1. Der Stein-, Quellen- und Baumkult	17
2. Geburt, Kindheit, Hochzeit, Tod	20
3. Die Feste	26
III. Die Flurnamen der Gemeinde Souancé-au-Perche ..	30
1. Allgemeines zur Flurnamenforschung	30
2. Die Flurnamen	34
IV. Die Haustiere im Spiegel der Sprache	57
1. Das Pferd	57
2. Das Weidevieh	62
3. Der Hund	65
4. Die Katze	68
5. Das Huhn	70

BIBLIOGRAPHIE.

1. Geologisches.

Bizet, *Profil géologique d'Alençon à Nogent-le-Rotrou et Beaumont-les-Autels*. Le Havre 1911.

2. Geographisches.

Bonnehon, *Notre pays: Beauce et Perche. Etude géographique du département d'Eure et Loir*. Paris 1912.

Thiolier, *Le Perche, Maine, Drouais, Thymerais*. Paris 1910.

Musset, *Le Bas-Maine. Etude géographique*. Paris 1917.

— *Le Perche*. Annales de géographie XXVIII. 1919.

Félice, *La Basse-Normandie. Etude géograph. régionale*. Paris 1917. (Abkzg.: Félice.)

Dureau de la Malle, *Description du bocage percheron*. Paris 1823.

Sion, *Les paysans de la basse Normandie*. Paris 1908. (Abkzg.: Sion.)

Bruyant, *Nogent-le-Rotrou et ses environs*. Nogent 1904. (Abkzg.: Bruyant.)

Zeitschriften:

Perche et Percherons. Bellême 1891—1893.

3. Topographisches.

Cocheris, *Origine et formation des noms de lieu*. Paris 1874. (Abkzg.: Cocheris.)

Merlet, *Dictionnaire topographique du département d'Eure et Loir comprenant les noms des lieux anciens et modernes, rédigé sous les auspices de la Société archéologique d'Eure et Loir*. Chartres 1861. (Abkzg.: Merlet.)

Vincent, *Toponymie de la France*. Bruxelles 1937. (Abkzg.: Vincent.)

Besnard, *Etude sur l'origine des noms de lieux habités du Maine*. Paris 1910. (Abkzg.: Besnard.)

Blosseville, *Dictionnaire topographique du département de l'Eure*. Paris 1878. (Abkzg.: Blossev.)

Maitre, *Dictionnaire topographique du département de la Mayenne*. Paris 1878. (Abkzg.: Maitre.)

Dauzat, *Les noms de lieux. Origine et évolution: villes et villages, pays, cours, montagnes lieux dits*. Paris 1926. (Abkzg.: Dauzat.)

Longnon, *Les noms de lieu de la France. Leur origine, leur signification, leurs transformations*. Paris 1920—1929. (Abkzg.: Longnon.)

Langlois, *Noms de lieu en France*. (In: Revue de France Nr. XX. S. 664—694.)

Gröhler, *Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*. Teil I. Breslau 1913. (Abkzg.: Gröhler I.) Teil II. Heidelberg 1933. (Abkzg.: Gröhler II.)

Rosenzweig, *Dictionnaire topographique de Morbihan*. Paris 1870.

Voß, *Beiträge zur Kunde der Ortsnamen des Département Vienne*. Diss. Berlin 1933. (Abkzg.: Voß.)

Sauvage, *Nogent-le-Rotrou. Etude philologique sur la signification et l'étymologie du nom de cette ville*. Nogent 1877.

Schätzer, *Herkunft und Gestalt der französischen Heiligennamen*. Diss. Münster 1905.

Maver, *Einfluß der vorchristlichen Kulte auf die Toponomastik Frankreichs.* (Sitzungsber. d. Wiener Akademie Bd. 175.)

Hochuli, *Einige Bezeichnungen für den Begriff Straße, Weg und Kreuzweg im Romanischen.* Aarau 1926. (Abkzg.: Hochuli.)

4. Historisches.

Bart des Boulais, *Recueil des antiquités du Perche* (herausgeg. v. H. Tournouer). Mortagne 1890. (Abkzg.: Bart des Boulais.)

Pitard, *Fragments historiques sur le Perche.* Mortagne 1867. (Abkzg.: Pitard.)

Gouverneur, *Essai historique sur le Perche.* Nogent 1882. (Abkzg.: Gouverneur.)

Bochin, *Le Perche et les régions avoisinantes. Autrefois-aujourd'hui. — Considérations générales sur ces régions.* Montpellier 1919.

Lecoq, *Variétés historiques, archéologiques et légendaires du département d'Eure et Loir.* Chartres 1884.

Boisvillette, *Statistique archéologique d'Eure et Loir.* Chartres 1864.

Cte. de Souancé, *Cartulaire de l'abbaye royale de N. D. des Claires.* Vannes (ohne Jahrgänge).

— *Nogent-le-Rotrou.* Nogent 1916.

Beauhaire, *Chronologie des évêques, curés, vicaires du diocèse de Chartres.* Châteaudun 1892.

Daupéley, *La communauté des barbiers, perruquiers, baigneurs, étuvistes.* Nogent 1905. (Abkzg.: Daupéley.)

Merlet, *Inventaire des archives du département d'Eure et Loir.* B. Chartres. (Abkzg.: Archiv. d'Eure et Loir.)

Zeitschriften:

Bulletin de la Société Percheronne d'Histoire et d'Archéologie. Bellême. Hieraus Cte. de Souancé, *Notes sur Souancé et Montdoucet.* S. 325—359. (Abkzg.: Cte. de Souancé.)

Chronique et Correspondance du Perche. Documents sur la province du Perche. Mortagne. 1895—1904. 1892. Hieraus:

Vte. de Souancé et le Vte. de Romanet, *Généalogie de la famille de Boisguyon.*

Archive:

Archives de la municipalité (mairie) de Souancé. (Abkzg.: Arch. de la mairie.)

Régistre des délibérations de la municipalité de Souancé. (Abkzg. Rég. d. délibér. de la municipal. de S.)

5. Kulturhistorisches.

Haberlandt, *Die volkstümliche Kultur Europas in ihrer geschichtlichen Entwicklung.* Stuttgart 1926. (Abkzg.: Haberlandt.)

Brunhes, *Géographie humaine de la France.* 2 Bde. Paris 1920. (Abkzg.: Brunhes.)

Delisle, *Etudes sur la condition de la classe agricole et l'état de l'agriculture en Normandie au moyen-âge.* Evreux 1851. (Abkzg.: Delisle.)

Beaurepair, *Notes et documents concernant l'état des campagnes de la Haute-Normandie dans les derniers temps du moyen-âge.* Rouen 1889.

Collin de Plancy, *Dictionnaire féodal.* Paris 1819.

Viollet-le-Duc, *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI.—XVI. siècle.* Paris 1868. (Abkzg.: Viollet-le-Duc.)

Verdier et Cattois, *Architecture civile et domestique du moyen-âge à la Renaissance.* Paris 1885. (Abkzg.: Verdier et Cattois.)

Laurière, *Glossaire du droit français par François Rageau.* Niort 1882. (Abkzg.: Laurière.)

Streng, *Haus und Hof im Französischen.* Diss. Helsingfors 1907. (Abkzg.: Streng.)

Davidson, *Die Benennungen des Hauses und seiner Teile*. Diss. Kiel 1903.
(Abkzg.: Davidson.)

6. Volkstümliche Wirtschaft.

Charnacé, *Les races chevalines en France*. Paris 1869.

du Hays, *Le cheval percheron. Production, élevage, dégénérescence de la race*.
Paris 1869.

Morin, *Manuel de l'éleveur de poulains dans le Perche et particulièrement dans
le département d'Eure et Loir*. Paris 1873.

Stud-book percheron de France, publié par la Société hippique percheronne.
Nogent-le-Rotrou.

7. Folkloristisches.

Chapiseau, *Le Folklore de la Beauce et du Perche*. Paris 1902. (Abkzg.:
Chapiseau.)

Vernay, *Das Kind in der französischen Volkskunde*. Romanische Forschungen,
Bd. 48. (Abkzg.: Vernay.)

Rougé, *Le Folklore de la Touraine*. Tours 1931. (Abkzg.: Rougé.)

Seignolle, *Le Folklore du Hurepoix*. Paris 1937. (Abkzg.: Seignolle.)

Tabourier, *L'histoire et les légendes des calvaires percherons*. Bellêmes 1920.
(Abkzg.: Tabourier.)

Sébillot, *Le Folklore de France*. Bd. III. Paris 1906. (Abkzg.: Sébillot.)

Rolland, *Rimes et jeux de l'enfance*. Paris 1883. (Abkzg.: Rolland R. et J.)

Cochet, *Le patois de Gondrecourt*. Paris 1933. (Abkzg.: Cochet.)

Coissac, *Mon Limousin*. Paris 1913. (Abkzg.: Coissac.)

Rocal, *Les vieilles coutumes du Périgord*. Toulouse 1922. (Abkzg.: Rocal.)

van Gennep, *Le Folklore du Dauphiné (Isère)*. 2 Bde. Paris 1933. (Abkzg.:
van Gennep, Dauphiné.)

— *Le Folklore de la Flandre et du Hainaut Français (Dép. du Nord)*. Paris 1935.
(Abkzg.: van Gennep, Flandre.)

Pérot, *Folklore bourbonnais*. Paris 1908. (Abkzg.: Pérot.)

Giroust, *Essais sur la Bourbonnaise de Margon près de Nogent-le-Rotrou*.
Nogent (ohne Jahrgabe).

Rolland, *Faune populaire*. Bd. I—VI. Paris 1896. (Abkzg.: Rolland.)

Hoffmann-Krayer, *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. Bd. I—V.
Berlin-Leipzig. Ab 1927. (Abkzg.: Hoffmann-Krayer.)

8. Schrifttum in der Mundart.

Pitou, *Au vieux pays percheron*. Nogent 1913. (Abkzg.: Pitou.)

Genty, *Rimes inédites en patois percheron*. Paris 1861.

Fret, *Les avocats du village* (Scènes des mœurs percheronnes). Revu et annoté
par l'abbé A. P. Gaulier. Mortagne 1895.

— *La galette des rois* (Scènes des mœurs percheronnes). Revu et annoté par
l'abbé A. P. Gaulier. Chapelle Montligeon 1894.

Guillon, *Les contes du père Branchu: La P'lote de Laine. Au Tintéléphone
Conte de Noël*. La Loupe (ohne Jahrgabe).

du Bois, *Vaux-de-Vire d'Olivier Basselin*. Caen, Paris, London 1821.

Chassant, *Muse normande de Louis Petit de Rouen, en patois normand*. Rouen
1853.

Leboulanger, *Ciz nous*. Poésies en patois des environs de Courtances. Saint
Lô. 1908.

9. Sprachliches.

a) Allgemeines.

v. Wartburg, *Französ. Etymolog. Wörterbuch*. Bonn-Leipzig 1922 ff. (Abkzg.:
FEW.)

- Bloch-Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris 1932. (Abkzg.: Bl.W.)
- Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Heidelberg 1928. (Abkzg.: EWFS.)
— *Romania Germanica*. Bd. I. Berlin 1934. (Abkzg.: Gamillscheg.)
- Meyer-Lübke, *Roman. etymol. Wörterbuch*. 3. Aufl. Heidelberg 1930. (Abkzg.: REW.)
- Godefroy, *Lexique de l'ancien français*. Paris-Leipzig 1901. (Abkzg.: Godefroy.)
- Gillieron-Edmont, *Atlas linguistique de la France*. (Abkzg.: ALF)
- Glaser, *Die Maß- und Gewichtsbezeichnungen des Französischen. Ein Beitrag zur Lexikographie und Bedeutungsgeschichte*. Zeitschrift für französ. Sprache und Literatur, Bd. 26. (Abkzg.: Glaser.)
- Gottschalk, *Die sprichwörtlichen Redensarten der französischen Sprache*. Heidelberg 1930. (Abkzg.: Gottschalk.)
— *Die bildhaften Sprichwörter der Romanen*. Teil I. Heidelberg 1935. (Abkzg.: Gottschalk: Bildh. Sprichw.)
- Sainéan, *Les sources indigènes de l'étymologie française*. 3 Bde. Paris 1930. (Abkzg.: Sainéan.)
— *La création métaphorique en français et en roman. Le chat*. Halle 1905. (Abkzg.: Sainéan [le chat].)

b) Mundartliches.

- Auler, *Der Dialekt der Provinzen Orléanais und Perche im 13. Jahrhundert*. Diss. Bonn 1888.
- Péchoy, *Vocabulaire des mots du langage rustique usité dans le Perche et spécialement à Saint-Victor-de-Buthon*. Veröffentlicht in: *Bullet. de la Société Percheronne d'histoire et d'archéologie*. Bd. VIII.: 15. Juillet 1909. Bd. X: 15. Avril 1911; 15. Juillet 1911.
- Teilweise berücksichtigt wird der *patois percheron* in den Glossaires:
- Jaubert, *Glossaire du Centre de la France*. Paris 1856. (Abkzg.: Jaubert.)
- Chambure, *Glossaire du Morvan, Paris et Autun*. Paris 1878.
- Die benachbarten Sprachgebiete behandeln:
- Joret, *Essai sur le patois normand du Bassin* (Calvados). Paris 1881. (Abkzg.: Joret.)
- Dottin, *Glossaire du Bas-Maine*. Paris 1899. (Abkzg.: Dottin.)
- Delbouille, *Glossaire de la vallée d'Yères*. Le Havre 1876. (Abkzg.: Delbouille.)
- Métivier, *Dictionnaire franco-normand*. London 1870. (Abkzg.: Métivier.)
- Musset, *Glossaire des patois et des parlers de l'Aunis et de la Saintonge*. La Rochelle 1932. Bd. I—III.
- Robin, *Etude sur le patois normand en usage dans l'arrondissement de Pont-Audemer*. Evreux 1879. (Abkzg.: Robin.)
- Montesson, *Vocabulaire des mots usités dans le Haut-Maine*. Paris 1859.
- du Bois, *Glossaire du patois normand*. Augmenté du deux-tiers et publié par J. Travers. Caen 1856. (Abkzg.: du Bois.)
- Rousseau, *Glossaire poitevin*. Niort 1869. (Abkzg.: Rousseau.)
- Duméril, *Dictionnaire du patois normand*. Caen 1849.
- Verrier et Onillon, *Glossaire étymologique et historique des patois et des parlers de l'Anjou*. Angers 1908. 2 Bde. (Abkzg.: Verrier et Onillon.)
- Clérisse, *Vocabulaire andelisien*. Pontoise 1925. (Abkzg.: Clérisse.)
- Poppe, *Der Wortschatz des Journal du Sieur de Gouberville in seinen Beziehungen zu den heutigen normannischen Mundarten*. Leipziger Romanistische Studien, Heft 12. 1936. (Abkzg.: Poppe.)
- Martellière, *Glossaire du vendômois*. Orléans 1893. (Abkzg.: Martellière.)

I. Das Dorf Souancé-au-Perche und seine Geschichte.

1. Geographisches und Geopolitisches.

Das Dorf Souancé-au-Perche gehört verwaltungsmäßig zum Département Eure et Loir, zum Kanton Nogent-le-Rotrou im Arrondissement Chartres. Es liegt ungefähr 41 km westlich vom Greenwicher Meridian und ca. 30 km nördlich des 48. Breitengrades; geographisch gehört es zu den *collines du Perche*, die ihrerseits mit den *collines de Normandie* die einzigen Erhebungen des nördlichen Frankreichs darstellen.

Das Dorf liegt durchschnittlich 142 m über dem Meeresspiegel. Es liegt inmitten der Höhenzüge, die die Wasserscheide zwischen der Huisne, der Sarthe und des Loirbeckens darstellen. Diese Höhenzüge bilden bei Souancé ein weites und tiefes Tal, das von dem fischreichen Rhoneflüßchen durchflossen wird. Dieses Tal endigt bei Nogent und geht hier in die Huisneniederungen allmählich über.

Was die geologische Struktur des Rhonetales betrifft, so findet sich im Grunde des Tales, in den üppigen Wiesen, überall jüngerer Alluvium¹; an den Abhängen zieht sich zur Rechten und Linken ein schmaler Streifen oolithischen Jurakalksteins hin, der den sogenannten *pierre à chaux de Souancé* liefert.

In weiteren Höhenlagen findet sich zuerst grüner Ton, dann folgen in dickeren Absetzungen rötliche, graue und blaue Mergelschichten. Diese Mergelschichten bedecken den überaus größten Teil des Gemeindegeländes. Seitwärts der *Galaisière* finden sich zwar auch einige Lagen grünen und weißen Tons, mit Kiesel schwach durchsetzt; letzteren findet man gleichfalls in gelbem und rotem Ton bei *Montgraham*².

Mitten in diese mannigfachen Tonschichten sind Lagen von Steinen eingebettet, die sich als hervorragendes Baumaterial bewährt haben. Aus den grünen Tonschichten und den roten Mergellagen entspringen die zahlreichen Quellen. Diese Schichten sind mitunter so dick, daß an einigen Stellen die Brunnen eine Tiefe von über 50 m erreichen. Dieser wasserreiche und daher stets gleichmäßig feuchte Boden ist die unbedingte Voraussetzung für die heimische Apfelbaumkultur und damit auch der Ciderwirtschaft.

Der Anlage nach ist das Dorf ein Reihendorf und liegt stufenförmig

¹ Nähere geolog. Angaben finden sich in der Arbeit von Paul Bizet, *Profil géologique d'Alençon à Nogent-le-Rotrou et Beaumont-les-Autels*. Le Havre 1911.

² Nach der *Carte géologique du département d'Eure et Loir*. Chartres 1868.

am rechten Rhoneufer; erst seit Zerstörung der Brücke, die die Straße von Souancé nach Chartres verband, und vor allem nach der Eröffnung der Eisenbahnlinie Nogent-Courtalain sind auch einige Siedlungen auf dem linken Ufer entstanden.

Während das Dorf selbst mit dem geringen Teil der Einwohnerschaft eine siedlungsmäßige Einheit bildet, liegen die dazu gehörigen Fermes zerstreut in weitem Umkreis bis zu 5 km entfernt.

Aus dieser besonderen Lage ergibt sich oft ein volkskundlich uneinheitliches Bild: das zusammenhängende, an der Hauptverkehrsstraße nach Nogent liegende Dorf ist durchaus fortschrittlich gerichtet und durch den Zuzug von zahlreichen auswärtigen Familien weniger eigenartig als die konservativ eingestellten und — was die Verbindung mit der Stadt betrifft — weniger günstig gelegenen Fermes. Hier hat sich volkskundliches Leben am getreuesten erhalten.

Doch ist dies nicht so zu verstehen, als ob sich zwischen Dorf und Fermes eine starre Mauer geschoben hätte, die eine strenge völkische Scheidung bewirkt. Ganz allmählich teilt sich der fortschrittliche Einfluß den umliegenden Höfen mit; andererseits verhindern die konservativ gerichteten Fermebewohner eine allzu schnelle und starke Ausbreitung des städtischen Einflusses im Dorf. Die wirtschaftliche und kulturelle Verbundenheit (Schule und Kirche) des Dorfes mit seinen umliegenden Gehöften bewirken vielmehr einen wechselseitigen Austausch und Ausgleich des völkischen Lebens.

Die Gesamteinwohnerzahl der Gemeinde Souancé-au-Perche beträgt nach der jüngsten Zählung 720 Personen. Man schätzt ungefähr richtig, wenn man annimmt, daß hiervor zwei Drittel zu den eingeborenen Familien zu rechnen sind, die schon seit altersher Souancé und die nähere Umgegend bewohnen. Zahlreiche alte Familien sind jedoch verschwunden, ausgestorben oder ausgewandert.

Die Bevölkerungsbewegung der Gemeinde ist im Laufe der Jahrhunderte sehr unstatig gewesen. Die ältesten Anhaltspunkte hierüber liefern uns die Angaben eines Pouillé der Diözese Chartres, der handschriftlich aus dem sogenannten *Livre Blanc* gezogen wurde und nach den Darlegungen Mr. Guérards der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts angehört. Wir finden hier u. a.:

Soenceium 180 paroissians.

Gouverneur wirft allerdings die Frage auf, ob darunter die absolute Zahl der Einwohner oder die Zahl der einzelnen Hausstände zu verstehen sei.

Im Jahre 1656 werden nach Gouverneur 740 *communians* angegeben; der Pouillé aus dem Jahre 1738 weist 700 *communians* auf. Im Jahre 1791 werden 1109 Einwohner, im Jahre 1892 914 Einwohner gezählt.

Die Bevölkerungszahl bewegt sich also von der Mitte des 17. Jahrhunderts an bis gegen Ende des 19. Jahrhunderts in ungefähr der gleichen Höhe. Denn bei dem Vergleich der Angaben des Pouillé von 1738 und der Einwohnerzahl von 1791 ist zu berücksichtigen, daß

700 *communians* ungefähr 200 Hausstände darstellen, und wenn man je Familie 2 Kinder unter 10 Jahren rechnet, so ergibt sich auch eine Gesamtsumme von ungefähr 1100 Einwohnern.

Diese starken Bevölkerungsziffern im 17., 18. und 19. Jahrhundert erklären sich aus dem Handel und der Industrie, die damals in Souancé in hoher Blüte standen. Und zwar handelte es sich vor allem um die Fabrikation von *chandelle* und *toile*, die bis zu 500 Ballen jährlich geliefert werden konnten³.

Dieser wesentliche Erwerbszweig, der mitunter über 40 berufsmäßige Fachleute beschäftigte, war von dem benachbarten Nogent in das Erwerbsleben unseres Dorfes eingedrungen. Die Verbraucher waren zum größten Teil die Landbevölkerung und die Ordensniederlassungen der Umgebung. Die hervorragende Leichtigkeit des Fabrikates eroberte schnell die Absatzmärkte in den heißen Ländern. In Nogent waren nach der Schätzung Pitards zeitweise 400 bis 500 Arbeiter beschäftigt, die alljährlich 4000 bis 5000 Ballen fabrizierten. Die Leinweberei, Spinnerei und Färberei beschäftigte in der Stadt und auf dem Lande gegen 4000 Arbeiter, darunter allein 3000 Frauen³.

In den jährlichen Einwohnerstatistiken der Gemeinde Souancé finden sich noch vor 50 bis 60 Jahren zahlreiche Bérufsangehörige, die uns eine Vorstellung von dem Umfang der Stofffabrikation der damaligen Zeit geben können. Im allgemeinen ist jedoch zu sagen, daß seit dem spanischen Feldzug (1823) infolge des Preissturzes von Baumwolle und Kattun die Industrie nicht mehr konkurrenzfähig war und deshalb immer mehr zurückging.

Hervorzuheben ist das Vorhandensein einer Webereigenossenschaft, die alle Berufsangehörigen vereinigte. Diese scheint vorzüglich organisiert gewesen zu sein. Denn aus dem Jahre 1730 liegt eine an sie gerichtete Anfrage des französischen Handelsministeriums vor, die um eine Auskunft über die etwaigen Möglichkeiten einer weiteren Entwicklung und Ausdehnung dieser Industrie bittet⁴.

Jeden Mittwoch war Markttag; ein großer Jahrmarkt, an dem auch auswärtige Händler teilnahmen, fand jedes Jahr am Patronalfest des Heiligen Georg statt⁵.

Der Baron von Souancé oder vordem der Seigneur besaß gewisse Rechte an allen Käufen, Verkäufen und anderen geschäftlichen Betätigungen, die auf diesen Märkten oder auf dem Jahrmarkt des Saint Georges stattfanden⁶.

Um diese dem Seigneur von Souancé zustehenden Rechte zu umgehen, trugen die Bauern ihr Getreide häufig auf andere Märkte zum

³ Vgl. Pitard: unter Souancé. — Nogent-le-Rotrou.

⁴ Vgl. Archiv. d'Eure et Loir B. 3094.

⁵ Vgl. Archiv. d'Eure et Loir B. 3095.

⁶ Aveu 5 nov. 1603 rendu au duché de Chartres. Manuscrits de la Bibliothèque de Chartres Nr. 1149.

Verkauf. Dies wurde Anlaß zweier Verordnungen, einer vom Jahre 1720 und einer anderen vom Jahre 1729; die Lehnsnehmer der Baronnie von Souancé wurden hierin an ihre Pflicht erinnert, jeden Mittwoch ihr Getreide auf dem Markte zu Souancé zum Verkauf zu stellen⁶.

Dieser Markt wurde zwar kurz darauf aufgehoben; doch richtete ihn ein Erlaß vom Jahre 1788 wieder ein, und so blieb es bis zum Ausbruch der Revolution⁷.

2. Verwaltungseinrichtungen.

a) Rechtswesen.

Ein Notariat und eine Gerichtskanzlei hatten ihren Sitz in der Gemeinde; sie gehörten mit zum Bereich der Gerichtsbarkeit der Herren von Souancé und Montdoucet. Die Gründung des Notariats wurde mit einem Erlaß vom Jahre 1650 verordnet⁸; im Jahre 1790 wurde es endgültig aufgehoben. Der letzte Titular gab der Gemeinde am 27. Brumaire des Jahres II „*tous les titres constitutifs et récongnitifs des droits et redevances ci-devant seigneuriales supprimées*“ zurück⁹.

Die anderen Urkunden wurden den drei Notariatskanzleien zu Nogent-le-Rotrou übergeben¹⁰:

Die Notare von Souancé waren:

Riguet (1650—1658),
Jean Lorin (1658—1664),
Lorin (1664—1671),
Préville (1672—1684),
Grégoire Lorin (1685—1687),
Savigny (1687—1695),
Préville (1695—1704),
Savy (1704—1709),
Desnoyers (1765—1784),
Pierre Desnoyers (1784—1790)¹¹.

Am 29. Thermidor des Jahres III beschloß der Gemeinderat, eine Eingabe an die zuständige Verwaltungsinstanz zwecks Wiedereinführung des Notariats zu richten „*considérant que ladite commune avait toujours joui de la prérogative d'avoir un notaire dont l'office était très utile et avantageux aux habitants*“¹².

Der eingereichten Bittschrift wurde nicht stattgegeben zum großen Leidwesen der Bewohner. Unter den damaligen Verhältnissen wäre ein Notariat in Souancé eine unbedingte Notwendigkeit gewesen. Man muß

⁷ Arch. d'Eure et Loir B. 3101.

⁸ Siehe Cte. de Souancé, 344.

⁹ Siehe Rég. d. délibér. de la municipal. de S. du 8 févr. 1790 au 28 germinal

¹⁰ Arch. de la mairie de Souancé.

¹¹ Cte. de Souancé 344.

¹² Arch. de la mairie.

sich vor Augen halten, daß es zu dieser Zeit nur schlechte Wege überall gab, fast kaum Straßen in unserer Gegend, und nur mit Mühe konnten bei schlechtem Wetter die von Ochsen gezogenen Karren Nogent, wo das nächste Notariat war, erreichen. Die heutige Straße von Souancé nach Nogent wurde erst im Jahre 1791 gebaut¹³.

Die Baronnie von Souancé hing ursprünglich vom Verwaltungsbezirk Longny ab. Dieser Verwaltungsbezirk wurde nach Gouverneurs Bericht im Jahre 1685 aufgehoben und seine Geschäfte dem Verwaltungsbereich Mortagne zugeteilt. Auf Grund eines königlichen Erlasses aus demselben Jahr wurden von 1685 an die *tailles* direkt nach Nogent, dem Sitz der *subdélégation*, abgeführt¹⁴.

Die Baronnie bestand aus den Seigneurien Souancé, Montdoucet und les Haies. Sie besaß hohe, mittlere und niedere Gerichtsbarkeit. Außer dem Notariat gehörten zur Baronnie ein Richter (*bailli*), eine Vertretung der öffentlichen Anklage (*procurateur*), Gerichtsdiener, Soldaten für die exekutive Seite der Rechtsprechung. Die Ernennungen zu diesen Ämtern gingen von Chartres aus. Die Sitzungen fanden in einem Hause dicht bei der Kirche statt; später wurde daraus die Bürgermeisterei, dann Mädchenschule, heute wird es als kirchliches Gemeindehaus benutzt¹⁵.

Im Jahre 1756 wurden die hohen Gerichtsbarkeiten von Montdoucet, les Haies und la Chaise mit dem Gerichtsstand Souancé zusammengelegt¹⁶. Ein diesbezüglicher Erlaß besagt, daß diese Gerichtssitzungen jeden Dienstag in einem Hause der *Rue des Bouchers* in Nogent abgehalten wurden¹⁷.

Die Gerichtsbarkeit der Baronnie von Souancé erstreckte sich auf folgende sieben Lehen:

- Beaumont,
- la Borde aux Pouilliers,
- Peraut,
- la Goubaudière (vereinigt mit la Guyonnière),
- la Maison-Jorry¹⁸,
- le Champ de Mondeguerre¹⁹,
- le Champ des Longères¹⁹.

Der Gerichtsbarkeit von Souancé wurden in demselben Jahre weitere 6 Fermes — die sog. *Fief de Guillaume de Montdoucet* — angeschlossen²⁰.

Es handelt sich um folgende Gehöfte:

- La Borde,

¹³ Nachdem die Gemeinde vom Direktorium in Nogent 400 louis d'or Zuschuß erhalten hatte. — Rég. d. délibér. de la municipal. de S. 9. 1. 1791.

¹⁴ Gouverneur 213.

¹⁵ Cte. de Souancé 346.

¹⁶ Arch. d'Eure et Loir B. 3103.

¹⁷ Arch. d'Eure et Loir B. 3104.

¹⁸ Diese Ferme wurde 1733 Schulstiftung.

¹⁹ Papiers de Montdoucet.

²⁰ Papiers de Montdoucet.

Pré du Chenay,
2 maisons, 2 jardins,
4 maisons, 4 jardins,
1 maison, 1 jardin,
un clos.

Im Jahre 1789 wurde die Gerichtsbarkeit des Seigneurs durch einen *juge de paix* ersetzt. Letzterer waltete bis zur Zeit der Konsulatsregierung seines Amtes, bis diese Form der Gerichtsbarkeit schließlich in allen Kantons auf dem Gesetzeswege eingeführt wurde²¹.

Am 14. Dezember 1790 wählte der Gemeinderat einen Friedensrichter mit zwei *prud'hommes* zu Beisitzern.

Bald nach ihrer öffentlichen Einführung wurden ihnen einige starke Schutzleute von der *garde nationale* zugeteilt. Sie erhielten als Waffen von der Gemeinde „*des piques portant une lame de 21 pouces de longueur y compris la douille de 5 pouces et de 2 pouces de largeur, marquées au bas de la lame de 2 lettres A N*“²².

Diese Polizei begnügte sich nicht damit, für die Sicherheit der Bevölkerung und für Ruhe und Ordnung zu sorgen, sondern mischte sich auch in Privatangelegenheiten. Am 17. Juni 1791 beantragte sie die Verurteilung von 18 Nationalgardisten zu einer Geldstrafe von 24 sols „*pour manque de patriotisme*“; sie waren ohne Entschuldigung dem Bundesfest (*fête de la fédération*) ferngeblieben²².

Am 29. September 1792 erschien der Friedensrichter mit dem bezeichnenden Namen *Vérité* vor dem versammelten Gemeinderat „*pour prêter le serment d'être fidèle à la nation et de maintenir la liberté et l'égalité*“²⁴.

Kraft dieser Vereidigung geschah es, daß am 29. Mai 1793 4 Personen verhaftet wurden, als sie im Begriff waren, Korn auf einem Wagen zu transportieren. Diese Verhaftung und die sich anschließende Verurteilung wurde damit begründet, daß sie keinen von der Gemeinde bestätigten Ausweis bei sich hatten, der ihnen den Getreidetransport und das Abladen des Wagens im Dorfe gestattete²².

Aus diesen bewegten Tagen finden sich zahlreiche solcher Akten: Am 20. Juni 1793 wurde Jean Leroy als „verdächtig“ verhaftet auf Anordnung des Kommandanten der *garde nationale*; unter scharfer Bewachung wurde er zum Verhör vor den Untersuchungsrichter des Bezirks Nogent geführt²³.

Desgleichen wurde 21. September 1793 M. Germond beim Transport von 21 Bienenkörben verhaftet wegen „Honighamsterns“ (*comme accapareur de miel*)²³.

Am 5. Frimaire des Jahres II wurden ein Reisender und seine Frau unter dem Verdacht verhaftet, eine staatsfeindliche Gesinnung gegen-

²¹ Arch. de la mairie.

²² Arch. de la mairie.

²³ Arch. de la mairie.

über der neuen Regierung an den Tag gelegt zu haben (*incivisme*). Auch sie wurden unter Bewachung von 4 Nationalgardisten vor das *comité de surveillance* geführt²³.

Am 1. Brumaire des Jahres III trat der Gemeinderat zusammen, um über die Recherchen zu beraten, die von den Nationalgardisten in verschiedenen Teilen der Gemeinde unternommen waren, „*pour savoir ceux qui avaient observé la fête décrétée, du 7 vendémiaire dernier, ainsi que pour avertir les citoyens de leur devoir à ce sujet*“²³.

Am 8. Thermidor des Jahres III stellte die Gemeindeversammlung noch einen Landjäger (*garde champêtre*) an, „*trouvant que la garde municipale n'assurait pas d'une façon suffisante la sécurité de la commune*“²⁴.

Dieser Landjäger hatte bald Gelegenheit, seine Tüchtigkeit unter Beweis zu stellen; nämlich durch Aufdeckung einer „Verschwörung“. Es ist interessant zu lesen, wie die Gemeinde hierzu Stellung nahm: „*Aujourd'hui, 13 fructidor an III, le conseil général de Souancé assemblé, le procureur de la commune a dit qu'il avait été informé qu'il y avait à l'arbre de la liberté un placard contre-révolutionnaire qui paraissait y avoir été attaché pendant la nuit du 12 ou 13 du présent mois; pourquoi il requiert la municipalité de nommer un de ses membres pour vérifier le fait et enlever l'écrit dont il s'agit et le déposer au greffe de cette municipalité. La municipalité faisant droit au présent réquisitoire, arrête que le capitaine de la garde nationale sera invité à se rendre en la dite maison. Le dit capitaine s'est rendu sur le champ de la place publique où se trouve planté l'arbre de la liberté et en a arraché un placard portant ces mots:*

Peuple français, reprends ta religion et ton roy légitime et tu auras la paix et du pain. Quiconque m'ôtera, la mort aura!“²⁴

b) Von den Renten und Steuern.

Bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts hingen folgende Fermes Zins und Naturalrente (*corvée*) schuldend lehnsmäßig von der Seigneurie ab²⁵:

le Pissot	mit 15 d (dîme),	1 Huhn, 30 Eier
Tenue de Jacques le Frêne	mit 12 d,	2 Hühner, 40 Eier
Tenue de Jules Nion	mit 6 d,	1 Huhn, 20 Eier
le Clos du Trésor	mit 6 d,	2 Hühner
une maison à S.	mit 12 d,	2 Hühner, 40 Eier
Maison Vauvert	mit 18 d,	3 Hühner, 60 Eier
une maison à S.	mit 18 d,	3 Hühner, 60 Eier
Maison du Plat d'Etain	mit 20 d,	3 Hühner, 60 Eier
Tenue de Huberson	mit 3 d,	1 Huhn, 20 Eier
Tenue de Fresnay	mit 3 d,	1 Huhn

²⁴ Arch. de la mairie.

²⁵ Papiers de Montdoucet.

Pré de Vauvert	mit 14 d,	1 Huhn, 20 Eier
une maison à S.	mit 6 d,	1 Huhn, 20 Eier
maisons à S.	mit 6 d,	2 Hühner, 40 Eier
3 maisons, 5 jardins . . .	mit 12 d,	2 Hühner, 40 Eier
jardins	mit 14 d,	2 Hühner
Presbytère	mit 3 d,	2 Hühner
Tenue du Cheval Blanc . .	mit 4 d,	1 Huhn, 20 Eier
Pré de l'Étang	mit 6 d,	1 Huhn, 20 Eier
Maisons à S.	mit 6 d,	1 Huhn, 20 Eier
Champ du Glapier	mit 2 d,	1 Huhn, 20 Eier
Clos du Paty	mit 2 d,	1 Huhn
Champ des Guérets	mit 6 d,	1 Huhn, 20 Eier
Champ de Brunelles	mit 2 d,	1 Huhn, 20 Eier
Pré du Bout de la Ville . .	mit 2 d,	1 Huhn, 20 Eier
le Petit Mauperthuis . . .	mit 6 d,	1 Huhn, 20 Eier

Ferner gehören hierzu die Lehen:

La Borde aux Pouilliers . .	mit 18 d,	2 Hühner
Beaumont	mit 3 d,	6 Hühner, 15 Eier
Peraut,		
la Goubaudière (vereinigt mit la Guyonnière),		
le Champ de Mondeguerre,		
le Champ des Longères.		

Im Jahre 1756 trat M. de Reverseaux, Seigneur de Beaumont-les-Autels, an Pierre-Claude Guillier, Baron de Souancé, 6 Fermen ab, die nunmehr Zins und Rente nach Souancé zu zahlen hatten. Sie wurden der Baronnie eingeordnet unter der Bezeichnung *fief de Guillaume de Montdoucet*²⁶. Es handelt sich um folgende Gehöfte:

La Borde	mit 18 d,	2 Hühner
Pré du Chenay	mit 12 d,	2 Hühner, 40 Eier
2 maisons, 2 jardins . . .	mit 18 d,	1 Huhn, 40 Eier
4 maisons, 4 jardins . . .	mit 12 d,	2 Hühner, 40 Eier
1 maison, 1 jardin	mit 12 d,	2 Hühner, 40 Eier
un clos	mit 6 d,	2 Hühner, 40 Eier.

Ein interessantes Spiegelbild der wirtschaftlichen Zeitverhältnisse gewährt eine verhältnismäßig übersichtliche Steuerrolle, in der die Steuern und Renten an die Baronnie von Souancé enthalten sind²⁷:

Im Jahre 1682 . . .	3115 l.
1686 . . .	3100 l.
1691 . . .	4289 l.
1696 . . .	3741 l.
1701 . . .	3468 l.

²⁶ Papiers de Montdoucet.

²⁷ Papiers de Montdoucet.

1706 . . .	5651 l.
1722 . . .	4033 l.
1732 . . .	3413 l.
1742 . . .	3116 l.
1753 . . .	3580 l.
1782 . . .	3682 l.

Die neue Steuerverordnung vom Jahre 1790 brachte indes der schwer leidenden Bevölkerung Souancés nur wenig Erleichterung, wenigstens nach einem Schreiben des Gemeinderats vom 3. Juni 1792 zu urteilen: *„On sait que la commune de Souancé a toujours été écrasée par tous les genres d'oppression et de rapines de l'ancien régime, et n'a fait jusqu'à ce jour que des sacrifices pour jouir des bienfaits du nouveau²⁸. — Le nouveau régime n'eut pas plus d'égards pour ceux qui lui faisaient tant de sacrifices.“*

Hierunter sind wahrscheinlich die unbilligen Forderungen zu verstehen, die die Verwaltung des Distrikts Nogent an die Gemeinde stellte.

So bestimmte eine Verordnung vom 10. Thermidor des Jahres II die gesamte Abgabe der Getreidevorräte, die sich im Besitz der Bauern befanden. Die armen Betroffenen mußten dazu das Getreide noch selbst in die Stadt schaffen *„au magasin établi au ci-devant couvent de St. Denis²⁹“*.

Am 20. Thermidor forderte die Verwaltung von Nogent-le-Républicain die Lieferung von 20 Zentner Korn für alle 10 Tage an zur Versorgung der *„frères de Nogent qui sont en un besoin extrême²⁹“*.

Die Gemeindeverwaltung sah sich gezwungen, eine allgemeine weitgehende Requisition anzuordnen, um diesem Verlangen nachkommen zu können. Am 18. Vendémiaire des Jahres III wurden 17 Zentner Korn nach Nogent zur Ablieferung gebracht²⁹.

Diese endlosen Requisitionen hatten zur unausbleiblichen Folge, daß der Bevölkerung von Souancé das Getreide schließlich selbst ausging. Die „Brüder von Nogent“ kümmerten sich nun nicht im geringsten um die Sorgen der Souancéiens. Die Mittel der Bewohner waren derart geschwächt, daß sich die Verwaltung gezwungen sah, einen einmaligen Unterstützungsfonds von 2825 l. zu bewilligen, um damit die erforderlichen Lebensmittel für die notleidende Bevölkerung bereitzustellen³⁰.

Die öffentlichen Steuern wurden von einem Steuereinnehmer (*percepteur*) eingezogen; dieser scheint jedoch nach den vorliegenden Berichten nicht allzu großes Vertrauen bei der Gemeinde besessen zu haben.

Trotz des Eifers, den dieser Beamte im Interesse seiner Behörde entwickelte, waren die maßgebenden Herren von der Verwaltung in Nogent-le-Républicain nicht sehr mit ihm zufrieden. Denn am 15. Brumaire des Jahres IV schickten sie M. Dory in Begleitung eines *détachement*, um offiziell festzustellen, *„que la commune de Souancé étant chargée de fournir*

²⁸ Arch. de la mairie.

²⁹ Arch. de la mairie.

³⁰ Arch. de la mairie.

quinze quintaux de grains pour chaque marché de Nogent, et n'ayant fourni pour les 3 derniers marchés que 21 quintaux au lieu de 45 qu'elle devait, fournira sans aucun délai et fera conduire à Nogent, 24 quintaux, en faisant livrer par les plus riches cultivateurs de la commune le contingent dû, à peine de faire loger et nourrir la force armée et les chevaux des militaires composant ladite force armée jusqu' à ce que le dit contingent soit entièrement livré et de faire payer à chacun des militaires la somme de dix livres par jour, pour frais de déplacement³⁰."

Diese Requisitionen, die zu ständigen Reibereien zwischen der Steuerverwaltung in Nogent und der Gemeinde Souancé Anlaß gaben, dauerten fort, bis die Steuerreform einheitlich in ganz Frankreich durchgeführt wurde und die Steuereinnahme in die Hand der einzelnen Gemeinden gelegt wurde³¹.

c) Schulwesen.

Von einem regelrecht geordneten Schulwesen kann erst im 18. Jahrhundert die Rede sein. Jedenfalls erfahren wir erst aus einer Akte vom 22. September 1733, von H. Rebours aufgenommen, daß M. Seguin, Baron von Souancé, eine Schule als dauernde Einrichtung im *bourg Souancé* gründete³².

Diese Schule, die in erster Linie dem Unterricht von Kindern lehns-ergebener Bauern dienen sollte, war auch den übrigen Bewohnern des Dorfes zugänglich. Als wirtschaftliche Grundlage dieser Einrichtung stiftete der adlige Dorfherr als beständigen „fonds à la cure et à la fabrique“ die Ferme *la Maison Jory*³².

Nach dieser Stiftung wurde ein Schulmeister (*maître d'école*) zur Leitung eines geordneten Schulbetriebes berufen³².

Als am 26. Mai 1748 der Grand-Archidiacre der Diözese Chartres zu einer Kontrolle nach Souancé kam, revidierte er bei dieser Gelegenheit auch die Schule und bestimmte die Anstellung einer Lehrerin, deren Gehalt gleichfalls aus den Einkünften der Schenkung M. Seguins bestritten werden sollte. Die Gemeindeglieder veranstalteten sofort eine Protestversammlung, deren EntschlieÙung öffentlich von Jacques Daupelay, Notar zu Nogent, zu Protokoll genommen wurde. Diese Erklärung bezog sich auf Zweck und Sinn der Seguinschen Stiftung und wandte sich energisch gegen das geplante Vorhaben des hohen geistlichen Herrn. Die Gemeinde erklärte einmütig: „s'opposer formellement à l'exécution de cette décision, vu, qu'un maître d'école est suffisant et que le revenu abandonné par le Seigneur de Souancé n'est pas assez grand pour l'entretien d'un maître et d'une maîtresse et qu'en conséquence ils arrêtent, veulent et entendent sous le bon plaisir néanmoins du Seigneur de Souancé que Jean Bouin continuera son exercice de maître d'école³³."

Den Wirren des Jahres 1789 fiel auch die Schule von Souancé zum

³¹ Cte. de Souancé 346.

³² Arch. de la mairie et Papiers de Montdoucet.

³³ Minutes de l'étude de M. Gilles à Nogent.

Opfer; die Gemeinde hielt trotzdem an dem Plan einer eigenen Schule fest und trat am 1. Januar 1792 fast vollständig zusammen, um den neuen Lehrer Benjamin L'Heureux feierlich zu begrüßen. Dieser Lehrer war in einem vorausgegangenen Wettbewerb auf Anstellung seinen Konkurrenten bei weitem überlegen gewesen. Die Gemeinde billigte ihm als Gehalt eine Summe von 250 livres jährlich zu. Ihm wurde aufgegeben, „d'enseigner aux enfants à lire, écrire . . . avec douceur et circonspection, savoir les garçons le matin, et les filles à midi, le tout gratuit³⁴“.

3. Die Kirche.

a) Verwaltung.

Hinsichtlich ihrer kirchenpolitischen Verwaltung gehörte die Gemeinde zum Bereich der Diözese Chartres. Der Grand-Archidiaque hatte das Recht, die Pfarrer der Gemeinde zu ernennen (*droit de présentation et de nomination à la cure*).

Die in Souancé ordinierten Pfarrer besaßen an Einkommen den gemeinsamen Zehnten der Kirchpfünde mit den Pfarrern des Kapitels St. Jean in Nogent, dem Prior von St. Denis daselbst und der Äbtissin von Clairets³⁵.

An Hand der Kirchen- und Gemeindeakten läßt sich die Folge der in Souancé tätig gewesenen Pfarrer vom Jahre 1405 an fast lückenlos feststellen:

- 1405 Jean de Cirac,
- 1455 Nicolas d'If,
- 1476 Michel Vallet,
- 1512 Martin des Feugerets,
- 1527 Bertram des Feugerets,
- 1533 Julien Oudineau (1554 Prior von Happonvilliers),
- 1582 Robert Mesnager,
- 1603 Louis Vallin (gleichzeitig Verwalter der Kapelle St. Lazare³⁶),
- 1660 Michael Pinceloup (liegt in der Kirche begraben),
- 1692 Joseph Legrain,
- 1696 René Dauphin,
- 1714 Laurent Dauphin,
- 1731 François Lochon (zugleich Pfarrer von Gâs),
- 1746 Louis Macé,
- 1768 Jacques Coignet,
- 1771 Louis-Claude Got,
- 1789 Pierre-Guillaume Auctin,
- 1803 Jean-Jacques Fortier,
- 1805 Gabriel-Jean-Marie de Ruan (1807 Pfarrer in Béthonvilliers),

³⁴ Arch. de la mairie.

³⁵ Arch. d'Eure et Loir B. 2382.

³⁶ Extrait de la Chronologie des évêques, curés . . . du diocèse de Chartres.

- 1829 Paul-Benoît Masson (1832 Pfarrer in Beaumont),
 1832 Frédéric-Ephège Pelletier (zurückbeordert 1840),
 1840 Henri-Désiré Maximin (Pfarrer von Cloyes im Jahre 1856),
 1856 André-Joseph Lemaire,
 1869 Jean-Pierre-Alphonse Ferron,
 1885 Alexis Kermaidic,
 1891 Emile Edouard Barré.

b) Das Gebäude.

Die dem Schutzheiligen und Patron St. Georges geweihte Kirche wurde zu Beginn des 16. Jahrhunderts gebaut. Auf den Steinen, die die Stützbogen des Chores bilden, sind die Wappen derer von Lebreton, derer von Boisguyon und derer von Souancé und Montdoucet eingehauen. Aus dieser Zeit stammen auch die vier kostbaren Chorfenster, die die wichtigsten Begebenheiten aus dem Leben des heiligen Georgs darstellen³⁷.

Die Breite der Kirche mißt 8,40 m, die Länge 31 m, 19,6 m das Kirchenschiff, 6,40 m der Chor und 5 m der Hochaltar. Vor ungefähr 100 Jahren ist die Kirche einer umfassenden Erneuerung unterzogen worden. An Stelle der ursprünglichen Sakristei, die dort lag, wo heute der Stuhl der Familie von Souancé steht, wurde im Jahre 1862 ein Neubau geschaffen. Der ursprüngliche Holzaltar wurde im Jahre 1874 durch den jetzigen aus Stein ersetzt. Der Boden der Kirche wurde geebnet und das Schiffgewölbe mit Schnitzereien und Verzierungen versehen.

Bei Inangriffnahme der Wiederherstellungsarbeiten entdeckte man durch einen glücklichen Zufall an den Wänden der Schiffsmauern Reste altertümlicher Fresken, die durch einen Kalküberstrich verdeckt waren³⁸.

Zu Beginn des 16. Jahrhunderts wurde am oberen Teil des 21 m hohen Kirchturms eine Uhr angebracht „*pesant de neuf vingts à deux cents livres de poix, fournye de tous mouvements tant à faire sonner ladicte orloge qu'à faire cheminer le cadran d'icelle, avecques ung marteau et mouvements d'icelle orloge si bons et puissants qu'ilz puissent faire sonner une cloche pesant huit cens livres*“. So lesen wir in dem im Jahre 1527 geschlossenen Vertrag, den der damalige Pfarrer von Souancé Bertrand des Feugerets mit dem Schlossermeister Bastian Aignan in Chartres tätigte.

Diese Glocke mit einem Gewicht von 8 Zentnern wurde noch im Jahre 1527 aufgehängt. Im Jahre 1688 am 22. September wurde sie durch zwei andere ersetzt³⁹.

Die größere dieser beiden Glocken hatte Louis-Denys Seguin zum Paten und dessen Schwester Marguerite-Cathérine Seguin zur Patin⁴⁰.

³⁷ Über das Schicksal dieser Fenster vgl. S. 15, Anmerkung 45.

³⁸ Procès-verbaux de la Société archéologique du dép. d'Eure et Loir. Band VII.

³⁹ Arch. d'Eure et Loir.

⁴⁰ Arch. de la mairie.

Pate und Patin der anderen Glocke waren Antoine Hardy, *conseiller du roi en sa cour et parlement de Paris*, und Catherine Proust, Witwe des Staatsrates Pierre Hachette⁴⁰.

Am 14. September 1744 wurden zwei neue Glocken getauft. Die eine erhielt den Namen des Schutzheiligen der Gemeinde *Georges* von René-Ursin Durand, seigneur de Pizieux et de Montgraham, und seiner Gemahlin Madeleine des Feugerets. Die andere Glocke wurde auf den Namen *Marie* getauft, und zwar vom Pfarrer der Gemeinde François Lochon und Marie du Rousseau de Villeroussin⁴⁰.

Am 7. Juni 1792 befahl ein Erlaß des Direktoriums in Nogent die Abgabe der Kirchenglocken „*pour la patrie*“. Der Gemeinderat stellte in beredter Erklärung der Verwaltung in Nogent vor, daß bei den weit auseinander liegenden Gehöften die Gemeindemitglieder unmöglich bei dem ungenügenden Glockengeläut zum Gottesdienst gerufen werden könnten „*estimant que l'étendue de la paroisse étant considérable, on ne pouvait supprimer une seule cloche*“. Hinzu käme noch die akustisch, sich unvorteilhaft bemerkbar machende Lage der Kirche zwischen zwei Anhöhen⁴¹.

Diese Einwendungen des Gemeinderates fanden allerdings nicht das Verständnis des Direktoriums; man hielt die angegebenen Gründe für unpatriotisch und zu wenig stichhaltig. Und so wurden tatsächlich am 30. Pluviöse des Jahres II die beiden Glocken mit einem Gewicht von 1000 Pfund bzw. 500 Pfund geopfert, desgleichen die Wappen des Königs und des Feudalherrn: „*deux cloches furent enlevées ainsi que les signes de la royauté et féodaux et la croix.*“

Allein eine dritte Glocke blieb erhalten, um die Gemeindemitglieder zu den Versammlungen der *société populaire* herbeizurufen. Diese Versammlungen fanden in der Kirche statt. So wurde allmählich aus dem Gotteshaus ein gewöhnliches Versammlungslokal der Revolutionäre, und selbst ein Waffenlager wurde darin aufgemacht. Die Kirche war ihnen ein Dorn im Auge, und so heißt es in dem Gründungsprotokoll der *société populaire* am 26. September 1793:

„*considérant que cet établissement ne peut être que très utile à l'affermissement de la république et déjouer les projets de malveillance qui sans cesse travaillent à détruire le gouvernement républicain, qu'il importe au bonheur d'une nation libre et fière d'avoir reconquis ses droits, de les conserver par tous les moyens qui sont en son pouvoir et qu'il n'y a d'autres moyens que ceux de s'assembler, de se concerter et de s'entretenir, pour entretenir dans cette commune le rapprochement de tous les citoyens dans des dispositions républicaines et une union fraternelle.*“⁴²

⁴¹ Rég. des délibér. de la municipal. de S.

⁴² Arch. de la mairie.

Die heutigen Glocken wurden im Jahre 1862 eingebaut. Die eine trägt die Inschrift:

*L'an 1862, le 19 octobre, j'ai été bénite par M. Nasse,
curé de Nogent-le-Rotrou et nommée
Gabrielle - Henriette
par M. Henri-Philibert Fergon et M. Henry de Souancé.
M. Lemaire (curé)
Goupil (maire)
Durand (adjoint)
Goupil, Jardin, Renard, Rigot (marguillers).*

Die andere weist folgende Inschrift auf:

*L'an 1862, le 19 octobre, j'ai été bénite par M. Nasse,
curé de Nogent-le-Rotrou et nommée
Berthe - Marie - Georges
par M. Georges le Blanc de Lamartraye et M. Louise-Berthe
Lefèbre du Breuil.
M. Lemaire (curé)
Goupil (maire)
Durand (adjoint)
Goupil, Jardin, Renard, Rigot (marguillers).*

c) Die Revolutionswirren von 1789 und die Kirche.

Die kirchlichen Gemeinderegister, die bis 1760 zurückgehen, wurden 1789 mit dem Archiv der Bürgermeisterei vereinigt. Desgleichen gingen die Eigentumsansprüche der Pfarrei, deren jährliches Einkommen nach Abzug aller Lasten entsprechend der Schätzung vom 24. Januar 1791 2400 livres betrug, auf die Gemeinde über. Dieses Einkommen setzte sich wie folgt zusammen⁴³:

2 pièces de terre dont l'une, située près de l'excluse du moulin de Guignard et l'autre près de *La Borde*, rapportant . . . 71 livres p. a.

La Maison Jorry, léguée par M. Seguin, baron de Souancé à la charge de donner à un maître d'école, 150 livres sur les 335 livres que rapportait cette ferme.

Une pièce de terre, près du calvaire, rapportant 21 livres.

9 livres de rente, léguée par Michel Garnet, affectée sur un bordage à *la Charmois*, payable le 7 avril.

6 livres 5 sols de rente, affectée sur une pièce de terre, nommée *le Fouchard*, payable le jour de St. Georges.

20 sols de rente, léguée par la veuve de Jean Duval, affectée sur un clos nommé *la Grande Ecole*, payable le 5—10.

20 sols de rente, léguée par Bertrand Devoir, affectée sur *le Bois Buron*, payable le jour de *la Fête-Dieu*.

36 sols de rente, léguée par Etienne Blanchard, sur un bordage au bourg de Marolles, payable le 4 juin.

20 livres de rente, léguée par Denys Huchin, affectée sur la maison *du Cheval Blanc*, payable le 1. 12.

3 livres 5 sols légués par Noel Branchu et Etienne Thieucelin.

⁴³ Arch. de la mairie.

- 20 sols de rente, léguée par François du Rousseau et René Gaudry, affectée sur la terre des *Petites Haies*, payable par les dames des Clairets le jour de Saint Georges.
- 4 pintes de vin, léguées par Jean de Saint-Barthélemy, affectées sur la *Terre de Perraut*.
- 25 sols de rente, léguée par Jean Martin, affectée sur la *Terre du Pansier*.
- 33 sols, 9 deniers de rente, léguée par Louis Volory sur une maison à la vallée des *Clairets*.
- 50 sols de rente, léguée par Mathurin Groux, affectée sur le *Champ des Brions*.
- 9 sols de rente, léguée par Martin Lepinay, affectée sur une maison à Monthuan en Béthonvilliers.
- 11 sols 6 deniers de rente, léguée par Mathurin Goulier, affectée sur le champ de l'enclos à la *Mouzardière*.
- 25 sols de rente, léguée par Marin Brulon, affectée sur le champ du *Petit-Boulay*.
- 10 livres, 10 sols, 4 pintes et chopines de vin, léguées par Noel Préville, affectées sur une pièce de terre de la *Roche*.
- 7 livres, 19 sols de rente, léguée par René Esnault, affectée sur une pièce de terre, nommée le *Montroussel* en Pierre-Fixte.
- 7 livres, 10 sols, 6 deniers de rente légués par Jean Rabot, Sebastien Martin, Lancelot Fresnay, et affectés, savoir: 40 sols sur le *Champ Moussu*; 7 sols 6 deniers sur la *Mouzardière*, et 5 livres, 10 sols sur le *Champ Moussu*.
- 20 sols de rente léguée par Robert Gasselin, affectée sur une maison.
- 40 sols de rente, léguée par Catherine Gasselin, affectée sur une maison de la *Borde* à Souancé.
- 12 sols de rente, léguée par Girard Brulé, affectée sur un pré du *Colombier*.
- 1 pièce de terre, nommée le *petit Chenot*, affermée pour 32 sols p. a.

Zur Zeit des Revolutionsausbruchs war Pierre-Guillaume Auctin Gemeindepfarrer; die Stelle des Vikars bekleidete Jean Lepoivre. Beide schworen am 23. Januar 1791 in der Kirche unter Anwesenheit der Staatsvertreter „*sans aucune restriction*“ mit lauter, weithin vernehmbarer Stimme: „*de veiller avec soin sur les fidèles de la paroisse, d'être fidèles à la nation, à la loi, au roi, et de maintenir de tout leur pouvoir la constitution décrétée par l'assemblée nationale et acceptée par le roi.*“⁴⁴

Im folgenden Jahr begann die Plünderung der Kirche. Die wertvollen Fenster hatte man rechtzeitig in Sicherheit gebracht⁴⁵. So holte man am 16. Oktober 1792 1 großes Silberkreuz, 2 goldene Meßkännchen, den Oblatenteller, und übergab diese Gegenstände der Gemeindeverwaltung. Diese führte sie ihrerseits wieder an das Direktorium nach Nogent ab⁴⁶.

⁴⁴ Arch. de la mairie.

⁴⁵ Als diese Fenster nach einigen Jahren wieder eingesetzt wurden, haben unglaublich unerfahrene Handwerker diese ohne jede Ordnung der Teile willkürlich zusammengesetzt, so daß sich heute der Oberkörper des heiligen Georges in dem Chorfenster befindet, während seine Beine am Fenster des Marienaltars zu sehen sind.

⁴⁶ Daß die benachbarten Kirchen nicht so vermögend waren, bezeugt eine Vermögensaufstellung der Kirche in Coutretot vom 26 pluv. VII: 4 Bänke, 2 Weihwasserbecken, 1 Altaraufsatz, 1 Schrank, 1 Betstuhl, 2 Leuchter, 1 Kerzenhalter, alles in allem auf 890 sols geschätzt. (Nach Mitgl. v. M. Gérardin, secrétaire de la mairie de Coutretot.)

Am 30. Pluviöse des Jahres II erschien ein Staatsbeauftragter, der die Anstellungsurkunden des Gemeindepfarrers an sich nahm und gleichzeitig auch Beschlag auf die für den Kirchenkult notwendigen Geräte und Schmuckstücke legte. Folgende Gegenstände wurden beschlagnahmt und zur weiteren Verfügung nach Nogent zum Direktorium geschafft⁴⁷:

Eine silberne Sonne, zwei silberne Vasen, eine silberne Monstranz mit goldgetriebenen Verzierungen, eine goldene Vase für die letzte Ölung, eine weitere kleine goldene Vase, die beim Tragen der Hostie im Freien benutzt wurde, ein silbernes Kreuz, 2 kupferne Leuchter mit silbergetriebenen Armen, ein Kreuz mit Silberauflage, ein Kruzifix, ein Weihrauchkessel, 6 große und 4 kleine Kesselteller, 6 einarmige Leuchter, ein kleines Schiffchen, aus Kupfer getrieben, ein anderes, aus Silber getrieben, 15 golddurchwirkte Überwürfe (*chasubles*), 11 Rosenkränze und 4 farbige Tunika, ein Kirchenbanner, ein Baldachin, zwei Schalen, aus Kupfer gearbeitet.

Die Gemeindeverwaltung setzte sich ihrerseits am 2. Floréal des Jahres II in den Besitz der Wäscheausstattung:

„35 amis, 74 purificateurs, 35 nappes, 17 corporaux, 16 palles, 14 lavabos, 63 tours d'étoles, 18 chasubles, 2 rochets, 16 cordons, 17 étoles, 14 chappes, 4 tuniques, la garniture du dais, les manipules et voiles, 13 rideaux, la garniture du lutrin, le drap mortuaire, 12 aubes.“⁴⁷

Als der Terror mit all seinen Schrecknissen und Wirren nachließ, änderte sich auch allmählich die Einstellung der Bevölkerung. Die neue Gemeindeverwaltung bemühte sich redlich, die Übergriffe und Plünderungen während der vergangenen Jahre wiedergutzumachen.

Am 13. Thermidor des Jahres IV erklärte der *citoyen* Pierre-Guillaume Auctin, ehemaliger Gemeindepfarrer, in einer Denkschrift, daß das Terrorsystem im Jahre II unter der Gewaltherrschaft Robespierres sich vor allem gegen die Anhänger und Freunde der katholischen Kirche gerichtet habe. So sei er veranlaßt worden, zum Schutze seiner Person gegen die steten Verfolgungen am 25. Nivöse des Jahres II seine priesterlichen Anstellungsurkunden abzugeben; er habe nunmehr die Absicht, seine alte Tätigkeit im Dienste der Kirche wiederaufzunehmen und müsse daher die Gemeinde ersuchen, ihm die Anstellungsurkunden unverzüglich wieder zurückzugeben⁴⁸.

Am 13. Vendémiaire des Jahres IV nahm er offiziell wieder Besitz von der Kirche und seinem Amt *comme étant l'enceinte choisie pour l'exercice du culte catholique, par les habitants de la commune*⁴⁸.

Zuvor leistete er jedoch feierlich Eid und Treuschwur auf Gesetz und Verfassung der Republik *en reconnaissant l'universalité des citoyens français comme le souverain*.

⁴⁷ Rég. d. délibér. de la municipal. d. S. (Feuille intercalée).

⁴⁸ Arch. de la mairie.

II. Volkskundliches¹⁾.

1. Stein-, Quellen- und Baumkult.

Wer heute als unbefangener Wanderer durch das Rhônetal seine Schritte lenkt, wird sich wohl der lobenden Worte Remi Belleaus erinnern, mit denen dieser französische Anakreon das vergessene und unbedeutende Bächlein würdigt². Aber sonst gibt es nur wenige Denkmäler, die die geschichtliche Vergangenheit und einstige Berühmtheit dieses abgeschiedenen Tales ahnen lassen.

a) Der Steinkult³.

Und doch sind die letzten Stätten nicht verschwunden, die von dem lodernnden Feuer heidnischer Opferherde aus vorchristlicher Zeit zeugen.

Seit altersher trägt in der Gemeinde ein Feld den Namen *Pierre Levée*⁴. Der Weg von Souancé führt hier zwischen einem Feld und einer Wiese hindurch, die gleichfalls den Namen *Pierre Levée* trägt. Es handelt sich hierbei um Megalithe, die bei dem Bau des Weges von Souancé 1830—1840 durch die Schutterde verschüttet und daher unsichtbar geworden sind.

Eine nähere Untersuchung der Umgegend belehrt uns, daß überall Megalithe gleichen oder ähnlichen Namens zu finden sind⁵.

Dieser uralte Steinkult, über dessen Bedeutung uns die Untersuchungen Chapiseaus belehren⁶, hat bis zum heutigen Tage Nachwirkungen hinterlassen. Für den Percheron bedeuten diese Steine etwas Geheimnis-

¹ Diese Untersuchung ergänzt die grundlegende Arbeit Chapiseaus vor allem dort, wo die volkskundlichen Aufgaben in ihrer räumlichen Verbreitung nicht festgelegt wurden; zu neuen eigenen Beobachtungen treten zahlreiche Ergänzungen und Bestätigungen, die jeweils durch die Bezugnahme auf Chapiseau kenntlich gemacht sind.

² Vgl. S. 42, Anm. 49.

³ Zur Verbreitung des Steinkultes im Perche und in den angrenzenden Gebieten vgl. Chapiseau I, 77—94; Seignolle 296—300.

⁴ Vgl. S. 48.

⁵ Ein Megalith gleichen Namens liegt im Walde von Gouffern; ein anderer Stein liegt vor den Toren Nogents auf einem Feld der Ferme *La Borde* in der Gemeinde Margon; in Mont-Merrey befindet sich ein Megalith mit dem Namen *Pierre-Tournoir*; im nahen St. Cyr-la Rosière liegt ein Megalith *Pierre du Sablon*; vgl. ferner Merlet 142/43.

⁶ Chapiseau I, 77—94.

volles, dem die Fähigkeit innewohnt, sich fortzubewegen⁷; sehr häufig ist auch die Verbindung mit einem versteckten Schatz⁸.

b) Der Quellenkult⁹.

Bis in die heutige Zeit sind auch die Spuren wirksam geblieben, die der Quellenkult aus vorchristlicher Zeit hinterlassen hat. Im Tal von Souancé und in der weiteren Umgebung war das Wasser der *Fontaine-Dieu* in der Nachbargemeinde St. Jean-Pierre-Fixte¹⁰ zu allen Zeiten hochberühmt. Alljährlich finden noch heute am 23. Juni vereinzelt Wallfahrten nach dieser Quelle statt, aus der man vor Sonnenaufgang zur Abwehr gegen jede Krankheit Wasser schöpft¹¹.

So groß war die Verehrung der Gallier für die Gegenstände ihres Kultes, daß die Bemühungen der Kirche in ihrem Kampf gegen den heidnischen Aberglauben ohne Erfolg blieben. Es blieb ihr nichts anderes übrig, als den heidnischen Vorstellungen weitgehende Zugeständnisse zu machen. Die Quellen und heiligen Bäume¹² erhielten Heiligenbilder, und so kam man allmählich dazu, dem betreffenden Heiligen die wunderbaren Eigenschaften anzudichten, die man vorher in der Quelle oder in dem Baum selber verehrte. Heute noch kann man beobachten, wie an jenem 23. Juni eine große Anzahl von Müttern aus dem Tal von Souancé ihre Kinder in das eiskalte Wasser des guten Saint Jean-Baptiste eintauchen *afin de les faire aller ou venir*¹³. Vorher wird in der Regel noch eine Messe in einer der Quelle gegenüber erbauten Kapelle abgehalten. Diese Kapelle übernimmt jetzt gewissermaßen die Aufgabe des alten Opfermales, das nach Bruyants mündlichem Bericht in Gestalt eines gewaltigen *menhir* in der Nähe der Quelle gelegen haben soll. Nach Niederlegung einer Opfergabe gehen die um das Wohl ihrer Kinder besorgten Mütter beruhigt nach Hause. *Si la maladie doit le tuer, il mourra promptement sans de grandes souffrances; s'il est appelé à vivre, Saint Jean le fera guérir*¹⁴.

Wie weit man davon entfernt ist, von der Verehrung dieser Stätte abzulassen, beweist die Tatsache, daß noch im Jahre 1839 ein Industrieller die Quelleinfassungen erneuert hat¹⁵.

Wie in St. Jean Pierre-Fixte die vorzeitliche Quelle dem Heiligen Jean unterstellt ist, so ist der Heilige Georg der Patron der Quelle in

⁷ Vgl. Chapiseau I, 91—93; Seignolle 299.

⁸ Vgl. Chapiseau I, 92; Seignolle 300; Rougé 192.

⁹ Zur Verbreitung des Quellenkultes vgl. Chapiseau I, 71 ff.; Seignolle 254—263; Rougé 213—219; van Gennep, Dauphiné II, 454—467.

¹⁰ Zur Bezeichnung St. Jean Pierre-Fixte vgl. S. 48.

¹¹ An die besondere Heilkraft des Quellwassers vor Sonnenaufgang glaubt man auch in der Gegend von Vouvray (Touraine), Rougé 213.

¹² Vgl. S. 19.

¹³ Chapiseau I, 71; in Pozay (Touraine) ist die Quelle der *Bonne-Dame* aus demselben Grunde bekannt, Rougé 215.

¹⁴ Chapiseau I, 71.

¹⁵ Vgl. Pitard unter St. Jean Pierre-Fixte.

Souancé¹⁶. Die Quelle liegt dem Waschhause gegenüber; sie besteht aus einfachem Mauerwerk, das oben mit der Figur des Heiligen geschmückt ist. Ob die auf einem Vorsprung der Einfassung wachsenden Blumen, unbewußter Ausdruck des alten Verehrungssinnes, symbolisch eine Opfergabe bedeuten, möchte ich im Gegensatz zu Gouverneur nicht entscheiden¹⁷.

Ein weiteres Heiligenbild ist dicht bei der Rhône unweit einer Quelle aufgestellt¹⁸: Saint Marc. Auch dieser Quelle sagt man wundersame Wirkungen nach; sie soll wirksam sein gegen Ausschlag und unreines Blut¹⁹. Junge Mädchen, die keinen Freier finden können, und Frauen, denen ein Kind versagt blieb²⁰, bringen hier ihre Bitten dar und legen mitunter eine Geldgabe nieder.

c) Der Baumkult²¹.

Wie die Umgegend von Dreux²², so war auch einst der angrenzende Perche mit dichten Waldungen bedeckt²³. Davon zeugen auch die Flurnamen²⁴. Mit der Wertschätzung der Wälder hängt auch jener Baumkult zusammen, dessen Spuren wir noch heute in der ganzen Umgegend feststellen können. Die Verehrung, die man der uralten Eiche von La-Loupe entgegenbringt, geht auf ein altes heidnisches Vorbild zurück. Aber auch hier ist der altüberlieferte heidnische Charakter durch das Anbringen eines Mutter-Gottes-Bildes und durch die Erfindung einer Legende²⁵ ins Christliche abgelenkt worden.

In diesem Zusammenhang verdient auch die Mispel, die im Rhône-tal als Glücksbringer gilt²⁶, Erwähnung. Zuweilen wird ein kleines Zweiglein von den jungen Leuten im Knopfloch getragen; man sagt scherzhaft, daß ihnen das Glück dann hold sei im Spiel und in der Liebe. Auch in der Volksmedizin des Perche erfreut sich die Mispel einer angebe-

¹⁶ Ein ähnlicher Kult besteht bei den Quellen in Charbonnières und Croix de Beauvais, vgl. Chapiseau I, 71.

¹⁷ Gouverneur 27; über die Schmückung der Quellen im Dauphiné vgl. van Gennep, Dauphiné II, 384—388.

¹⁸ Für den Hurepoix gibt Seignolle 257/58 zahlreiche Beispiele der Aufstellung von Heiligenbildern in der Nähe von Quellen an; derselbe Brauch in der Touraine, Rougé 215.

¹⁹ In Bueil (Touraine) schreibt man diesem Heiligen ähnliche Heilkraft zu, Rougé 227.

²⁰ Zu demselben Brauch vgl. Vernay 26—28.

²¹ Über den Baumkult im Bourbonnais vgl. Pérot 97.

²² Chapiseau I, 19, 95. Den geheimnisvollen Zauber und den seltsamen Reiz dieser Waldungen für den Druidenkult hat Pitou 252 wie folgt gekennzeichnet: „Il y avait autrefois, dans la grande forêt, au temps où les druides, vêtus de longs manteaux de laine blanche cueillaient sur les chênes, avec une faucille d'or le gui sacré, il y avait dans cette immense forêt des endroits impénétrables, où personne n'était jamais allé.“

²³ Vgl. hierzu Bonnehon 49—54.

²⁴ Vgl. S. 44.

²⁵ Über diese Legende vgl. Chapiseau I, 96/97.

²⁶ Desgl. van Gennep, Dauphiné II, 395.

lich günstigen Heilwirkung: „*Le qui d'épines blanches guérit la fièvre, la colique, la jaunisse*²⁷.“

2. Geburt, Kindheit, Hochzeit, Tod.

a) Geburt und Kindheit.

Junge Frauen, denen ein Kind versagt zu sein scheint, machen einen Bittgang nach Chartres zur *Vierge Noire*²⁸ oder zur N. D.-du-Pilier. Diesen Bittgang nennen sie *aller en voyage*²⁹.

Wenn die voraussichtliche Schwangerschaftszeit überschritten ist, so heißt es: *Elle aura un évêque ou un pape*³⁰.

Tag und Stunde der Geburt sind für das junge Menschenkind von großer Bedeutung. An einem Freitag geboren zu werden, bedeutet Unglück; denn dieser Tag gilt als Todestag des Herrn³¹. Dagegen wird dem Sonntagskind eine glückliche Zukunft beschieden sein³².

Um Mitternacht Geborene werden nicht viel Glück erleben; das Kind des *petit jour* wird stets munter und arbeitsam sein und es im Leben zu etwas bringen.

Bei der Taufe vollzieht sich die Wahl des *compère* und der *commère* nach ganz bestimmten Gesichtspunkten. Entweder wählt man in der näheren oder weiteren Verwandtschaft³³, oder man bittet seinen *maître* um die Ehre, die Patenschaft zu übernehmen. Diese Wahl ist häufig von dem Wunsch begleitet, dem Täufling einen möglichst großen *gatiaw*³⁴ zu sichern. Ein Mann darf zum erstenmal nicht Pate eines Knaben sein; das würde kein Glück für den Täufling bedeuten.

Was die Wahl des Namens betrifft, so folgt man häufig einem alten Brauch, indem man dem Kinde den Namen des Paten, des Vaters oder eines nahen Verwandten gibt; wenn es sich um den ersten Sohn, der in der Regel auch der Hoferbe ist, handelt, wird meist der Name des Vaters gewählt. Bei strenggläubigen Familien wird auch gern der Name des Heiligen, unter dessen Schutz gerade der Geburtstag oder auch der Taufstag steht, zum Namen des Kindes genommen.

Nach der Taufe verteilen die Eltern, mitunter auch die Gevattern, die traditionellen *dragées* an Freunde, Bekannte und Verwandte³⁵. Die *dragées* wurden früher für die Kinder und für jedermann auf die Straßen

²⁷ Chapiseau I, 287.

²⁸ Chapiseau II, 209.

²⁹ Vgl. hierzu Vernay 23.

³⁰ Vgl. hierzu Vernay 39/40.

³¹ Der Freitag scheint im Perche überhaupt als Unglückstag zu gelten, vgl. Chapiseau II, 16; dieselbe Auffassung im Dauphiné, van Gennep, Dauphiné I, 56; ferner im deutschen Aberglauben, vgl. Hoffmann-Krayer III, 55¹⁰².

³² Dieselbe Vorstellung im Limousin, Coissac 260.

³³ Vgl. hierzu Vernay 17.

³⁴ In der Beauce heißt dieser Kuchen *cochelin*, Chapiseau II, 9; ebenso in der Touraine. An Stelle des Kuchens tritt hier ein langes, in der Mitte gespaltenes Brot, *Rougé* 42.

³⁵ Chapiseau II, 11; ebenso im Dauphiné, van Gennep, Dauphiné I, 51–53.

im Dorf längs des Kirchweges gestreut³⁶; heute werden sie den der Familie Nahestehenden persönlich angeboten. Erweisen sich die Verteiler als geizig, so kargen die umstehenden Kinder nicht mit Schimpfworten³⁷. Bei der Heimkehr pflegt der Gevatter der Mutter das getaufte Kind mit den Worten zu übergeben: *Tu m'as donné un pain, je te rapporte un chrétien*³⁸. Bemerkenswert ist der heute immer mehr aus der Übung kommende Brauch, das Taufkännchen nie zu waschen aus Rücksicht auf die *saintes huiles*, in die es getränkt war³⁹. Die Patin schenkt dem Patenkind dieses Kännchen. Der getaufte Säugling behält es noch 8 Tage nach der Taufe auf; alsdann wird es für die nachfolgenden Kinder sorgfältig aufbewahrt.

Es gilt als unheilvoll, ein Kind schon vor der Taufe zur Messe mitzunehmen⁴⁰. Auch darf man die Nägel eines Neugeborenen nicht eher schneiden, als bis es zur Taufe geführt wurde; man befürchtet, daß sie sonst nicht wieder wachsen würden⁴¹.

Abergläubige Familien halten darauf, daß sich Gevatter und Gevatterin beim Eintritt in das Haus umarmen, da sonst das Kind leicht *morveux* werden könnte⁴². Wenn man das Schleimen des Kindes verhüten will, so müssen Gevatter und Gevatterin beim großen Taufmahl tüchtig dem Wein zusprechen.

In diesem Zusammenhang verdienen auch die *relevailles*⁴³ der jungen Mutter Beachtung. Der erste Gang der *Wöchnerin* gilt der Kirche. Diesem Brauch liegt weniger die Absicht zugrunde, ein Dankgefühl für die glücklich überstandene Geburt zu bezeugen, als vielmehr die Vorstellung von der Unreinheit des Weibes durch die Schwangerschaft, die gewissermaßen einer Reinigung bedarf. Die Wöchnerin wird von der Nachbarin begleitet; sie reicht ihr das Weihwasser, das sie vor ihrer offiziellen Reinigung nicht berühren darf. Nach der Messe tritt die Wöchnerin vor den Altar; sie reicht dem Priester einen Kuchen, den dieser mit einem kurzen Gebet segnet. Von diesem geweihten Kuchen erhält der Priester, die Wöchnerin und zuweilen auch der assistierende Chorknabe ein Stück. Die Wöchnerin ist gehalten, vor diesem Kirchgang keine Besuche zu erwidern.

Damit das Kind schneller laufen lernt, führt man es am Palmsonntag zur Messe⁴⁴.

Absinthwurzeln, *l'herbe sainte*, werden in einem heißen Aufguß

³⁶ Vgl. Vernay 47.

³⁷ Vgl. hierzu Vernay 18; Chapiseau II, 10.

³⁸ Chapiseau II, 10.

³⁹ Chapiseau II, 10/11.

⁴⁰ Zu den Gefahren des Kindes vor der Taufe vgl. Vernay 42/43.

⁴¹ Vgl. hierzu Vernay 65; Rougé 3.

⁴² Chapiseau II, 10; Vernay 52.

⁴³ Zur Verbreitung dieses Brauches vgl. Rougé 1; van Gennep, Dauphiné I, 36/37; Rocal 41; Coissac 161; Hoffmann-Krayer III, 418^o.

⁴⁴ Auch in der Touraine spielt dieser Sonntag eine Rolle, Rougé 59.

gegen Würmer verordnet⁴⁵. Die Kinder haben nach volkstümlicher Auffassung Würmer, wenn ihnen die Nase juckt.

Beim Schlafengehen schlagen viele besorgte Mütter das Kreuzeszeichen am Bett ihrer Kinder, um sie vor üblen und erschreckenden Träumen zu bewahren⁴⁶. Von den zahlreichen kindlichen Gebeten sind die bekanntesten: *Bonsoir, mon bel ange*⁴⁷ ... und *Où est le petit Jésus? ...*⁴⁷

Kindersprüche: Folgendes Sprüchlein, das sich auf die Worte beim Schlagen des Kreuzeszeichen bezieht, kann man oft aus Kindermund hören:

Au nom du père (mit dem Finger auf die Stirn zeigend) *et de la mère* (auf die Nase zeigend) *et de l'enfant* (auf das linke Auge zeigend) *tout ce qui est bon* (auf das rechte Auge zeigend) *se fourr' là dedans* (auf den Mund zeigend).

Um die Beziehung zwischen Bedingung und Folge ins rechte Licht zu setzen, sagen Kinder gern folgendes Sprüchlein her:

Si le bon Dieu voulait, j'm'appell'rais Joseph; — le bon Dieu n'veut pas, j'm'appelle Nicolas.

Beim Spiel bedienen sich die Kinder gern folgender **Auszählformel**:

*Une pomme rouge — qui vient de Toulouse, — Saint Pierre, Saint Paul, — garde bien ma maison; — s'il vient un pauvre, — faites-lui l'aumône, — s'il vient un capucin, — donnez-lui du vin*⁴⁸.

Die kirchliche Liturgie wird gern in dem auch von Chapiseau⁴⁹ berichteten Spottverschen verächtlich gemacht: *Dominus vobiscum, — je prends un bâton et je t'assomme ...*⁵⁰ Am Heiligen-Drei-Königstag rufen die Kinder: *Donnez, donnez la part à Dieu!* Wenn ihnen die übliche Gabe verweigert wird, so fügen sie spottend hinzu: *Les trois rois s'sont arrêtés à la porte des mal soignés*⁵¹.

Als **Beteuerungsformel** ist folgende Redensart, die auf die Vorstellung vom Teufel und von der Hölle zurückgeht, anzusehen: *Si je mens, j'irai dans l'enfer*⁵². Zur Beteuerung der Wahrheit spucken die Kinder in die Hand, heben sie hoch und schlagen unter Äußerung der vorgenannten Wendung das Kreuzeszeichen. Dieselben Gesten und Beteuerungsformeln vollziehen sich auch unter Begleitung folgender Redens-

⁴⁵ Den Säuglingen legt man zu demselben Zweck einen aus Blütenköpfen des Lauches gefertigten Kranz um, Chapiseau II, 20; vgl. Vernay 89.

⁴⁶ Zum Schlaf des Kindes vgl. Vernay 59—63.

⁴⁷ Über kindliche Gebete handelt Vernay 166; die obigen Gebete erwähnt Chapiseau II, 23.

⁴⁸ Zu Auszählversen vgl. Vernay 136—140.

⁴⁹ Chapiseau II, 91/92.

⁵⁰ Vgl. die ähnlichen Fassungen bei Vernay 170; den vollständigen Text gibt Chapiseau II, 91/92.

⁵¹ Chapiseau II, 92.

⁵² Ähnliche Beteuerungsformeln gibt Chapiseau II, 53 für die Beauce an; vgl. Vernay 148—150.

arten: *Que le diable m'enlève avec ses cornes; oder: Qu'il me retourne avec sa fourche!*

Um den Schlucken zu beseitigen, soll ein Kind neben anderen heilsamen Formeln folgendes Sprüchlein siebenmal hintereinander, ohne Atem zu holen, aufsagen: *J'ai le hoquet, Dieu l'a fait. Oremus! — Je ne l'ai plus*⁵³.

Eine ähnliche Vorstellung findet sich beim Niesen. Wenn einer niest, pflegt der Kindermund zu sagen: *C'est la voix de Dieu, oder: C'est Dieu qui parle*. Häufig wird hieran der Wunsch geknüpft: *Que Dieu te bénisse et te rabonisse et te fasse le nez gros comme ma cuisse*⁵⁴.

Rätsel: *Si tu devines combien j'ai de pommes dans ma poche, je te donne tous les cinq?* Die Antwort ist nicht schwer: *Cinq. — Bien, si tu l'as deviné, c'est-ce que le diable te l'a dit.*

Kinderspiele: Das auch in Deutschland beliebte Spiel zwischen Kindern und Erwachsenen „Hopp, hopp, Reiter“ heißt bei uns: *Saint Michel qui fait de la toile; Saint Nicolas qui fait des draps; au prix qu'il tire — son file déchire: crac — crac — crac*⁵⁵. Bei den letzten Worten wird das Kind an den Händen festgehalten und zum Schein fallengelassen.

Ein anderes Spiel, *La Place Prise*, enthält gleichfalls kirchliches Gut. Die Kinder stehen im Kreise aufgestellt, jedes an seinem bestimmten Platz, der gleichfalls als ein kleiner Kreis angedeutet ist. Jedes Kind verläßt seinen Platz bei dem Lösungswort: *C'est aujourd'hui Saint-Lambert, qui quitte sa place la perd*. Eilig bemüht sich dann jedes Kind, einen Kreis zu besetzen: *C'est aujourd'hui la St. Laurent; qui trouve sa place la reprend*.

Das von Chapiseau⁵⁶ angegebene Spiel *La Porte du Gloria* wird noch mitunter von älteren Schulkindern aufgeführt, gerät aber immer mehr in Vergessenheit.

b) Hochzeit.

Die Hochzeit ist von zahlreichen volkstümlichen Sitten und Gebräuchen begleitet⁵⁷. Das Leben in der engen Dorfgemeinschaft bringt es mit sich, daß sich in den meisten Fällen das junge Paar bereits von Jugend auf kennt; zahlreiche Freundschaften, die zur späteren Verehelichung führen, werden auf den *assemblées*⁵⁸ geschlossen. Wenn ein Bauernbursche für eine Dorfschöne Zuneigung gefaßt hat, so nennt er sie *sa blonde*. Während die gesunden, kräftigen Mädchen besonders begehrt sind, erfreuen sich die schlanken und mageren keiner besonderen Wertschätzung: *Elle est comme le crucifix de Bû; elle n'a ni fesses, ni cul*.

⁵³ Zur Abwandlung dieses Sprüchleins in der Touraine vgl. Rougé 206.

⁵⁴ Chapiseau II, 86.

⁵⁵ Zu ähnlichen Spielversen vgl. Vernay 21.

⁵⁶ Chapiseau II, 61/62.

⁵⁷ Vgl. hierzu Chapiseau II, 113—157.

⁵⁸ Robin 38 definiert diese Veranstaltung als 'fête locale, réunion où l'on danse, ordinairement en plein air'.

Wenn ein junges Mädchen seinen Zukünftigen im Traum sehen will, so muß es am Heiligen Abend oder am Abend vor der Fête Patronale beten:

*Gaspard ou Balthasar, dites-moi en dormant qui j'aurai de mon vivant*⁵⁹. Dieses Gebetchen muß bis zum Einschlafen immer wieder hergesagt werden, bis der Zukünftige im Traum erscheint⁶⁰.

Aus altem Aberglauben heraus vermeidet man eine Heirat am Donnerstag, weil man nicht gern *Jean-Jeudi* genannt werden möchte. Denn dieser Name läßt an der Treue der Frau zweifeln⁶¹. Zugleich vermeidet man eine Hochzeit im Monat Mai; man hegt die Befürchtung, daß die Kinder, die um diese Zeit empfangen werden, als Tölpel zur Welt kommen⁶².

Der Heirat geht in der Regel eine Besprechung der beiden Familien voraus, bei der man sich über die Mitgift und das Erbe ausspricht⁶³.

Der kirchliche Trauakt steht im Mittelpunkt aller Hochzeitszeremonien. Das junge Paar wird nach Erledigung der gesetzlichen Vorschriften in der Bürgermeisterei von dem Kirchendiener an der Schwelle der Bürgermeisterei erwartet; dieser geleitet alsdann den Hochzeitszug zur Kirche.

Bei der kirchlichen Trauung wird nach alter Sitte ein großes Stück Weißbrot oder Kuchen, *chantiau*⁶⁴ oder *grigne*, von dem trauenden Priester gesegnet und von der Braut der nächsten Anverwandten oder Freundin mit dem Wunsche gereicht, daß sie die nächste sein möge, die vor den Altar tritt.

Der *abrifou*⁶⁵, auch *couvre-fou* genannt, ist bereits aus der Übung gekommen. Ehedem spannte man einen Schleier während der Trauhandlung über das junge Paar⁶⁶.

Der Bräutigam ist gehalten, den Trauring beim Ringwechsel seiner zukünftigen Frau nur bis zum zweiten Glied des Ringfingers aufzubrechen; die junge Frau streift ihn alsdann bis zum dritten Fingerglied

⁵⁹ In der Touraine wird in einem ähnlich lautenden Verschen der Monat März angerufen, Rougé 57.

⁶⁰ Chapiseau II, 118; van Gennep, Dauphiné I, 76.

⁶¹ Vgl. L'Évangile des Quenouilles, Paris 1855, zitiert von Chapiseau II, 156: „Qui de maint meschief veult estre quitte ne se marie jamais sur le jeudy.“ *Jean-Jeudi* ist in der Haute-Bretagne und im Saintonge die Bezeichnung für *Hahnrei*, Cramer 30.

⁶² Vgl. hierzu Vernay 14.

⁶³ Dieselbe Sitte im Limousin, Coissac 263.

⁶⁴ Rougé 13 berichtet über die Touraine: „La veuve qui est fermière doit, au bout de l'an de son époux défunt, apporter à ses maîtres une *grigne* de pain bénit. Elle en conservera pour elle le *chantiau*, c'est-à-dire la partie supérieure.“ Zu *chantiau* vgl. FEW II, 229; zu *grigne* Martellière 155 in der Bedeutung 'pain bénit qu'on porte le jour d'une noce à la demoiselle la plus âgée de la réunion'.

⁶⁵ Vgl. bei Rougé 264 die Bedeutung 'voile tenue par les messieurs d'honneur au-dessus de la tête des mariés au moment de la bénédiction nuptiale'; zu FEW I, 113.

⁶⁶ Chapiseau II, 124/25.

auf⁶⁷. Hiermit bringt sie zum Ausdruck, daß ihr die Führung im Hause zukommt, oder es sollen durch diese Handlung alle jene bösen Geistern ferngehalten werden, die nach dem Glauben der Bevölkerung mit Vorliebe die Neuvermählten umgeben⁶⁸. Die jungen Ehegatten fürchten vor allem ein Übel, das unter dem Namen *la nouûre* oder *le nouement de l'aiguillette* von bösen Geistern für sie vorbereitet wurde⁶⁹. Die junge Ehefrau darf den Ring nicht abstreifen, wenn sie nicht das Glück ihrer Ehe gefährden will⁷⁰.

Die verheiratete Frau nimmt den Namen ihres Mannes an; die Frau eines Planchenaud heißt *la Planchenaude*⁷¹. Wenn der Mann aus einem entfernten Dorf stammt und der einheimischen Bevölkerung fremd ist, so nennt man ihn *l'homme à Elise*, *l'homme à Annette* usw.

c) Der Tod.

Bei einem Todesfall in der Gemeinde wird die kleinste Kirchenglocke geläutet, und zwar langsam in kurzen Abständen. Wenn es das Unglück will, daß sich hierbei ein Schlag wiederholt, *si la cloche rebinde*, dann wird in derselben Woche ein weiterer Toter zu beklagen sein⁷².

Wenn an einem Sonntag eine Beerdigung ist, so wird gleichfalls ein zweiter Todesfall eintreten.

Der Freitag gilt als Todestag des Herrn und ist deshalb ein geheiligter Tag. Die Frau, die an einem Freitag ihre Wäsche wäscht, und eine Person, die an einem Freitag ein reines Hemd anzieht, wird noch in demselben Jahre sterben⁷³.

In dem Hause, in dem ein Toter zu beklagen ist, pflegt man sogleich nach Eintritt des Todes die Uhren stillzusetzen und die geweihte Lebenskerze, die der Verblichene von seiner ersten Kommunion her bewahrt hat, anzuzünden. Das Totenbett wird mit Weihwasser besprengt⁷⁴.

Die Bestattung vollzieht sich unter den üblichen kirchlichen Gebräuchen. Selbstmörder und ungetaufte Kinder werden in der Nähe der Friedhofsumzäunung an einer Stelle, wo sich ungeweihte Erde befindet, beerdigt.

Bei der nach der Beerdigung im Hause des Toten stattfindenden Zusammenkunft aller Verwandten und Freunde des Toten wird für den Heimgegangenen gebetet. Mit dem *De profundis* geht die Versammlung auseinander⁷⁵.

⁶⁷ Über ähnliche Bräuche im Dauphiné vgl. van Gennep, Dauphiné I, 143.

⁶⁸ Chapiseau II, 122.

⁶⁹ Auch im deutschen Aberglauben werden dem Ehering besondere Kräfte beigemessen, vgl. Hoffmann-Krayer IV, 163.

⁷⁰ Desgl. in der Touraine, Rougé 10.

⁷¹ Vgl. hierzu Chapiseau II, 157.

⁷² Chapiseau II, 160.

⁷³ Über die ähnliche Bedeutung des Freitags im deutschen Aberglauben vgl. Hoffmann-Krayer III, 46—73.

⁷⁴ Chapiseau II, 163.

⁷⁵ Chapiseau II, 165.

Wenn ein Toter später seinen Angehörigen oder Freunden im Traume erscheint, so wird dies meist dahin gedeutet, daß der Tote zur Erleichterung seiner Qualen im Fegefeuer um die Lesung einer Messe anhalte oder um die Erfüllung eines Gelübdes, das der Tote nicht mehr zu Lebzeiten hat erfüllen können⁷⁶.

Abergläubige und ängstliche Menschen hegen die Vorstellung, daß an la Toussaint die Toten aus ihren Gräbern aufstehen, in die Kirche eindringen und in den Straßen wandeln. Wehe dem Fußgänger, der zu dieser Zeit unterwegs ist und kein reines Gewissen hat! Unbarmherzig wird er verfolgt, bis ihn die gerechte Strafe ereilt hat⁷⁷.

Wenn ein Priester gestorben ist, der versäumt hat, seine Pflichtmessen zu lesen für die Seelen Verstorbener, so ist er gehalten, noch nach seinem Tode seine Verpflichtungen zu erfüllen; andernfalls wird er dieses Versäumnis mit den Qualen eines ewigen Fegefeuers zu sühnen haben⁷⁸.

3. Die Feste.

a) La Fête Patronale.

Das Fest zu Ehren des Schutzheiligen der Gemeinde, des Heiligen Georg⁷⁹, wird alljährlich am 23. April oder an dem diesem Tage zunächst liegenden Sonntag gefeiert. Am Festtage werden Freunde, Verwandte und Anverwandte eingeladen; in der Regel findet ein Familientreffen statt. Die jungen Leute des Dorfes und der näheren Umgebung durchheilen *bras-dessus—bras-dessous* die Straßen unter lautem Singen und Jauchzen. Eine Frühmesse leitet den Tag ein. Nach dem reichlichen Mittagmahl, das die gesamten Festteilnehmer der Familie vereinigt, geht die Festgesellschaft in das bunt geschmückte, mit frischem Grün verzierte Dorf. Dort sind Schießbuden aufgestellt, Verlosungen finden statt; Krämerbuden verkaufen Scherzartikel.

Überall treffen sich befreundete oder bekannte Bauern aus den Nachbardörfern, Freundschaften werden geschlossen oder erneuert. Jungen und Mädchen bewegen sich lustig durch das Dorf und erwarten sehnsüchtig den Höhepunkt des Festes, den Ball.

Ein Zelt ist auf dem freien Kirchplatz errichtet. Hier trifft sich alles ohne Unterschied des Standes und der Person, reiche *maitres* und ärmliche *haricotiers*, Großknechte und bescheidene Mägde, alt und jung. Bis über Mitternacht hinaus, sehr oft bis zum frühen Morgen, dauert das Vergnügen; an Unterbrechungen fehlt es nicht. Der *maitre* läßt es sich

⁷⁶ Chapiseau II, 167.

⁷⁷ Chapiseau II, 168 schreibt hierzu: „On serait tenté de croire que les Perche-rons du commencement du siècle dernier n'étaient ni sans peur ni sans reproche, car en ce temps-là, des hommes réputés très braves n'auraient jamais osé passer seuls, la nuit, dans un cimetière ou dans un lieu hanté par les revenants.“

⁷⁸ Diese Vorstellung ist Anlaß zu einer weitverbreiteten Lokalerzählung *Une Messe d'obit* gewesen, Chapiseau II, 170—173; in Ligueil (Touraine) wird ein merkwürdiges Schauspiel als Folge einer versäumten Pflichtmesse berichtet, Rougé 171.

⁷⁹ Über die Bedeutung des Heiligen für unser Dorf vgl. S. 18/19.

angelegen sein, seinen Leuten heurigen Cider zu spendieren. Überall aber wird der Kuchen des Tages, der *bouffardiau*⁸⁰, gegessen. Dieser Kuchen stellt eine Art *brioche* dar; er enthält sehr viel Eier und Butter, aber keinen Zucker. Der Kuchen wird meist in länglicher Form gebacken. Ihren Freunden und Bekannten schickt die *maîtresse* an diesem Tage einen besonders guten *bouffardiau* ins Haus. Es ist auch Sitte, dem Lehrer einen großen und schmackhaften Kuchen zu verehren.

b) La Louée⁸¹.

La Saint-Jean⁸² und la Toussaint sind im Perche Festtage für den Hauptort jedes Kantons. Es sind die Tage, an denen die *louée* stattfindet. Hierunter versteht man ein allgemeines Treffen von Bediensteten, die auf einer Ferme eine neue Stelle suchen, und umgekehrt von den *patrons*, die einen Knecht oder eine Magd suchen.

Das Haupttreffen dieser ebenso volkstümlichen wie altertümlichen Arbeitsvermittlung geschieht jedoch zu St. Jean⁸³. An diesem Tage werden vornehmlich für zwei Arbeitstermine Bedienstete angeworben: *pour les 4 mois*⁸⁴, d. h. ausschließlich für die Erntezeit; *pour les 8 mois*, d. h. über die Erntezeit hinaus.

Wer seine Stellung verlassen will, bespricht sich am Vorabend der *louée* mit seinem *patron* und besucht am folgenden Tage den Markt von Nogent. Hier stehen Kutscher, Schweizer, Kuh-, Schaf- und Schweinehirten, Schnitter und Drescher dicht beieinander und warten auf einen *patron*, der mit ihnen verhandeln soll⁸⁵. Lange wird über Bedingungen und Lohn gesprochen, bis man sich schließlich einigt. Der *patron* setzt einen Anstellungsvertrag, ein *mot d'écrit*⁸⁶, auf und übergibt zur symbolischen Bestätigung der Annahme seinem neuen Mitarbeiter einen Vorschuß. Diese Summe heißt allgemein *la pièce* oder *le denier à Dieu*⁸⁷. Bei Widerruf wird dieses Geld wieder zurückerstattet.

Nach Abschluß des Vertrages gehen die beiden Vertragspartner meist in das nächste Café, um zur Anbahnung eines freundschaftlichen Dienstverhältnisses ein Glas Kaffee einzunehmen. Nach der Verdingung ziehen Knechte und Mägde frohvereint zum Ball. Der *denier à Dieu* leistet hierbei vortreffliche Dienste.

⁸⁰ Vgl. FEW I, 595a: afrz. *bouffard* 'glouton', Orne *bouffon* 'gros morceau de pain'.

⁸¹ Dieselbe Einrichtung mit der gleichen Bezeichnung hat Rougé 204 in L'Enclôtre (Touraine) festgestellt; vgl. ferner Robin 254; Martellière 191.

⁸² Vgl. hierzu van Gennep, Flandre 231—256.

⁸³ Vgl. hierzu van Gennep, Dauphiné II, 347/48.

⁸⁴ In der nördlichen Touraine heißt ein für diese Zeit verpflichteter Landarbeiter *un quatre-mois*, Rougé 354.

⁸⁵ Im Dauphiné sind die Bewerber an einer Rose im Knopfloch erkennbar, van Gennep, Dauphiné II, 348.

⁸⁶ So heißt dieser Entwurf in der Sprache der Bediensteten.

⁸⁷ Chapiseau II, 98/99; desgl. in der Touraine, Rougé 89/90; in der Mundart von Gondécourt bezeichnet *deuni adii* ein Trinkgeld, das der Käufer beim Viehkauf dem Knecht gibt zum Zeichen der Besitzergreifung, Cochet 129.

c) Les Bouquets.

Diese reizvolle Sitte, die auf das mittelalterliche Zunft- und Gildewesen⁸⁸ zurückging, war noch bis zum Ausbruch des Weltkrieges in unserer Gegend bekannt. Jede berufliche Vereinigung besaß ihren Schutzheiligen. Am Tage des betreffenden Heiligen banden Gesellen und Lehrlinge ihrem Meister einen prächtigen Blumenstrauß und befestigten ihn oben an der Haustür⁸⁹. Der Meister lud alsdann seine Leute zu einem reichlichen Mahle ein. Hierbei wurde dem Cider eifrig zugesprochen, so daß eine lustige Stimmung die Gesellschaft lange zusammenhielt.

d) Croix d'Epis⁹⁰, Grosse Gerbe.

Auch dieser schöne Brauch ist durch die Wirren der Kriegsjahre immer mehr aus der Übung gekommen. Jedesmal, wenn der Kornschnitt seinen Abschluß gefunden hatte, pflegten die Schnitter ein großes Ährenkreuz mit viel Kunst und Geschick zu binden. In feierlichem Zuge, die Sense auf dem Rücken, überreichten sie es ihrer *maîtresse*. Im freudigen Vorgefühl des Erntesegens bot diese den Bediensteten Kaffee oder Cider an. Die Knechte labten sich mit Vorliebe an einem ordentlichen Schluck *berluche*⁹¹.

Wenn nach der Ernte der letzte Erntewagen der Scheune entgegeneilte, legten die Schnitter oben auf den Wagen eine große Ährengarbe⁹², bunt durchwirkt mit Kornblumen, Mohn und anderen Feldblumen. Am Abend vereinigte eine üppige Tafel alle Schnitter und Schnitterinnen zu fröhlichem Beisammensein. Auch Freunde und Bekannte wurden zu diesem Fest eingeladen. Dieses „Erntedankfest“ dauerte oft mehrere Tage; heute wird diese Angelegenheit mit einem Abend abgetan.

e) Les Mais.

Dieser volkstümliche Brauch, der für viele andere Gegenden Frankreichs bezeugt ist⁹³, findet sich im Perche seltener als in der Beauce.

Alljährlich schmücken am Vorabend des 1. Mai die jungen Leute des Dorfes die Häuser, in denen ein junges Mädchen wohnt, mit frischem

⁸⁸ Das Zunft- und Gildewesen stand besonders in unserer Gegend in hoher Blüte, vgl. Daupeley.

⁸⁹ Derselbe Brauch im Département du Nord, van Gennep, Flandre 217; zur geographischen Verbreitung dieses Brauches ebd. 222.

⁹⁰ Zu diesem Brauch in Mittelfrankreich vgl. Jaubert unter *javelotte*; im Hurepoix vgl. Seignolle 171—173, in der Touraine Rougé 90 usw.

⁹¹ In unserer Gegend in allgemeiner Bedeutung 'eau-de-vie de cidre'; *berlot* in spezieller Bedeutung 'das Getränk, das am Schluß der Ernte in der Touraine gereicht wird', Rougé 278.

⁹² Über die verschiedenen Formen dieses Brauches vgl. Seignolle 174—179; van Gennep, Dauphiné II, 403—411.

⁹³ Vgl. hierzu Chapiseau II, 109 ff.; Seignolle 145—149; Pérot 135/36.

Grün⁹⁴. Der Strauß ist oft mit bunten Bändern verziert und wird in der Regel an der Haustür angebracht. Am darauffolgenden Sonntag ziehen dieselben jungen Leute durch das Dorf und die anliegenden Weiler. Vor jedem Haus, das mit Maiengrün geschmückt ist, machen sie Halt und warten, bis die Tochter des Hauses herauskommt und ihren *mai* mit einem von den Burschen tanzt. Das Mädchen darf dann nicht vergessen, ein Geldstück zum Besten zu geben; darauf wird sorgfältig geachtet⁹⁵. Am anderen Morgen erhält das junge Mädchen, das am meisten für die Burschen übriggehabt hat, den *beau mai de la danse*. Die Burschen haben ihn während der Nacht an der Haustür befestigt.

Am Abend der *mais* vereinigen sich alle jungen Leute des Dorfes und der näheren Umgebung auf dem Dorfplatz zur *danse générale des mais*⁹⁶. Damit findet das Fest seinen Abschluß.

⁹⁴ Desgl. in der Touraine, Rougé 61; im Département Côte d'Or werden wenig geschätzten Mädchen Tierknochen und ähnliche häßliche Gegenstände vor die Tür oder ans Fenster gelegt, van Gennep, Flandre 224.

⁹⁵ Im Bourbonnais werden die Burschen *coureurs de mai* genannt, Pérot 135/36; zu der Sitte der Belohnung vgl. van Gennep, Dauphiné I, 295.

⁹⁶ Vgl. hierzu van Gennep, Dauphiné I, 297; ein ähnlicher Brauch ist auch in Deutschland in Übung, vgl. Hoffmann-Krayer V, 1518.

III. Die Flurnamen.

1. Allgemeines zur Flurnamenforschung.

Eine volkskundliche Gesamtschau darf nicht gleichgültig an jener Menge von Namen vorbeigehen, die seit Jahrhunderten Tälern und Bergen, Wäldern, Wiesen und Gewässern, Feldern und Wegen eigen sind.

Die Geländenamengebung ist nach den Worten Kurths „*un mystérieux réservoir de souvenirs dont beaucoup sont contemporains des premiers âges d'un peuple et qui tous ont quelque chose à nous raconter sur les hommes et sur les choses du passé.*“

In diesem Sinne kann die Flurnamengebung der Geschichte, Altertumskunde, Wirtschafts- und Rechtsgeschichte große Dienste leisten. Darin hat sich auch bisher die Arbeit der Flur- und Geländenamensforschung erschöpft. Man übersah, daß die Flurnamen Ausdruck eines persönlichen Erlebens sind.

Denn sie sind erwachsen aus dem Erlebnis des Landmannes, das ihn mit dem mühevollen Abringen des Bodens, mit dem Kampf um den Besitz, mit seiner sorgfältigen Pflege und seiner Weitervererbung durch Generationen hindurch verbindet. In der Flurnamengebung offenbart sich jene Verbundenheit und Verwachsenheit des arbeitenden Menschen mit seiner Scholle, die eine aus uralter Erfahrung und feiner Beobachtung gewonnene Kenntnis aller Einzelheiten seiner Umwelt bezeugt. Hans Naumann charakterisiert dieses Verhältnis treffend mit „der Partizipation des Menschen mit dem Stück Landschaft, in das er selber hineingehört, wie in Siedlung, Gehöft und Familie“.

Hieraus ergibt sich auch die Zielsetzung der Flurnamenkunde. Ich stimme durchaus mit K. G. W. Best² darin überein, daß sich die Flurnamenforschung nicht darauf beschränken darf, eine sprachliche und sachliche Deutung der Flurnamen zu geben; es kommt nicht nur darauf an, daß wir uns mit der Wandlung der Namen und der hinter ihnen liegenden Begriffe befassen, um etwas Unverständliches verständlich zu machen, sondern es gilt vor allem, die völkischen Eigenwerte und Kräfte aufzuzeigen, die sich in den Namen kundtun: die Art und die besondere

¹ G. Kurth, *Frontière linguistique*, Bruxelles 1895—98 (Vorwort IX).

² K. G. W. Best, *Flurnamenforschung im Rahmen der modernen Volkskunde* (Hessische Blätter für Volkskunde, Bd. 28).

Weise des völkischen Erlebnisses, das der Namengebung und auch ihrer Erhaltung zugrunde liegt, muß herausgestellt werden.

Von diesem Gesichtspunkt aus fällt der von Best aufgeworfenen Frage, ob die Flurnamengebung als „Äußerung eines bestimmten notwendigen Bedürfnisses der ‚primitiven‘ Geistesart anzusehen“ ist, nur beschränkte Bedeutung zu, während Best in seiner Arbeit die Frage, „warum es Flurnamen gibt und wes Geistes Kind sie sind“, für „Grundprobleme“ der Flurnamenforschung überhaupt hält.

Zwischen der zum Vergleich und zur Erklärung herangezogenen Darstellung der primitiven Geistesverfassung australischer Negervölker bei Lévy-Bruhl und dem den Flurnamen zugrunde liegenden tiefen Erlebnis abendländischer Kulturmenschen sind wohl kaum Vergleichspunkte vorhanden. Jedenfalls sehen wir keinen genetischen Entwicklungszusammenhang zwischen den „ersten, untersten Äußerungen primitiver Geistesart“ australischer Wilder und den aus einem bestimmten kulturellen Hoch- und Wertgefühl heraus entstandenen Flurnamen, die „am Ende der Entwicklungsfähigkeit der primitiven Geistesart stehen sollen“. Auch B a c h lehnt in seinem Aufsatz *Deutsche Eigennamen in volkskundlicher Betrachtung* im Handbuch für Deutsche Volkskunde, Bd. III, 366 ff., die mystische Partizipation als verantwortlich für die Entstehung der Flurnamen ab und sieht vielmehr in der mystischen Partizipation eine „Gegenständlichkeit des Denkens, die eine Wesenseigentümlichkeit des Denkens der Schichten und Zeitalter ist“.

Was die Einseitigkeit dieser These am trefflichsten widerlegt, ist die Tatsache, daß heute bei den modernen Einzelsiedlungen überall dort, wo aus bewahrttem Erbgut heraus die ursprüngliche Verbundenheit mit dem zurückeroberten Boden wieder aufwacht, neue Flurnamen entstehen; zwar in anderer Form, aber erlebnismäßig aus dem gleichen geistigen Grunde herrührend.

Aus dieser Einstellung und Erkenntnis heraus ist auch eine Erscheinung in unserm Perche-Dorfe zu werten, die die Lebenskraft volkstümlicher Namengebung in allerjüngster Zeit eigentümlich beleuchtet: die Übertragung des Hofnamens auf die dem Hof zugehörigen oder aus ihm hervorgegangenen Haus- und Nutztiere. Diese Übertragung vollzieht sich im Perche nur bei solchen Tieren, deren besondere seelische Qualitäten ein inniges Verhältnis mit ihrem Herrn oder ihrem Hofe zulassen. So fand ich als neueste Namensschöpfung den Pferdenamen *Bercillère* nach dem Hof *la Bercillère*. Die Erscheinung ist um so auffälliger und darum um so bezeichnender für die erhaltene Lebendigkeit und Stärke des Landschaftsnamens, als hier die infolge der jahrhundertealten weltberühmten Percheronzucht zustandgekommene Tradition der Pferdenamen durchbrochen wird³.

³ Vgl. S. 60.

Wenn man ferner gleichsam als *argumentum ex contrario* die Tatsache heranzieht, daß die Flurnamen immer mehr im Schwinden begriffen sind, so wird auch der Grund dieser Erscheinung in einseitigem Lichte gesehen. Nicht „Militärdienst, Schulunterricht und Volksbildungsbestrebungen“ sind unmittelbar schuld daran. Viel mehr als diese intellektuelle, kulturfördernde Aufklärung sind die ungeheuren Wandlungen verantwortlich zu machen, die das Verhältnis des Bauern zu seiner Scholle erfahren hat, so die moderne Bewirtschaftung des Landes mit Hilfe von motorischen Kräften, die Erkenntnis des Eingeoronetseins in einen größeren Wirtschaftszusammenhang, das Bewußtsein der Abhängigkeit hiervon, der Kampf um die Leistungsfähigkeit, der Besitzwechsel auf dem Zwangswege usw., alles das entfremdet allmählich dem Bauern seinen angestammten Grund und Boden und läßt ihn schließlich nur noch als ein materiell bedeutsames Objekt erscheinen, dessen ursprüngliche seelischen Bindungen und Werte zwangsläufig immer mehr hinter der wirtschaftlichen Bedeutung zurücktreten.

Infolge dieser Entwicklung tritt allerdings das zweckdienliche Moment des Flurnamens immer stärker hervor, um schließlich im äußersten Fall nur noch da erhalten zu bleiben, wo ihn praktische Zweckmäßigkeitsrücksichten erfordern; dann aber ist der Flurname eben nur noch Name, in dem der letzte Funke eines seelischen Erlebnisses erloschen ist.

Bei dem Bemühen, das zweckdienliche Moment in der Landschaftsnamengebung und seine Bedeutung für die Bildung und Erhaltung der Geländenamen zu erklären, muß man sich vor einer voreiligen und einseitigen Über- und Unterschätzung desselben hüten. Es ist unrichtig, wenn man für die Entstehung der Geländenamen allein die Flurbereinigung verantwortlich machen will und in ihnen nur ein sprachliches Ausdrucksmittel sieht, das einem auf rein praktische Zwecke gerichteten Bedürfnis Abhilfe schaffen soll.

Dagegen spricht die ganze eigenartige Struktur der Geländenamen, die auf ein seelisches Erlebnis, auf die Auseinandersetzung des Bauern mit seinem Boden und die daraus hervorgegangene Schollenverbundenheit zurückgeht. Für einen rein praktischen Zweck der Geländebezeichnung würden viel einfachere und nüchternere Bezeichnungen genügt haben, z. B. Zahlen, Buchstaben oder die Namen der Besitzer, so wie wir es heute etwa bei den amerikanischen Flureinteilungen feststellen können.

Ebenso einseitig wäre es, wenn man das zweckdienliche Moment bei der Untersuchung dieser Frage gänzlich ausschalten wollte. Allein in der Tatsache, daß ein bestimmter Teil des Geländes qualitativ gewertet wird, liegt ein durchaus zweckgerichtetes Moment.

Dabei braucht diese Analysierung und Qualifizierung der Landschaft durchaus nicht eine „seelische Notwendigkeit der primitiven Geistesart“ darzustellen; vielmehr liegen — wenn man in diesem Zusammenhang überhaupt von einer Wertung der Geistesart sprechen will — eher An-

zeichen dafür vor, daß es sich bei der Namensschöpfung um eine im Denken fortgeschrittene Geistesart handelt, die sich bereits von dem mystischen Zwang und der Gewalt des umgebenden Geländes freigemacht hat. Indem sie kritisch und beobachtend an das Gelände herantritt und allen mystischen Zauber abstreift, bekundet sie ein befreiendes Hochgefühl der Überlegenheit und des Stärkebewußtseins, das den Sieg des Menschen in seinem Ringen um den Boden zur Voraussetzung hat. In der Siegerstellung und der Überlegenheit des Menschen gegenüber dem unterworfenen Boden liegt der Schlüssel für das Verhältnis des Menschen zu dem ihn umgebenden Gelände und nicht in der mystischen Abhängigkeit des Menschen von der Natur und ihrem beherrschenden Zwange.

Dieses besondere Verhältnis des Menschen zu seinem Grund und Boden löst zugleich in Reaktion auf Zweckmäßigkeitserforderungen die sprachliche Gestaltung des Namens aus. Durch diese wechselseitige Bedingtheit sind diese beiden für die Bildung des Flurnamens verantwortlichen Faktoren unlöslich miteinander verknüpft. Ihre Verbundenheit zeigt sich auch in der charakteristischen Art, wie sich die Flurnamen erhalten.

Ist nämlich einmal die Namensschöpfung vollzogen, so bewährt der Name zumeist eine wundersame konservative Kraft; er unterliegt in der Regel kaum Wandlungen, selbst wenn die äußeren Voraussetzungen, die zu seiner Entstehung führten, nicht mehr vorhanden sind. *La Petite Maison Neuve* heißt es noch, wenn das Gebäude bereits Altersspuren verrät oder gar verfallen ist; der Flurname *La Grande Bruyère* bleibt bestehen, selbst wenn das Heidekraut längst verschwunden ist oder das unfruchtbare Feld längst in ein fruchtbares Ackerland umgewandelt worden ist.

Zweifellos wirkt das starke Erlebnis, das die Namengebung begleitete, lange nach bei der Erhaltung des Namens; gleichzeitig aber wirkt das gleichfalls an der Namensschöpfung beteiligte zweckdienliche Moment unterstützend mit:

Während nämlich einerseits das Erlebnismoment die Erinnerung an die der Namengebung zugrundeliegende Vorstellung wachhält und sich in seiner Intensität lange unempfindlich zeigt gegenüber den Veränderungen, die die der einstigen Namengebung zugrundeliegende äußere Ursache im Laufe der Zeit erfährt, so kommt diesem andererseits das zweckgerichtete Moment entgegen; dieses sieht in dem Namen ja nur eine technische Bezeichnung für einen bestimmten Teil des Geländes, ohne sich um die Wandlungen des dem Namen zugrundeliegenden Objektes zu kümmern. Nur so läßt sich die starke erhaltende Kraft der Geländenamen erklären.

Die Flurnamen des Perche und im besonderen die dieser Untersuchung zugrundeliegenden Flurnamen der Gemeinde Souancé sprechen eine beredte Sprache; sie lassen uns in ihrer Gesamtheit den Ablauf von Jahrhunderten nacherleben.

2. Die Flurnamen von Souancé-au-Perche.

A. DER MENSCH.

a) Der Name⁴.

In zahlreichen Fällen ist der Name des Besitzers, des Käufers oder eines Erben Anlaß zur Namengebung geworden. Nur selten läßt sich auf Grund der vorhandenen Dokumente einwandfrei ermitteln, ob der Namengebung jeweils der Name eines Besitzers, Käufers oder eines Erben zugrunde gelegen hat⁵. Charakteristisch ist das beziehungslose Nebeneinanderstellen der Flur und der betreffenden Person⁶.

Name des Besitzers, Käufers oder Erben:

*Le Bois Richardeau*⁷; *Le Champ Noudin*; *Le Champ Troussy*; *Le Champ Précheux*; *Le Champ Bourseau*; *Le Champ Gaspard*; *Le Champ Pinaux*; *Le Champ Rifort*; *Le Champ Masset*; *Le Champ Pinot*; *Le Champ Boileau*; *Le Petit Champ Gautier*; *Le Pré Bondet* (Verkäufer); *Le Pré Marguillon*; *Le Pré Chabot*; *Le Pré Chevalier*; *Le Pré Bouillon*; *Le Pré Fillot*; *Le Pré Durand*; *Le Pré Lambert*; *Le Petit Pré Fontaine* (Verkäufer); *les Coins et Pré Bigot*; *La Haie Rivet*; *La Haie Bourlier*; *La Maison Jorry*; *La Vente Durand*, Blossév. 28; *La Grande Vente Durand*; *Le Taillis Richardeau*⁷; *Le Verger au Veau*⁸.

Einige Flurnamen weisen auf die ursprüngliche Bedeutung von lat. CASA⁹: *Chez Guimert*; *Chez Dom Aubert*; *Chez Georges*.

Einige Flurnamen zeigen den Namen des Besitzers im Plural¹⁰: *Les Bernards*; *Les Pinots*; *Les Chevaliers*.

Die enge Verbindung des Menschen mit seinem Besitztum bekundet sich in jenen Flurnamen, die den Wandel des Besitzernamens zum abschließlichen Namen des Besitztums zeigen:

La Moussardière 'Besitztum eines gewissen Moussard'¹¹; *La Bernardière*; *La Roussetière*.

⁴ Vgl. Gröhler II, 291—354.

⁵ Wo sich dies zufällig feststellen ließ, ist es hinter dem Namen vermerkt.

⁶ Vgl. hierzu Vincent 35.

⁷ Der Name *Richardeau* ist in Souancé und überhaupt im Perche sehr häufig.

⁸ Dieser Name darf nicht zu falschen Schlüssen führen; so stark auch die Tiernamen bei der Bildung der Flurnamen hervortreten (vgl. S. 44/45), so bedeutet es hier nichts anderes als *Le Verger à Leveau*. Der Name *Leveau* ist in der Gegend von Souancé häufig. So hörte ich z. B. *les vaches au Veau*, um die dem Bauern Leveau gehörigen Kühe zu bezeichnen.

⁹ Vgl. hierzu E. Richter, ZRPh 31, 569 ff.; vgl. insbesondere katal. *Can Gibert* = 'casa d'en Gibert' usw. (Dicc. Alcover III, 7 s. u. casa); vgl. ferner Gröhler II, 46—48; Dauzat 167; Voß 38; Musset II, 158/59 gibt zahlreiche Beispiele für den altertümlichen Gebrauch von *chez* bei Flurnamen.

¹⁰ Vgl. Dauzat 167; Voß 39.

¹¹ Zum Suffix *-ière* < -ARIA in Ortsnamen vgl. Longnon 201; Voß 39.

Berufliche Tätigkeit des Besitzers:

Le Champ Maître Jean; Le Champ Maréchal; als Ortsname Musset III, 434; Merlet 112; Blossév. 134.

Le Pré au Charron;

Le Champ du Cordonnier; Le Champ du Sellier.

Es lassen sich hier drei Arten der grammatischen Beziehung zwischen dem Appellativum des Flur- und dem des Besitzernamens feststellen: 1. Nebeneinanderstellen der beiden Appellativa; 2. Beziehung durch den altertümlichen Dativus possessivus¹²; 3. die neufrz. Bezeichnung durch den Genitiv.

Besondere Eigenschaften des Besitzers:

Le Champ du Louche; Le Champ de l'Avare; Le Pré des Commères.

Eine Erbteilung liegt meist vor bei den Flurnamen, die sich auf einen Vornamen beziehen:

Le Champ Marie; Les Maries; als Ortsname Merlet 112, *Le Petit Champ Albert; Le Champ François; Le Pré Moitié François; Le Pré Samson*.

In den Zusammenhang „Erbteilung“ gehören auch die Flurnamen: *La Petite Arrachée, La Grande Arrachée; La Retenue*.

Auf einen Gemeindebesitz bezieht sich *Le Communal*; 'étendue de terrain appartenant indivisément aux habitants d'une commune ou à un certain nombre de ses habitants', Musset II, 215; Godefroy II, 197; de Guer 234; Robin 112.

b) Die landwirtschaftlichen Geräte:

Ihrer bedurfte der Mensch bei der Urbarmachung und Bearbeitung des Bodens; sie sind mitunter Anlaß zur Flurnamengebung geworden:

*Le Champ de la Pioche*¹³; *Le Champ du Louchet*; 'sorte de bêche', Godefroy V, 39; *Les Echasses*¹⁴; *Le Champ du Fauchard*; 'serpe à deux tranchants, garnie d'un long manche', Musset III, 18; zu *FALCARE, FEW III, 378; afrz. *fauchard* 'sorte d'arme de hast', Godefroy III, 714; als Ortsname in der Umgebung *La Faucharde; La Fauchardière*, Merlet 67.

c) Die Gebäude.

In zahlreichen Flurnamen offenbart sich die Mannigfaltigkeit jener Benennungen, die auf Form und Lage des Hauses und der Wirtschaftsgebäude hinweisen¹⁵. Oft führen aus der heutigen Sprache bereits verschwundene Benennungen für ländliche Gebäude ihr Leben in diesen Flurnamen weiter:

¹² Vgl. auch Poppe 117.

¹³ Die Verwendung der *pioche* legt einen Schluß auf ein schwer zu bearbeitendes Gelände nahe.

¹⁴ Die Erklärung dieses seltsamen Flurnamens bereitet Schwierigkeiten, da die Toponomastik der Umgebung keine Vergleiche bietet.

¹⁵ Vgl. hierzu Streng.

La Borde; 'petite métairie', Jaubert; 'maison champêtre, chaumière, cabane', Godefroy I, 686; Duméril 42; Martellière 50; zu BORD, FEW I, 438; als Ortsname Gröhler II, 260; Longnon 2703—2704¹⁶; Voß 33; Vincent 276; Beszard 189; Merlet 24; Maître 40; Blossev. 21; *Le Pré de la Borde*, *Le Pâturail de la Borde*; *Les Bordes*; *Les Petites Bordes*.

Le Bordage; 'petite métairie, ferme', Godefroy I, 685; Dottin 659; als Ortsname Beszard 189; Maître 40; Blossev. 21; *Le Petit Bordage*.

La Loge; 'cabane en bois et torchis', Jaubert; Musset III, 338; Verrier et Onillon I, 522; 'petite maison, cabane', Godefroy V, 15; zu frk. *LAUBJA 'Schutzdach, Halle, Vorbau', Gamillscheg I, 189; als Ortsname Gröhler II, 259; Longnon 2714; Voß 35; Vincent 286; Beszard 201; Merlet 103/104; Maître 192—194; Blossev. 125. *La Petite Loge*; *Les Petites Loges*.

Le Logis; 'maison seigneuriale ou bourgeoise', Musset III, 398; Robin 254; 'habitation principale d'une paroisse ou d'une commune', Godefroy V, 16; als Ortsname Voß 36; Merlet 104; Verrier et Onillon I, 522; Maître 194; Blossev. 125/26.

Auf einfache ländliche Wohngebäude beziehen sich:

La Cour; 'herbage clos, planté de pommiers'; nach der Bebauung 'habitation rurale', Robin 119; 'maison rurale, entourée de terres', Duméril 72; Poppe 161; bereits afrz. 'ferme, exploitation agricole', Godefroy II, 318; als Ortsname Gröhler II, 29—31; Voß 38; Vincent 172—176, 283/84; Maître 97/98; Blossev. 65.

La Grande Cour; *Les Cours*; *Friche en bas la Cour*.

La Courcelle; 'petite cour, petit jardin', Musset II, 274; als Ortsname Beszard 194; Vincent 284; Blossev. 65.

La Chaumière; 'maisonnette de paille', Godefroy II, 98; zu FEW II, 55; als Ortsname Voß 35; Merlet 46; Maître 75.

La Maison de Paille.

Auf einen Pachtvertrag¹⁷ gehen zurück:

La Ferme; als Ortsname Longnon 804; Voß 33; Merlet 68; Maître 124; Blossev. 82. *La Ferme Neuve*; *Derrière la Ferme*.

Auf einen „Halbpacht Hof“¹⁸ bezieht sich: *La Métairie*; < afrz. *moitairie*, Bl. W.; als Ortsname Longnon 2725; Voß 33; Merlet 118; Maître 215/16; Blossev. 142.

Als allgemeine Bezeichnung für das Wohngebäude findet sich sehr oft: *La Maison*¹⁹; in der Toponomastik häufig in der Bedeutung 'maison importante, château', Vincent 286; als Ortsname Longnon 483, 1194, 1362, 1363; Voß 31; Merlet 109; Beszard 201; Martellière 197; Maître

¹⁶ Wenn nicht anders vermerkt, sind bei Longnon die betreffenden Nummern zitiert.

¹⁷ Vgl. Poppe 286/87. Das Substantiv hat sich in seiner ursprünglichen Bedeutung 'convention par laquelle un propriétaire donne à bail un fonds, un domaine à quelqu'un pour l'exploiter moyennant un loyer annuel' allmählich zu seiner heutigen Bedeutung konkretisiert (Larousse).

¹⁸ Vgl. Poppe 288.

¹⁹ Zur Wortgeschichte vgl. Davidsen 2—3.

201; Blosssev. 130. Wie Voß (S. 31) für die Ortsnamen des Départements Vienne festgestellt hat, so tritt auch hier der Flurname mit zahlreichen näheren Bestimmungen auf.

In Verbindung mit dem Besitzer: *La Maison Jorry; La Maison Chevalier; Une Maison à Nogent.*

Nach äußeren Kennzeichen: *La Maison Neuve; La Belle Maison; La Maison Brûlée; Le Bois de la Belle Maison.*

Nach der Farbe: *Les Maisons Blanches*; als Ortsname Gröhler II, 44; Merlet 109; Maître 201; Blosssev. 130.

Nach der Größe: *La Petite Maison; Près de la Petite Maison.*

Nach der Lage: *Le Clos du Bout de la Maison; Derrière la Petite Maison; Devant la Maison; Devant la petite Maison.*

Als Diminutivform tritt auf: *Maisonnelles*; 'maisonnette', Godefroy V, 97; als Ortsname²⁰ Gröhler II, 45; Voß 31; Beszard 201; Vincent 286; Maître 199.

Auf die Anlage einer Scheune geht zurück:

La Grange; afrz. Flurname in der Bedeutung 'métairie, dépendances de monastères', Godefroy IV, 335; heute allgemein 'pièce où l'on conserve le grain', Vincent 297/98; als Ortsname Gröhler II, 52; Longnon 2701; Voß 44; Merlet 85; Maître 152. *Les Granges; Le Clos de la Grange; Le Clos derrière la Grange.*

Hierher stellen wir auch die Flurnamen: *La Place*; 'aire de la grange, place où l'on bat le grain', Martellière 244; auch ALF 20 weist für unser Gebiet diese Bedeutung auf²¹; als Ortsname Vincent 304; Voß 45; Merlet 144; Maître 254; Blosssev. 168. *Les Places; La Grande Place.*

Auf eine Mühle beziehen sich die Flurnamen: *La Monnerie*; 'ce qui a trait aux moulins', Musset III, 509; bereits im Afrz. die Bedeutung 'moulin', Godefroy V, 388; als Ortsname Musset III, 509²². *Le Moulin*; als Ortsname Gröhler II, 66; Longnon 2617; Vincent 316/17; Merlet 127—129; Maître 230/31; Blosssev. 148—150. *Le Champ du Moulin; Le Moulin de Boisard.*

Auf eine Schmiede gehen zurück: *La Forge*; als Ortsname Gröhler II, 63, 240; Longnon 1366; Beszard 198, Maître 130; Blosssev. 88. *Les Forges.*

Die in unserer Gegend in Blüte stehende Ciderwirtschaft erklärt das häufige Vorkommen folgender Flurnamen: *Le Pressoir*²³; als Ortsname Gröhler II, 67; Maître 267; Blosssev. 175. *Le Clos du Pressoir; Le Champ du Pressoir.*

²⁰ Sehr alter Flurname nach den Belegen Godefroy (V, 97).

²¹ Die Bedeutung 'l'ensemble d'une localité, d'une propriété', Robin 310, ist in unserer Gegend unbekannt.

²² Vgl. hierzu die von Voß 21 gegebene Deutung *monnerie* = 'moinerie'.

²³ Es ist nicht ausgeschlossen, daß es sich hier um einen 'pressoir banal' handelt; vgl. Beszard 276; Voß 15.

Auf einen Backofen, der vielleicht zu allgemeiner Verfügung stand²⁴, beziehen sich: *Le Four*; als Ortsname Gröhler II, 64/65; Vincent 316; Merlet 73; Maître 134/35; Blosssev. 90. *Le Four Hernand*; *Le Four Hernand d'en bas*; *Le Four Hernand d'en haut*.

d) Wege und Straßen²⁵.

Die Entwicklung der menschlichen Siedlungsarbeit wurde wesentlich gefördert durch die Anlage von Wegen und Straßen. Diese sind in den meisten Fällen die ersten Voraussetzungen für die Bildung größerer Gemeinschaften beim Siedeln. Die Flurnamen unseres Dorfes weisen zahlreiche Namen auf, die auf Straßen und Wege zurückgehen.

Weg e: *Le Chemin*; als Ortsname Blosssev. 54; Vincent 303. *Les Chemins*; *Le Chemin du Bois*; *Les Petits Chemins*.

Les Chemins Verts; 'vestiges des grandes routes charretières d'une largeur de 8 pieds', Rougé 168/69; als Ortsname Merlet 187; Maître 78.

La Sente; 'sentier', Clérissse 66; Martellière 290; als Ortsname Blosssev. 211.

La Rue; als Ortsname Merlet 160. *La Rue Creuse*²⁶; als Ortsname Gröhler II, 108/109; Maître 103, 291.

*La Chaussée*²⁷; 'chemin élevé entre des marais ou des ruisseaux', Musset II, 133/34; als Ortsname Gröhler 143; Vincent 303; Merlet 46; Maître 75; Musset II, 133/34; Blosssev. 54. *Le Pré de la Chaussée*; *Près le Chemin de la Chaussée*.

L'Avenue; afrz. 'arrivée, rencontre', Godefroy I, 519; die heutige Bedeutung erst seit dem 16. Jahrhdt. belegt, Bl. W.²⁸. *Les Avenues*; *Le Champ de l'Avenue*.

Eine Stra ß e n k r e u z u n g bezeichnen: *Les Quatre Chemins*; als Ortsname Longnon 3126; Vincent 303; Maître 269; Blosssev. 177. *Le Champ des Quatre Chemins*.

Le Carrefour; 'espace compris à la croisée des chemins et des rues', Musset II, 46; als Ortsname Merlet 35; Blosssev. 46.

La Croisée; als Ortsname Beszard 152; Musset II, 305; Merlet 56.

*Les Croisettes*²⁹; 'rencontre de plusieurs chemins', Musset II, 305; bereits afrz. Ortsname, Godefroy II, 378; als Ortsname in ganz Nordfrankreich verbreitet, Gröhler II, 383; Merlet 56; Maître 104; Blosssev. 68.

²⁴ *four* = 'four banal ou commun à un groupement de population où l'on cuit le pain en commun', Musset III, 85.

²⁵ Vgl. hierzu Gröhler II, 141—149; Longnon 643/44.

²⁶ Zu den zahlreichen Abwandlungen dieses Worttyps in Ortsnamen vgl. Musset II, 299/300.

²⁷ Vgl. Hochuli 85 ff.

²⁸ Dies legt einen Schluß auf die verhältnismäßig späte Entstehung des Flurnamens nahe.

²⁹ Vincent 304 erwähnt auch die Bedeutung 'Grenzkreuz'; vgl. hierzu Gröhler II, 382.

*La Croix*³⁰; als Ortsname Gröhler II, 382/83; Longnon 1350, 3131; Voß 26; Merlet 57; Maître 104—106; Blossev. 68/69.

La Fourche; 'point où des terrains, des fossés se rejoignent', Musset III, 85/86; als Ortsname Merlet 73; Musset III, 85/86; FEW III, 891.

Les Fourches; 'bifurcations, carrefours', Beszard 156³¹; Merlet 73; Maître 134.

Auf einen kleinen Feldweg, auf dem die Erntewagen herausfahren können, bezieht sich der Flurname: *Les Sortoires*; 'kleiner Feldweg', dialekt. im Perche³²; als Ortsname Blossev. 212.

Hierher gehört wahrscheinlich auch *L'Arrêtière*; zu *arrêter?*; FEW und die Dialektwörterbücher führen das Wort nicht.

B. DIE NATUR.

a) Äußere Kennzeichen.

Die Merkmale der Fluren, die sich auf ihre Fruchtbarkeit, Lage, Größe und sonstige äußere Beschaffenheit beziehen, sind oft Anlaß zur Flurnamengebung geworden.

Fruchtbarkeit und Art des Bodens:

Le Sablon; 'sable', Poppe 194; afrz. Form, die nach Bl. W. bereits seit dem 17. Jahrhdt. aus dem Sprachgebrauch geschwunden und nur noch in der Toponomastik lebendig ist; als Ortsname Merlet 161; Maître 292. *Le Petit Sablon*; *Le Grand Sablon*.

Les Sablons; als Ortsname Merlet 161; Maître 292; Blossev. 187.

La Sablonnière; als Ortsname Merlet 161; Maître 292; Blossev. 187.

Les Sables; als Ortsname Vincent 220; Beszard 122; Merlet 161.

La Friche; 'terre neuve', Musset II, 108; zu niederld. VRISCH, Bl. W.; als Ortsname Longnon 879; Merlet 76; Maître 137; Blossev 92; Musset III, 108. *Le Champ de la Friche*; *La Friche en bas la Cour*; *La Friche non cultivée* (heute Kulturland!).

L'Avérie; zu *AVENARILE, FEW I, 187^b; *Les Avéries*; *Les Petites Avéries*.

Le Broussil; zu *BRUSCIA, FEW I, 572^b; afrz. *broussis* in der Bedeutung 'broussaille', Godefroy I, 744; als Ortsname Longnon 3116. *Le Champ des Broussils*.

Le Chaillou; 'caillou', Verrier et Onillon I, 176; afrz. *chail* 'caillou', Godefroy II, 34; zu FEW II, 95³³; Poppe 171; als Ortsname bereits im Afrz. Godefroy II, 34; Gröhler II, 99/100; Vincent 216; Merlet 36; Beszard 142; Musset II, 83—86.

Le Champ Bâtard; als Ortsname Maître 67. *Le Champ Maigre*; *Le Champ Sec*; *Le Pré Sec*.

³⁰ Vgl. S. 51.

³¹ Dieser Flurname kann auch an die 'fourches patibulaires d'un seigneur grand justicier', Beszard 156, erinnern.

³² Die nordfranz. Dialektwörterbücher führen das Wort nicht.

³³ Zur Etymologie vgl. Thomas, Romania XXIX, 439 ff.

L'Ouche; 'enclos de bonne terre voisin de l'habitation', Dottin 514; Vincent 311; im Afrz. 'jardin, fermé de haies', Godefroy V, 647; desgl. Martellière 227, 'jardin, verger, champ attenant à l'habitation'; zu OLCA, REW 6050³⁴; als Ortsname Gröhler II, 129/30; Longnon 2758; Merlet 136; Maître 240; Blossev. 240. *Les Ouches*.

Auf ein schwer zu bearbeitendes Gelände läßt der Flurname schließen: *La Terre Forte*.

F a r b e :

Le Champ Brun; 'terrain inculte', mitunter 'champ couvert de chaumes', Musset II, 95; auch als Ortsname in Aunis und Saintonge, Musset II, 95.

La Petite Pièce Rouge; *Le Champ Noir*; vgl. den Ortsnamen *Terre Noire*, Merlet 176; Blossev. 214.

F o r m :

Auf eine hervorspringende Stelle bezieht sich: *La Pointe*³⁵; Robin 313; als Ortsname Gröhler II, 221; Vincent 215; Merlet 146; Maître 254; Blossev. 170. *La Petite Pointe*.

*La Longère*³⁶; 'morceau de terre ayant une forme allongée', Musset III, 391; 'lisière', Verrier et Onillon I, 523; als Ortsname Musset III, 391.

Les Longères; *Les Petites Longères*; *Le Champ Long*; *Le Clos Long*.

La Gorge; als Ortsname Gröhler II, 107; Vincent 212.

Le Coin; als Ortsname Maître 89.

Le Champ Carré; 'partie de terre, jardin potager ou fruitier', Musset II, 45. *Près le Champ Carré*.

M a ß e :

*Le Demi-Arpent*³⁷; 'mesure de terre', Martellière 336; zu AREPENNIS, FEW I, 135; als Ortsname Merlet 84. *Le Champ des Quatre Arpents*.

*Le Setier*³⁸; 'ancienne mesure pour les grains', Bl. W.; im Afrz. 'mesure de terre', Godefroy VII, 405. *Le Setier des Haies*.

*Le Tiers*³⁹; 'tiers d'un arpent', Godefroy VII, 709; als Ortsname Maître 313.

Le Dernier Quartier; 'le quart de l'arpent', Martellière 258; als Ortsname *Le Quart*⁴⁰; 'mesure agraire pour les vignes', Martellière 345; als Weinmaß vgl. Verrier et Onillon II, 159; als Ortsname Merlet 152; Blossev. 177.

³⁴ Auch REW 6050 gibt die Bedeutung 'Garten' für die nordfrz. Dialekte an.

³⁵ *Pointe* kommt in der frz. Toponomastik in der Bedeutung 'Landspitze' vor; ferner als Bezeichnung für einen Ort am Zusammenfluß zweier Gewässer, Gröhler II, 221.

³⁶ Bei Godefroy V, 27 'mesure de terre'; zu den zahlreichen Abwandlungen dieses Flurnamens in Aunis und Saintonge vgl. Musset III, 391.

³⁷ Ackermaß von 30—50 ares, Glaser 201/202.

³⁸ Hohlmaß für Getreide, Glaser 166/67.

³⁹ Hohlmaß, Glaser 158.

⁴⁰ Hohl- und Längenmaß, Glaser 159/60.

Les Pintes; 'mesure pour les liquides'⁴¹, Verrier et Onillon II, 118; Martellière 343; als Ortsname Merlet 144.

Un Lot de Terre; 'mesure au blé', Godefroy V, 37; als Ortsname *Les Cinq Lots*, Maître 85.

Größe:

Die Flurnamen erhalten oft unterscheidende Bezeichnungen, die sich auf ihre Größe und ihr Verhältnis zueinander beziehen.

Le Petit Champ Fontaine; *Le Grand Champ Fontaine*; *La Petite Vente Molière*; *La Grande Vente Molière*; *Le Petit Clos*; *Le Grand Clos*; *Les Petites Haies*; *Les Grandes Haies*.

Lage:

Le Côtier; zu COSTA, erst im 16. Jahrhdt. belegt, Bl. W.; vgl. die Flurnamen *La Cottière*, Maître 94/95; *Les Costiers*, Merlet 53.

Le Champ de derrière; *Le Clos de derrière*; *Le Champ de devant*; *Le Pâturail de devant*; *Le Champ de devant et le Pré de devant*; *Le Pré du Milieu*; *Le Pâturail du Milieu*; *Le Clos du bas*; *Le Champ d'en bas*; *Le Petit Pré d'en bas*; *Le Four Hernand d'en bas*; *Le Four Hernand d'en haut*; *Le Pré de l'Autre Bout*; *Le Clos du Bout de la Maison*; *Le Champ sous le Bois*; *Au Haut de la Barrière*; *Le Champ de devant l'Huis*; < USTIUM, heute nicht mehr im Sprachgebrauch, Bl. W.; in der Bedeutung 'porte', Martellière 172; als Ortsname Merlet 95.

Mitunter wird die Lage durch die Zuordnung zu einer anderen Flur gekennzeichnet:

Le Clos derrière la Grange; *Le Clos de derrière la Grange*; *Le Pré du bas du Clos*; *Le Clos pris dans la Pièce*⁴²; *Portion du Pré de la Roche*; *La Bruyère au-dessus de la Futaie*; *La Pâturail de la Borde*.

Umfriedigtes Gelände:

Die zahlreichen Hecken, die heute noch für das Landschaftsbild des Perche charakteristisch sind⁴³, wurden Anlaß zur landschaftlichen Namengebung:

La Haie; 'Hecke', Poppe 167⁴⁴; als Ortsname Gröhler II, 266; Merlet 96; Maître 162; Blosssev. 107; Robin 221. *La Grande Haie*; *La Haie Rivet*; *La Haie Bourlier*.

Les Haies; Ortsname Merlet 86; Maître 162; Blosssev. 107; Robin 221.

*La Pièce*⁴⁵; 'champ entouré des haies', Verrier et Onillon II, 112; Robin

⁴¹ Vgl. Glaser 215. Das Maß schwankt, vgl. Martellière 343; Delisle 565; Poppe 333.

⁴² Vgl. oben *La Pièce*.

⁴³ Vgl. Bruyant 82: "... là-bas les grandes haies qui font le bonheur du Percheron."

⁴⁴ Neben der allgemeinen Bedeutung findet sich in einigen normannischen Dialekten die spezielle Bedeutung 'bois, forêt, bosquet', Duméril 126; Delisle 346.

⁴⁵ ALF 225, 226 weist auch für unser Gebiet wie für die gesamte Normandie diesen Worttyp auf.

306; in allgemeiner Bedeutung 'Feld', 'Wiese', Poppe 161; als Ortsname Maitre 250; Blossev. 176. *La Petite Pièce*; *La Pièce Boudin*.

L'Herbage; 'pré entouré de clôtures', Robin 229; 'Wiese', Poppe 188; 'herbe verte que l'on coupe pour la nourriture des bœufs', Musset III, 267; als Ortsname Merlet 93.

Le Clos; 'pièce de terre, enclos de haies ou de murs', Duménil 68; Clérisse 22; 'Wiese', 'Feld', Poppe 161; zu CLAUSUM, REW 1973; als Ortsname Gröhler II, 60; Longnon 2301, 2720; Voß 12; Vincent 299; Musset II, 192; Merlet 50; Blossev. 57. *Le Petit Clos*; *Le Clos près de l'Etang*; *Le Clos du Puits*.

La Closure; 'ce qui clôt, cloison, séparation, barrière', Godefroy II, 161; als Ortsname Gröhler II, 60; Voß 12; Beszard 151; Merlet 50; Maitre 87/88.

Le Closage; 'closerie', von Godefroy II, 160 für den Perche bezeugt; Poppe 161.

b) Landschaftliche Merkmale.

Gewässer und Sümpfe:

Zahlreiche Flurnamen beziehen sich auf die natürliche Beschaffenheit der Landschaft. Eine besondere Stellung nehmen bei uns die Gewässer und Sümpfe wegen ihrer Häufigkeit ein⁴⁶.

Mitten durch die Fluren der Gemeinde fließt die Rhône⁴⁷, die Remi Belleau⁴⁸ in seinem *Livre d'or* einmal rühmend erwähnt⁴⁹. Hier wird sie genannt als *Le Ronne*. Bei Pitard⁵⁰ heißt sie: *Le Rhône*; *Le Rhône-le-Percheron*. Das Geschlecht von *Rhône* schwankt⁵¹. In Nogent gibt es eine Straße *La Rue de la Rhône*.

Eine Wiese, an einer Wendung der Rhône gelegen, so daß sie beinahe wie eine „Insel“ mit Wasser umgeben ist, trägt den Namen *L'Île*; 'étendue de terre entourée d'eau', in beschränkter Bedeutung 'étendue de terre entourée de marais rappelant le temps où ces terres étaient isolées par des eaux abondantes', Musset III, 288/89; als Ortsname Merlet 96; Maitre 177; Blossev. 118.

Die landschaftliche Namengebung ist oft bestimmt von dem vgl. Worttyp *NAUDA-NODA; zahlreiche Wiesen tragen den Namen *La Noue*; 'pré bas et marécageux', Verrier et Onillon II, 61; in weiterer Bedeutung 'lieu marécageux', Vincent 235; < *NAUDA, Bl. W.; REW 5853;

⁴⁶ Zur Bedeutung für die Ortsnamen Frankreichs vgl. Gröhler II, 219—239.

⁴⁷ Sie entspringt bei der Mühle *La Cour* in der Nähe von Béthonvilliers, fließt am Schlosse Goguérier vorbei, berührt Souancé und mündet bei Nogent in die Huisne.

⁴⁸ Geboren 1528 in Nogent.

⁴⁹ *Livre d'or*, 237/38: ... „Les prés verts où l'Huisne et le Ronne si tendre s'en vont.“

⁵⁰ Pitard 26.

⁵¹ Auch in der übrigen Toponomastik Frankreichs ist der Artikel schwankend; vgl. Gröhler I, 12/13.

als Ortsname Gröhler II, 238/39; Longnon 2773; Beszard 165; Martellière 222; Dottin 372; Merlet 133; Maître 235; Blossev. 154/55.

La Petite Noue; Le Pré de la Noue; Le Clos de la Noue; La Noue Marie. Les Noues; als Ortsname Maître 236; Verrier et Onillon I, 145.

Mitunter findet sich auch die ältere Wortform *La Noe*; als Ortsname Merlet 131/32; Maître 234/35; Blossev. 154/55.

Hierher gehören auch die Namen:

Le Champ du Ruisseau; als Ortsname Gröhler II, 218; Longnon 121, 794, 974, 1368; Merlet 161; Maître 291. *Le Pré du Ruisseau*.

Le Pré de la Rivière; les Champs de la Rivière.

Le Pont; als Ortsname Gröhler II, 147; Longnon 73, 96, 796, 976, 1065, 1303, 1364; Vincent 305; Merlet 148; Maître 260; Blossev. 171. *Le Champ du Pont*.

Le Réservoir; als Ortsname Maître 276.

Le Gué; als Ortsname Gröhler II, 219—230; Longnon 102, 104, 801; Vincent 231; Beszard 180; Merlet 88, Maître 156/57; Blossev. 105. *La Terre du Gué; Près du Gué; Le Gué Pierreux*; als Ortsname Musset III, 241.

La Mare; 'petit étang d'eau stagnante qui est souvent commun entre les voisins', Musset III, 430/31; zu MARISK (fränk.) REW 5360a; Gamillscheg I, 210; als Ortsname Gröhler II, 277; Merlet 112; Maître 205/06; Blossev. 134.

Le Clos de la Mare; Le Champ de la Mare; La Mare Moussue; Les Mares; Les Mares Moussues. Le Marais; als Ortsname Gröhler II, 277; Vincent 235; Merlet 112; Maître 204; de Guer 234; Blossev. 133. *Les Marais*⁵²; *Les Champs des Marais; Les Petits Marais; La Marottière; La Petite Marottière; Les Marousseaux*.

Le Flot; Le Petit Flot; vgl. FEW III, 639^b: afrz. *flos* 'amas d'eau', St.-Pol 'mare'.

Als Folge des sumpfigen Geländes tritt häufig *N e b e l* auf. Diese Erscheinung, die seit altersher den Perche kennzeichnet⁵³, bekundet sich in den Flurnamen: *Le Champ Brumeux; Les Petits Champs Brumeux*.

Auf einen *Teich* gehen zurück: *L'Etang*; in spezieller Bedeutung 'Fischteich', Poppe 37; als Ortsname Gröhler II, 229; Longnon 1176, 1202, 1347; Vincent 547; Merlet 66; Maître 120; Blossev. 79. *Le Clos près de l'Etang; Le Champ de L'Etang*.

Auf die Abflußöffnung eines Teiches beziehen sich: *La Bonde*; 'tranchée munie d'une vanne et destinée à faire écouler l'eau d'un étang',

⁵² Vgl. den Namen der gegen Anfang des 11. Jahrhds. in Nogent erbauten Kirche *Notre-Dame des Marais*.

⁵³ So besagt eine Inschrift auf einem Kenotaph, das zur Zeit der Kreuzzüge dem Sohn eines gefangenen heidnischen Fürsten in der Abteikirche von Clairets errichtet wurde: „Bernard au baptême, né au pays de soleil, s'était éteint à l'âge de huit ans sous les brumes du Perche.“

Beszard 175⁵⁴; in spezieller Bedeutung 'Stopfen, der die Abschlußöffnung abschließt', Poppe 37/38; zu BUNDE 'Spund' REW 1394; als Ortsname Merlet 39; Beszard 175; Blossev. 25. *Le Champ de la Bonde; Le Pré de la Bonde; Près de la Bonde.*

Auf einen Brunnen gehen zurück: *Le Puits*; als Ortsname Gröhler II, 235/36; Longnon 980; Vincent 228/29; Merlet 152; Maître 268; Blossev. 176. *Le Petit Puits; Le Clos du Puits; Le Champ du Petit Puits; Les Puits; Le Champ des Puits.*

Wald:

Wie im übrigen Frankreich sind auch die einstigen dichten Waldbestände des *Perticus* im Laufe der Jahrhunderte stark zurückgegangen⁵⁵. Eine Erinnerung hieran lebt in zahlreichen Flurnamen fort:

*Le Bois*⁵⁶; als Ortsname Gröhler II, 170; Longnon 805, 884, 982, 1196, 1303, 1327, 1335, 1343, 1358, 1362, 1370, 1407, 3090, 3092; Vincent 285; Merlet 19—23; Maître 33—39; Blossev. 31. *Le Bois Baron; Le Bois Richardeau; Le Champ du Bois; Le Chemin du Bois; Le Bois de la Belle Maison; Le Bois de Beaux Soleils; Le Bois sous le Champ; Les Petits Bois.*

La Futaie; < mfrz. *fustaie*, FEW III, 915^b; als Ortsname Maître 138; Blossev. 93. *Près de la Futaie.*

Le Taillis; 'Unterholz', Poppe 283; als Ortsname Longnon 3103—3106; Vincent 263; Merlet 175; Maître 306; Blossev. 213. *Le Petit Taillis; Le Bois Taillis.*

La Garenne; 'Bannwald', Poppe 283; Voß 15. *La Pièce de la Garenne; Le Pré de la Garenne.*

Tierwelt⁵⁷:

1. Säugetiere: *Le Pâturail aux Bœufs*; als Ortsname Longnon 600, 610, 2538; *Le Pré des Bœufs.*

La Tenue du Cheval Blanc; als Ortsname Dauzat 120; Merlet 48.

Le Pré aux Chats; als Ortsname Longnon 2542; de Guer 235.

Le Champ aux Renards; als Ortsname Longnon 2535—2537; in der Bildung *Renardière* Merlet 155; Maître 275.

2. Vögel: *L'Alouette*; als Ortsname Longnon 2518; Vincent 269; Blossev. 110. *La Pièce de l'Alouette.*

La Tourte; als Ortsname Longnon 2536. *Le Champ des Tourtes.*

Le Champ du Pigeon; in der Bildung *La Pigeonnière* Merlet 143.

Le Pré du Girard; 'Eichelhäher', Rolland F. P. IV, 36/37; als Ortsname Merlet 147.

⁵⁴ Eine kulturgeschichtlich interessante Erläuterung gibt Beszard 175: „En 1364 le seigneur de Mathefelon a le droit de prendre du bois dans la forêt de Bouère pour édifier et réparer ses portes, *bondes* et moulins.“

⁵⁵ Über den einstigen Waldreichtum des berühmten *Perticus* handelt Pitard 380 ff.

⁵⁶ Über *bois* vgl. Kaufmann 16, 17, 23, 39, 44 ff.

⁵⁷ Über die Bedeutung der Tierwelt für die Ortsnamen Frankreichs vgl. Gröhler II, 196—205.

Le Champ des Guignards; 'Regenpfeiferart', Littré; als Ortsname Blosssev. 224. *Le Pré des Guignards*.

Margot; 'la pie', volkstüml. Ausdruck, Musset II, 483; Martellière 201; bereits im Afrz., Godefroy V, 174; als Ortsname Merlet 112.

3. Insekten: *Les Fourmis*; als Ortsname Gröhler II, 203/204. *La Pièce des Fourmis*.

Pflanzenwelt:

1. Bäume:

La Coudre: in der Umgangssprache zugunsten von *noisetier* geschwunden⁵⁸; in den normannischen Mundarten noch lebendig, Robin 117; Martellière 85; als Ortsname Gröhler II, 178; Vincent 238; Beszard 118; Merlet 54; Maître 96; Blosssev. 64. *Le Champ de la Coudre*.

La Coudraye; 'lieu planté de coudres', Musset II, 255—257; Martellière 85; als Ortsname Vincent 251; Merlet 53; Blosssev. 63.

L'Alisier; 'Elsbeerbaum'; < germ. *ALIZA, FEW I, 69; *Les Alisiers*.

Le Cormier; 'Eberesche', Vincent 243; zu *corme* < gall. CORMA, Bl. W.; als Ortsname Gröhler II, 175; Longnon 2967—2971; Merlet 52; Musset II, 236; Maître 95; Blosssev. 61. *Le Champ du Cormier*; *Le Petit Champ des Cormiers*.

L'Aulne; 'Erle'; zu ALIRA, FEW I, 67; als Ortsname Gröhler II, 155; Longnon 1485. *Les Aulnes*; *Chemin des Aulnes à la Chevalerie*; *Le Pré des Aulnes*; *Le Clos des Aulnes*; *La Vallée des Aulnes*.

L'Aulnoy; 'lieu planté d'aunes', Godefroy I, 228; als Ortsname Blosssev. 7.

L'Aulnaye; als Ortsname Gröhler II, 155; Longnon 612; Merlet 5. *Le Petit Champ en Aulnaye*; *Le Grand Pré en Aulnaye*.

L'Erable; 'Ahorn'; zu ACERABULUS, FEW I, 19; als Ortsname Gröhler 154; Longnon 2581—2583; Vincent 239; Merlet 65; Maître 119. *Les Erables*; *Le Champ de l'Erable*.

Le Châtaignier; als Ortsname Gröhler II, 169; Longnon 2836; Vincent 243—246; Beszard 125; Musset II, 88, 122; Merlet 43; Maître 73.

*Le Châtenay*⁵⁹; 'bois de châtaigniers', Beszard 132.

Le Tremble; 'Espe', mitunter volkstümliche Verwechslung mit der Silberpappel, Robin 389; als Ortsname Longnon 631, 660, 2895, 2902; Vincent 242; Maître 318; Blosssev. 219. *Les Trembles*; *Le Champ des Trembles*.

Le Tremblay; 'lieu planté de trembles', Godefroy VIII, 39; als Ortsname Merlet 181; Maître 318.

La Tremblaye; als Ortsname Merlet 181; Maître 318; Blosssev. 220.

⁵⁸ ALF 20, 918 zeigt eine enge Berührung der beiden Worttypen in unserm Gebiet.

⁵⁹ Vgl. die Bildung *chastennier*, Poppe 202.

*L'Orme*⁶⁰; 'Ulme', Poppe 67; als Ortsname Longnon 166, 632, 654, 1193, 2854; Vincent 240; Merlet 135; Maître 239; Blossev. 160. *La Pièce de l'Orme*; *Le Bordage de l'Orme*; *Les Ormes*.

L'Ormoie; als Ortsname Vincent 253; Dottin 660; Merlet 135. *La Bruyère de l'Ormoie*; *La Grande Ormoie*; *Les Grandes Ormoies*.

L'Ormaie; 'lieu planté d'ormes', Godefroy V, 641; als Ortsname Vincent 253.

Le Charme; 'Weißbuche'; als Ortsname Gröhler II, 156; Vincent 566, 594; Merlet 40. *Les Charmes*; *Les Petits Charmes*.

Le Charmoi; 'charmoie, lieu planté de charmes', Godefroy II, 74; als Ortsname Vincent 238; Merlet 40.

La Charmoye; als Ortsname Longnon 2827; Merlet 41. *La Petite Charmoye*; *Le Pré de la Charmoye*.

La Boulaye; 'lieu planté de bouleaux', Godefroy I, 700; Poppe 69; zu *BETULLA, FEW I, 346; als Ortsname Merlet 26; Blossev. 31. *Le Champ de la Boulaie*; *Le Petit Pré de la Boulaie*.

*Le Boulay*⁶¹; als Ortsname Vincent 611; Merlet 25; Maître 44/45.

La Chênaie; als Ortsname Gröhler II, 158; Vincent 406. *La Grande Chesnaye*; *Le Champ de la Chênaie*.

Le Chesnay; als Ortsname Merlet 47; Blossev. 55.

Obstbäume: *Le Poirier*; als Ortsname Longnon 182, 655, 2592, 2936; Vincent 244; Merlet 146; Maître 259; Blossev. 170. *Le Poirier de Bourges*⁶²; *Le Champ des Poiriers*; *Les Poiriers*.

Le Pommier; als Ortsname Gröhler II, 172; Longnon 73, 1187, 1287, 1339, 1375; Vincent 244; Merlet 147; Maître 260; Blossev. 171.

La Pommeraie; als Ortsname Gröhler II, 172; Longnon 1356; Vincent 254; Beszard 135; Maître 259; Blossev. 171.

Le Pommereau; als Ortsname Longnon 2933; Beszard 135; Merlet 147.

Le Verger; als Ortsname Gröhler II, 139; Vincent 312; Merlet 187; Maître 329. *Le Petit Verger*; *Le Verger au Veau*⁶³.

Hierher gehört auch *La Pépinière*; als Ortsname Merlet 139. *Près de la Pépinière*; *Le Pré de la Pépinière*.

2. Pflanzen ⁶⁴:

Nutz- und Kulturpflanzen: *Le Champ du Seigle*; als Ortsname Vincent 248. *Le Champ de l'Avoine*; als Ortsname Vincent 235.

⁶⁰ Lange Zeit waren die Ulmen im Perche Modebäume, seit Heinrich IV. ein bereits in Unachtsamkeit geratenes Edikt von 1552 im Jahre 1601 wieder aufleben ließ; dieser Erlaß schrieb vor, Ulmen zu pflanzen *le long des voyries*, Pitard 23.

⁶¹ Nach Beszard 132 ist dieser Name jünger als *La Boulaye*.

⁶² Die *poire de Bourges* ist eine im Perche weitverbreitete Birnensorte.

⁶³ Zur Erklärung dieses Namens vgl. S. 34, Anm. 8.

⁶⁴ Zur Bedeutung der Pflanzennamen für die Toponomastik Frankreichs vgl. Vincent 236/37.

*Le Champ des Pois; Derrière le Clos à Chanvre*⁶⁵; *Le Petit Champ à Chanvre*; als Ortsname Gröhler II, 195.

*La Vigne*⁶⁶; als Ortsname Gröhler II, 181; Longnon 1188; Vincent 242, 312; Merlet 188; Maître 332/33; Blossev. 232. *La Grande Vigne; Le Champ de la Vigne; Près de la Vigne*.

Weideflächen: *Le Pâturail*; 'pâturage', Godefroy VI, 37. *Le Petit Pâturail*.

Le Gain; 'seconde coupe des prairies, regain', Verrier et Onillon I, 418; in allgemeiner Bedeutung im Afrz. 'terre labourable', 'récolte', Godefroy IV, 195; zu *WAIDA, REW 792; Gamillscheg I, 195; als Flurname in Paizay-Maudouin (Charente), Godefroy IV, 195. *Les Regains*.

Wild wachsende Pflanzen: Unfruchtbares Gelände wird oft in Beziehung mit den darauf wachsenden Pflanzen gebracht: *La Bruyère*; 'champ couvert de bruyère', FEW I, 557; als Ortsname Gröhler II, 187; Vincent 242; Dottin 659; Merlet 33; Maître 58; Blossev. 39. *La Grande Bruyère; La Petite Bruyère; La Bruyère de Falourdes; La Pièce de la Bruyère; Le Champ de la Bruyère*.

Le Genêt; als Ortsname Longnon 165, 671, 674, 3040, 3043; Gröhler II, 188; Merlet 80; Maître 145; Blossev. 97. *Les Genêts*.

La Geneste; 'genêt', bereits afrz. Flurname, Godefroy IV, 257; < GENISTA, Vincent 239; Beszard 119; als Ortsname Gröhler II, 187; Vincent 239.

Le Geneteil; < GENISTOIALUM, Dauzat 113; Longnon 165; als Ortsname Blossev. 97.

Le Genetay; 'lieu planté de genêts', Godefroy IV, 257; Bildung mit dem Suffix -ETUM, Dauzat 27; als Ortsname bereits im Afrz., Godefroy IV, 257; Merlet 80; Maître 145; Blossev. 97.

La Genetière; Bildung mit dem Suffix -ARIA, Gröhler 188; als Ortsname Musset III, 161. *Le Petit Pré en Genetière; Le Pâturail en Genetière*.

Les Houx; 'Stechpalme'; < fränk. HULS, REW 4229; Gamillscheg I, 213; als Ortsname Gröhler II, 283; Vincent 240; Merlet 95; Maître 174. *Les Houx, Le Champ du Houx*.

L'Épine; in der Toponomastik gewöhnlich in der Bedeutung 'aubépine' = 'Hagedorn', Vincent 238; als Ortsname Gröhler II, 176/77; Maître 118; Merlet 65. *Le Petit Pré des Epines*.

La Brosse; 'terrain inculte et couvert de mauvais bois', Beszard 148; bereits im Afrz. in der Bedeutung 'broussailles, bruyères, lieu rempli de ronces, de bruyères', Godefroy I, 736; zu *BRUSCIA, FEW I, 572; als Orts-

⁶⁵ Vgl. hierzu die reiche Terminologie bei Poppe 208 ff.; in unserm Gebiet wird heute kein Hanf mehr angebaut.

⁶⁶ Nach den Darstellungen Gouverneurs (S. 221) wurde bis zum Jahre 1777 in unserer Gegend Weinbau getrieben; so finden sich als *titres de propriété de la cure* in den Gemeinderegistern von 1791 u. a.: 4 pintes de vin léguées par Jean de Saint-Barthélemy affectées sur *La Terre de Perraut*.

name bereits im Afrz., Godefroy I, 736; Vincent 260; Merlet 31; Maître 55/56; Blossév. 38.

Les Broussailles; als Ortsname Gröhler II, 186; Longnon 3116.

La Fougère; zu FILEX, FEW III, 514; zuerst in kollektiver Bedeutung, dann erst Pflanzename 'Farnkraut', Vincent 243; als Ortsname Gröhler II, 189; Maître 132. *Les Fougères*; *Le Pré en Fougère*; *Le Champ de la Petite Fougère*.

C. KULTUR.

a) Vorgeschichte⁶⁷.

Hierher gehören die Namen, die sich auf die vorgeschichtlichen Megalithe unserer Gegend beziehen⁶⁸.

Pierre Levée; als Ortsname Dauzat 32; Longnon 143/44; Voß 37; Vincent 217; Merlet 143; Maître 250/51; Blossév. 167.

Pierres Levées; *Le Bois de la Pierre*; *La Pierre*.

Hierher gehört auch der Name des Nachbardorfes *Saint-Jean-Pierre-Fixte*⁶⁹. Früh belegt ist *Petra fixa*⁷⁰. Die Einschlebung des *t* ist vermutlich durch Einfluß des bedeutungsgleichen FICTUS, FEW III, 495, *Pierre-fitte*⁷¹ zu erklären. Zum Typ *Pierrefitte* vgl. Dauzat 32; Gröhler II, 95, 248; Longnon 562.

Vielleicht gehen auch folgende Flurnamen auf Megalithe zurück⁷¹: *Les Chailloux*⁷²; *Le Champ des Chailloux*.

*La Roche*⁷³; als Ortsname Gröhler II, 92; Vincent 218; Voß 7, 37; Merlet 157; Maître 280—284; Blossév. 182. *Les Roches*; *Le Pré de la Roche*.

Auf die besondere Eigenschaft der Megalithe als Kultstätte in vorgeschichtlicher Zeit⁷⁴ beziehen sich vielleicht folgende Flurnamen⁷⁵: *Les Autels*; als Ortsname Gröhler II, 384; Longnon 1408; Vincent 311;

⁶⁷ Vgl. hierzu die Ausführungen Mavers über den Einfluß der vorchristlichen Kulte auf die Toponomastik Frankreichs.

⁶⁸ Vgl. hierzu S. 17/18; ferner Chapiseau I, 77—94.

⁶⁹ Vgl. S. 18.

⁷⁰ Im Jahre 1142, Merlet 165.

⁷¹ Ob hier die Bedeutung 'Grenzstein' vorliegt, ist nicht mit Sicherheit anzunehmen, da sich neben der erwähnten Form *Petra-Fixa* in geringem zeitlichen Abstand die Bezeichnung *Petra-Fracta* findet, Merlet 165. Diese Bezeichnung zielt auf den damals bereits bezeugten Zustand des geborstenen Megaliths.

⁷² So Voß 40; eine Stütze für diese Ansicht findet sich in dem Aufsatz Longuemars über die megalithischen Funde in Poitou, veröffentlicht in *Mémoires de la Société de l'Ouest*, Bd. 27, S. 173; hier werden die Megalithe auch *chillots* genannt.

⁷³ In dem Aufsatz Longuemars wird als weitere Bezeichnung *la roche* angegeben.

⁷⁴ Vgl. hierzu Pitard 281—283.

⁷⁵ Vgl. Voß 27. Der anderen Möglichkeit, daß sich die Namen auf einen *calvaire* beziehen, steht die Tatsache gegenüber, daß die landschaftliche Namensgebung hierfür regelmäßig die Bezeichnung *croix* wählt; vgl. S. 51.

Merlet 6/7. *L'Autelet*; 'petit autel', Godefroy I, 503; als Ortsname Merlet 6/7. *Les Autelets*; *Les Petits Autelets*.

Auf einen alten Aberglauben, der in einem Acker einen seit Urzeiten verborgenen Schatz versteckt wähnt, geht wohl folgender Flurname zurück: *Le Clos du Trésor*; als Ortsname Maître 313; Blossev. 220.

b) Kirche⁷⁶.

Die zahlreichen Orden der römischen Kirche waren es, die bereits in früher Zeit an eine planmäßige Kolonisierung herangingen⁷⁷. Ihre Niederlassungen, die Klöster, bildeten die festen Stützpunkte, von denen aus die Kolonisationsarbeiten weiter ins Land hineingetragen wurden. So ist es bei den zahlreichen geschichtlichen Beziehungen unserer Gegend zur katholischen Kirche und ihren Einrichtungen⁷⁸ nicht verwunderlich, wenn auch die Flurnamen hierbei weitgehend beeinflußt worden sind.

Die Namen der Heiligen wurden oft Anlaß zur Namengebung⁷⁹. Der segnenden Kraft dieser Heiligen wurde das Stück Land empfohlen. Der Name des Schutzheiligen unserer Gemeinde⁸⁰ findet sich in folgenden Flurnamen: *Le Pré Saint Georges*; als Ortsname kommt der Heiligename vor bei Merlet 164; Maître 295; Blossev. 194. *Le Champ Saint Georges*; *Près du Clos Saint Georges*.

Wie in der ganzen Umgegend so hat auch in Souancé der Name des Heiligen St. Laurent in Flurnamen Niederschlag gefunden: *Saint Laurent*; als Ortsname Merlet 165/66; Maître 196; Blossev. 197. *Le Pré Saint Laurent*; *Le Pâturail Saint Laurent*; *Le Clos Saint Laurent*.

Nach den Berichten Pitards war der Perche sehr stark mit Orden niederrassungen durchsetzt. So zeigen einige Ländereien, die ehemals wohl im Besitz der Mönche waren oder auf denen ihre Besitzungen lagen, die Namen:

Les Moineries; 'couvent', Godefroy V, 362; als Ortsname Gröhler II, 392; Voß 21; Merlet 120; Maître 219.

La Mouterre; diesem Wort liegt die Entwicklung MONASTERIUM > afrz. *moutier*⁸¹ zugrunde, Voß 21; mit dem Schwinden des Worttyps *moutier* zugunsten von *couvent*⁸² trat infolge gedanklicher Assoziation — *terre* — eine Umgestaltung der Endung ein, Voß 21; als Ortsname Longnon 1426.

⁷⁶ Über die Bedeutung der Kirche für die Toponomastik Frankreichs vgl. Gröhler II, 369—436; Longnon 336—436; Dauzat 158 ff.; Voß 20 ff.; Vincent 337—353.

⁷⁷ Die Christianisierung unserer Gegend fand im Laufe des 4. und 5. Jahrhunderts statt, Pitard 18 ff.

⁷⁸ Vgl. hierzu Pitard 18 ff.

⁷⁹ Vgl. hierzu Beszard 234—245; Merlet 161—169; Maître 292—298; Blossev. 188—208.

⁸⁰ Unser Dorf wird in dem Pouillé von 1736 erwähnt als *Saint Georges de Souancé*.

⁸¹ Vgl. hierzu Hauprich 37/38.

⁸² In ganz Frankreich wird der Worttyp *couvent* nicht zur Bildung von Ortsnamen verwandt, vgl. Meyer-Lübke, Einführung, § 275; Voß 21.

Den stärksten Stützpunkt in unserer Gegend fand die römische Kirche in der zu Beginn des 13. Jahrhts. gegründeten⁸³ Abtei *Les Clairets*⁸⁴; zu CLARUS, REW 1963; die Flurnamen der Umgegend zeigen zahlreiche Bildungen mit dem Adjektiv *clair*: *Le Clairet*, *La Clairière*, *Le Claireau*, Merlet 50; Maître 86.

Auf eine kirchliche Gründung späterer Zeit geht die Ferme *La Babillerie* zurück. Dieser Name verdankt seine Entstehung einer Einrichtung, die sich als sehr segensreich für unsere Gegend lange Jahre hindurch erwiesen hat. Die Äbtissin von Clairets, Cathérine du Prat, gründete hier zu Beginn des 17. Jahrhunderts ein Waisenhaus, das vornehmlich der Erziehung elternloser Kinder dienen sollte. Das Schwatzen der Kleinen gab den Anlaß zu dem Namen *Babillerie*; zu *babiller* < BAB-, Lallwort der Kindersprache, FEW I, 193.

Im Zusammenhang mit der Kirche, vielleicht auch mit einer kirchlichen Niederlassung⁸⁵, steht der Flurname *La Vallée de Nazareth*.

Die Erinnerung an das Wirken der Ordensmitglieder bewahren folgende Flurnamen:

*Les Capucins*⁸⁶; als Ortsname Voß 20; Blosssev. 41. *Les Petits Prés des Capucins*; *Les Prés des Capucins*.

Auf den Templerorden können sich beziehen *Le Temple*; als Ortsname Gröhler II, 386; Longnon 1470; Dauzat 159; Voß 26; Merlet 176; Maître 308. *Les Champs du Temple*; *Près du Temple*.

Les Templiers; als Ortsname Longnon 1472; Vincent 336; Voß 26; Blosssev. 214. *Le Petit Clos des Templiers*; *Les Prés des Templiers*.

Le Chemin des Moines; als Ortsname Merlet 120; Maître 219. *Près du Petit Clos des Moines*.

Le Chemin des Prêtres; als Ortsname Vincent 323; Voß 21; Merlet 150; Blosssev. 50. *Le Chemin aux Prêtres*; als Ortsname de Guer 233. *Le Pré Prieur*; *Le Champ Prieur*; als Ortsname Blosssev. 175.

Im Zusammenhang mit dem kirchlichen Kult stehen die Flurnamen *Le Bénissier*⁸⁷; 'bénitier'; als Ortsname Merlet 15. *Le Petit Bénissier*; *Le Grand Bénissier*.

An eine Abtei erinnern die Flurnamen *L'Abbaye*; als Ortsname Gröhler II, 379; Longnon 1457—1460; Dauzat 158; Vincent 335; Voß 23; de Guer 234; Merlet 1; Maître 1; Blosssev. 1. *Les Champs de l'Abbaye*.

⁸³ Wahrscheinlich im Jahre 1218; vgl. hierzu den *Cartulaire de l'abbaye royale de N.-D. des Clairets*, veröffentlicht von Cte. de Souancé. Vannes 1914.

⁸⁴ Nach einer ruhmreichen Vergangenheit unternahm es Marie de Thou nach den Schrecken des 100jährigen Krieges, die zerstreuten Gläubigen um sich zu scharen und die alte Ordensregel wieder aufzurichten, vgl. Gouverneur 182—185.

⁸⁵ So waren u. a. die Pachtgutshöfe *La Chevalerie* und *Bordage de la Paillièrre* dem *Couvent des Bénédictins dits de Nazareth* zinspflichtig; s. Cte. de Souancé, Nogent, 162.

⁸⁶ Wahrscheinlich eine Bezugnahme auf das Souancé zugelegene Kapuzinerkloster in Nogent.

⁸⁷ Hier liegt die Vorstellung zugrunde, daß das Weihwasser bösen Geistern unerträglich ist und diese das Gelände fliehen, vgl. Hauprich 49.

An eine ehemalige Einsiedelei erinnern *L'Hermitière*; 'habitation d'un ermite', Musset III, 272; als Ortsname Beszard 226; Vincent 335.

L'Hermitage; als Ortsname Gröhler II, 384; Voß 22; Blossev. 78.

L'Ermite; als Ortsname Gröhler II, 384; Beszard 226; Maître 169; Blossev. 113.

La Cure; 'Pfarre'; als Ortsname Voß 23/24. *Le Champ de la Cure*; *Les Prés de la Cure*.

Auf die zum Kult bestimmten Gebäude beziehen sich *La Chapelle*; als Ortsname Gröhler II, 381; Longnon 810; Voß 22/23; Vincent 331/32; Beszard 221—223; Merlet 40; Maître 71; Blossev. 51/52. *La Chapelle de la Comtesse. Près de l'Eglise*.

Unweit der Kirche liegt auch jener Anger, auf dem neben dem Wohnhaus des Pfarrers früher die alte Schule stand⁸⁸; in Hinblick hierauf heißt er *Les Ecoles*; als Ortsname Voß 23.

Vielleicht gehen folgende Flurnamen auf Kalvarienkreuze, die einst im Perche große Bedeutung hatten⁸⁹, zurück: *La Croix*⁹⁰; als Ortsname Gröhler II, 382/83; Longnon 1350, 3131; Voß 26. *Le Champ de la Croix*; *Le Pâturail de la Croix*; *Les Croix*.

Der Name des oberhalb der Huisne gelegenen Weilers *La Croix-La Comtesse* geht nach den Untersuchungen Pierre Bruyants auf eine Stiftung der Gräfin Béatrice⁹¹ gegen Ende des 12. Jahrhunderts zurück. Von dem Kreuz ist nicht mehr erhalten als der steinerne Sockel, den Bruyant als dem 17. Jahrhundert zugehörig erkennen will. In diesem Zusammenhang darf der Bericht des Historikers René Courtin nicht unerwähnt bleiben. Wir erfahren von ihm Näheres über den Namen des in der Nähe der Straßenkreuzung Nogent—Souancé liegenden, zur Ferme *Le Bois* gehörenden Geländes⁹². Die Bedeutung dieses Berichtes für die Volkskunde und Geschichte unserer Gegend erfordert eine wörtliche Wiedergabe.

Es handelt sich hierbei um eine sonderbare Begebenheit anlässlich des Todes Rotrous IV. im Juli 1191: „Belleforest dit qu'environ ce tems qui est l'an 1191 on vit en la ville de Nogent au Perche des troupes armées en l'air, séparées en deux escadrons qui descendant en terre, avec un bruit tintamarre et froissis de harnois, et dez, ce que la bataille eut pris fin, ils s'évanouirent, laissant une grande fraieur au cœur du peuple et surtout de cette contrée qui publièrent partout ce présage. Ce fut près du château de Nogent sur le chemin par lequel on va à Souencé et ce lieu où cette bataille de phantomes fut donnée est encore appelé en ce temps

⁸⁸ Vgl. S. 10.

⁸⁹ Vgl. hierzu Tabourier, *L'histoire et les légendes des calvaires percherons* (Bulletin de la Société Percheronne d'Histoire et d'Archéologie, Bellêmes 1920).

⁹⁰ Cocheris 166 erwähnt die Gewohnheit der Guttempler, die Grenzen durch Errichtung von Kreuzen zu kennzeichnen. Eine andere Deutung liegt in der Gewohnheit, die Wegkreuzung durch Kreuze zu bezeichnen. Gröhler II, 382 erwähnt die Kreuze als Grenzzeichen geistlichen Besitzes.

⁹¹ Es handelt sich um die Gattin Geoffroys IV., des ersten Grafen des Perche.

⁹² Vgl. Cte. de Souancé, Nogent, 219.

La Croix des Batailles⁹³, auquel fut plantée une croix, comme il en faut planté en ce tems là aux carrefours des chemins d'autant qu'en iceux, il aparoissoit des spectres et petits farfadets qui épouventoient les passants qui ont été chassés par la croix.“

Auf die Wohlfahrtstätigkeit der Mönche beziehen sich *L'Aumône*⁹⁴; 'maison religieuse, hôpital', Godefroy I, 227; als Ortsname Gröhler II, 392; Voß 25; Merlet 5; Blossev. 7/8. *L'Aumônerie*; 'maison jointe à une église ou à un monastère et à laquelle il y a des revenus annexes distribués aux pauvres'; Laurière 82; 'maison religieuse, hôpital', Godefroy I, 228; Gröhler II, 392; als Ortsname Gröhler II, 392; Beszard 217; Merlet 5/6. *La Petite Aumônerie*; 'maison hospitalière quelconque, mais très souvent maison des Hospitaliers', Vincent 335; als Ortsname Gröhler II, 387; Vincent 286, 335; Musset III, 278.

An die Ordensritter, denen die Erfüllung der sozialen Aufgaben ihrer Zeit oblag⁹⁵, erinnern folgende Flurnamen:

Les Chevaliers; als Ortsname Voß 25; Merlet 48; Maître 82. *Le Petit Clos des Chevaliers*; *Les Prés des Chevaliers*.

Auf eine Ordensniederlassung geht wahrscheinlich zurück der wiederholt auftretende Flurname *La Chevalerie*⁹⁶; 'ancienne commanderie', Longnon 1478; als Ortsname Voß 25; Beszard 268; Musset II, 155; Merlet 48; Maître 82; Blossev. 56/57.

Die starke Anteilnahme des Perche an den Kreuzzügen und im besonderen diejenige Nogents und seiner näheren Umgegend⁹⁷ erklärt die Entstehung von Flurnamen, die auf Leprosen-Krankenhäuser und Asyl für Aussätzig zurückgehen⁹⁸:

La Maladerie; 'hôpital de lépreux, léproserie', Godefroy V, 107; als Ortsname bereits im Afrz. bezeugt bei Godefroy V, 107; Vincent 287; Voß 25; Dauzat 159; Merlet 110; Blossev. 131. *La Maladrie*; als Ortsname Gröhler II, 389; Longnon 1483; Maître 202. *La Petite Maladrie*. Diese Bezeichnungen erstrecken sich auf das am äußersten Dorfe gelegene Gelände. Diese besondere Lage und die Tatsache, daß in benachbarten Dörfern gleichfalls dieser Flurname unter ähnlichen Verhältnissen zu

⁹³ Bemerkenswert ist der Unterschied des heutigen Namens *La Croix* oder *La Croix-La Comtesse* von dem zu Courtins Zeit geltenden *La Croix des Batailles*; ein Beweis, daß die Erinnerung an die Stifterin länger lebendig geblieben ist als die Erinnerung an die Schlacht.

⁹⁴ Hierunter verstand man ferner ein Stück Land, das der Kirche vom König oder vom adligen Grundherrn geschenkt wurde, Gröhler II, 392.

⁹⁵ Vgl. hierzu Viollet-le-Duc VI, 99.

⁹⁶ Die andere Möglichkeit in der Bezugnahme auf den Namen des Besitzers, eines gewissen *Chevalier*, hält Voß 25 für wenig wahrscheinlich.

⁹⁷ Dies bezeugt die von Gouverneur aufgestellte Liste der an den Kreuzzügen beteiligten Ritter des Perche.

⁹⁸ Vgl. hierzu Verdier et Cattois II, 144 ff.

finden ist⁹⁹, begründen die Annahme, daß hier ein Asyl für Leprakranke Anlaß zur Namengebung war.

Auf ein Asyl für Aussätzige, das Geoffroy IV. und sein Sohn Rotrou III. außerhalb Nogents auf der nach Souancé gelegenen Stadtseite errichten ließen¹⁰⁰, bezieht sich der Flurname *Saint Lazare*¹⁰¹; als Ortsname Maître 296.

Hierher gehören auch die Flurnamen *La Charité*; 'établissement charitable', Godefroy II, 73; 'aumônerie', Beszard 223; vgl. FEW II, 376; als Ortsname Gröhler II, 398/99; Longnon 1519; Vincent 353; Blossév. 85. *Les Prés de la Charité*.

Der Name stellt entweder ein Synonymon von *maladrerie* dar oder bezieht sich auf jene merkwürdigen spätmittelalterlichen Körperschaften, die einer modernen Gräber- und Bestattungsfürsorge entsprechen¹⁰². Diese hatten die Aufgabe, ihren Mitgliedern zu einer würdigen Bestattung zu verhelfen; in besonderem Aufzuge wohnten sie unter großem Zeremoniell der Beerdigung bei und sorgten auch für die Regelung der Bestattungskosten. Diese Körperschaften, die wie die Asyle für Aussätzige meist unter dem Schutze des Heiligen Lazarus standen, waren im Perche und in einigen Teilen der Normandie weit verbreitet¹⁰³.

c) Rittertum.

Wie in den übrigen Teilen Frankreichs so ist auch im Perche das Rittertum und die mittelalterliche Lehnsvorfassung von großem Einfluß auf die landschaftliche Namengebung gewesen¹⁰⁴.

Wo ebenes Gelände keine natürlichen Bodenerhebungen für die Errichtung eines festen Sitzes bot, wurde durch künstliche Erdanhebung nachgeholfen. Die Bezeichnung für diesen künstlichen Hügel, die sich später auch auf das bebaute und befestigte Gelände übertrug¹⁰⁵, findet sich in folgenden Flurnamen:

⁹⁹ Diese Flurnamen finden sich in Nogent-le Bernard und am Rande der Stadt Mauves, wo die Rotrou gleichfalls Leprakrankenhäuser errichteten, Pitard 268.

¹⁰⁰ Leider sind die Gründungsakten verloren gegangen, was um so bedauerlicher ist, als sie von dem ältesten Historiker des Perche, Bart des Boullais, der uns über die léproserie bei Chartrages berichtet hat, nicht herangezogen wurden. Durch Privaterlaß des Königs wurde 1644 auf Bitten der Bevölkerung dieses Gelände wieder dem Stadtbereich einverleibt. Die letzten Spuren dieses Asyles verschwanden 1902, als man die als Scheune benutzte Kapelle einriß, vgl. Cte. de Souancé, Nogent, 137/38.

¹⁰¹ Über den Orden des Heiligen Lazarus und seine Bedeutung für die Toponomastik Frankreichs vgl. Longnon, S. 371/72.

¹⁰² Zur Bedeutung dieser Einrichtung für die Landgemeinden der Normandie vgl. Robin 100; heute noch in Andelys bestehend, Clérisse 19/20.

¹⁰³ Mit Sicherheit hat sie Pitard in Ecorcey, Laigle, Aube und Moutiers-auparce nachgewiesen.

¹⁰⁴ Vgl. hierzu Gröhler II, 354—369; Longnon 447—514; Dauzat 152—165; Voß 1—39.

¹⁰⁵ Vgl. Voß 2/3.

*La Motte*¹⁰⁶; 'le tertre où le seigneur recevait les aveux de ses vassaux'¹⁰⁷, Maître 228; zu MOTTA, REW 5702; als Ortsname Vincent 302; Voß 3; Maître 228—230; Blosssev. 148. *Le Noyer de la Motte*; *Les Mottes*.

Auf die Burg beziehen sich die Flurnamen *Le Château*; als Ortsname Gröhler II, 14—18; Longnon 969, 2144; Vincent 279—281; Merlet 43/44; Maître 73; Blosssev. 53. *Près du Château*; *Les Prés du Château*; *Les Châteaux*.

Auf den Schloßturm beziehen sich die Flurnamen *La Tour*; 'tantôt habitation complète, tantôt partie d'un château', Vincent 289; als Ortsname Gröhler II, 21/22; Longnon 2252; Vincent 289; Voß 8; Merlet 180; Maître 317; Blosssev. 218. *Pré de la Tour*; *Les Champs de la Tour*; *Les Tours*.

Auf den zur Verteidigung angelegten Wassergraben beziehen sich die Flurnamen *Le Fossé*; 'travail défensif', Vincent 302; 'domaine limité par des fossés', Beszard 155; als Ortsname Gröhler II, 228; Merlet 73; Maître 131; Blosssev. 89/90. *Les Quatre Fossés*; als Ortsname de Guer 234. *Le Grand Fossé*; *Les Fossés*.

Auf eine zerstörte oder zerfallene Burg können sich folgende Namen beziehen: *Les Murs*; 'ruines de fortifications', Beszard 206; als Ortsname Gröhler II, 57—88; Voß 8; de Guer 234; Merlet 130; Maître 232; Blosssev. 152. *Les Champs des Murs*; *Le Petit Champ des Murs*. *Les Clos des Murailles*; als Ortsname Longnon 1358; Merlet 130; Maître 233.

Auf einen ehemaligen befestigten Sitz geht die bereits 1230 auf dem Cartulaire der Abtei Thiron als *La Chese* erwähnte Ferme *La Chaise* zurück; diese ehemalige Seigneurie war einst von größter Bedeutung für unsere Gegend¹⁰⁸. *La Chaise*¹⁰⁹; zu CASA, REW 1728; als Ortsname Gröhler II, 47—49; Vincent 278; Beszard 191; Voß 39; Merlet 36/37; Maître 66; Blosssev. 49.

Mit großer Wahrscheinlichkeit gehen die Flurnamen vom Typ *palais* auf das Gebäude zurück, in dem der Feudalherr das Recht der Gerichts-

¹⁰⁶ Es ist schwierig zu entscheiden, auf welche der zahlreichen Bedeutungen diese Flurnamen jeweils zurückgehen: 'butte de terre, souvent butte artificielle qui entoure le pied d'un arbre', Robin 267; 'petite terre marécageuse, entourée généralement de fossés pleins d'eau', Musset III, 521/22; 'jardin planté d'arbres et environné d'eau', Rousseau 65; 'fossés autour d'un château', Robin 276; 'monticule, tumulus', Martellière 212.

¹⁰⁷ Vgl. zu dieser Bedeutung die Ausführungen Jullians in *Revue des Etudes anciennes*, Bordeaux, 1926, 258 ff.

¹⁰⁸ Die Herren von der Chaise hatten zu Notzeiten, wenn der *ban* zusammengerufen wurde, ebenso wie die Herren von Montdoucet als Vasallen der Rotrou den *donjon* zu Nogent zu schirmen; einer dieser trotzig Türme hieß *La Chaise*, vgl. Cte. de Souancé, Nogent, 72.

¹⁰⁹ Vgl. hierzu Richter, ZRPh XXXI, 569—578 und die Besprechung Roques, Romania, 1908, S. 473.

barkeit ausübte¹¹⁰: *Le Palais*¹¹¹; als Ortsname Gröhler II, 18/19; Voß 5; Vincent 288. *L'Etang du Palais*.

Auf den Rittersaal können sich folgende Namen beziehen: *La Salle*; 'demeure importante, seigneuriale ayant une salle', Vincent 289; zu *sal*, REW 7522; als Ortsname Gröhler II, 258; Longnon 2719; Voß 5; de Guer 233; Merlet 169; Maître 299; Blossev. 208. *La Grande Salle*; *Les Salles*¹¹².

Auf eine Parkanlage gehen zurück *Le Parc*; als Ortsnamen Gröhler II, 139; Vincent 300; de Guer 233/34; Merlet 137/38; Maître 242; Blossev. 162.

Auf ein Gartenhäuschen bezieht sich *Le Pavillon*; als Ortsname Gröhler II, 61; Voß 36; Merlet 138; Blossev. 163. *Le Petit Pavillon*; *L'Enclos du Pavillon*.

Hierher gehören auch die im übrigen Frankreich oft vorkommenden Flurnamen *La Porte*; 'métairie noble aux abords d'un château', Rosenzweig 43¹¹³; als Flurname Vincent 298; Voß 6; Merlet 148; Maître 263; Blossev. 173. *La Grande Porte*; *L'Enclos des Portes*.

Der feudale Grundbesitz wurde zur Bezeichnung des Lehnverhältnisses in *fief* und *alleu* unterschieden; *fief* bedeutet das auf kürzere oder längere Zeit zur Bewirtschaftung verpachtete Land, während *alleu* ein von Zins und Abgaben freies Grundstück darstellt.

Die Erinnerung an ein *fief* bekunden die Flurnamen *Le Fief*; 'domaine noble, relevant du seigneur d'un autre domaine, concédé sous condition de foi et hommage et assujetti à certains services et à certaines redevances', Littré 1665; < fränk. FEHU, FEW I, 442; Gamillscheg I, 168; als Ortsname Gröhler II, 367; Longnon 1328, 2307, 2310; Voß 10, 11, 17; Vincent 328. *Le Petit Fief*; *Le Pré du Petit Fief*.

Auf ein Lehen bezieht sich *L'Alleu*; 'terre libre qui n'était chargée d'aucun service ni redevance', Beszard 320/21; 'location, bail', Godefroy I, 218; < fränk. ALÔD, FEW I, 75; Gamillscheg I, 167/68; als Ortsname Gröhler II, 361; Longnon 2304—2306; Vincent 320/21; Voß 10; im Berry und in der Haute-Bretagne, FEW I, 75^a; Merlet 100; Maître 2.

Zahlreiche Schreibungen zeigen Agglutination des Artikels: *Le Champ de Laleu*¹¹⁴; *La Petite Leu*.

Auf die Verzichtleistung eines Rechtes beim Tode ohne Erben bezieht sich *La Galaisière*; afrz. *galois*, *-ais* 'droit seigneurial sur les biens de ceux qui ne peuvent tester ou qui meurent sans héritiers légitimes', Godefroy („Rivières, pescheries, deffens, galloys, espaves, verolages“ [1410]). *La Haute Galaisière*; *La Basse Galaisière*.

¹¹⁰ Vgl. Viollet-le-Duc VII, 72; Voß 5.

¹¹¹ Zum Wortgeschichtlichen vgl. Gröhler II, 18/19.

¹¹² So heißt das Gelände, auf dem einst das Lustschloß der Grafen von Rotrou stand.

¹¹³ In einigen Gegenden Frankreichs werden mit *Porte* kleinere Bauernhöfe und Mühlen bezeichnet, vgl. Vincent 298.

¹¹⁴ Vgl. hierzu Gröhler II, 361.

Auf die Abgabe des *Zehnten* beziehen sich *La Dimerie*; 'droit de dîme, étendue de territoire sujet au droit de dîme', Godefroy II, 721/22; Musset II, 386; als Ortsname Voß 14; Maître 111; Blossév. 72.

Auf eine *Abgabe*, die der Lehnspflichtige zu leisten hatte, beziehen sich wahrscheinlich die Flurnamen *Les Pintes*¹¹⁵; *Le Champ des Pintes*; *Les Quatre Pintes*.

Auch jene Rechte, die sich auf die Errichtung von Backöfen, Trauben- und Apfelpressen beziehen, leben wohl noch in einigen Flurnamen fort:

*Le Four*¹¹⁶; *Le Four Hernand d'en haut*; *Le Four Hernand*; *Le Pressoir*¹¹⁷; *Le Clos du Pressoir*; *Le Champ du Pressoir*; *Le Moulin*; *Les Petits Moulins*.

Auf die Verpachtung eines günstig gelegenen, lehnsherrlichen Geländes an Aussteller, Kauf- und Marktleute, die hier ihre Waren feilhalten konnten, beziehen sich nach Voß 15 die Flurnamen *La Halle*¹¹⁸; Markthalle, EWFS 504; < fränk. HALLA, Gamillscheg I, 189; als Ortsname Voß 15; Vincent 286. *Près de la Halle*; *Les Halles*; *Les Champs des Halles*.

Als Ausdruck der *Gerichtsbareit* des Lehnsherrn sind in Erinnerung an die Stätte, wo ein Übeltäter sein Vergehen mit dem Strang gebüßt hatte, folgende Flurnamen zu betrachten¹¹⁹:

*La Justice*¹²⁰; 'lieu où s'élevaient les fourches patibulaires', Martellière 182; Godefroy IV, 678; als Flurname Voß 16; Merlet 99; Blossév. 121. *Le Clos de la Justice*; *Le Petit Jardin de la Justice*.

*Les Echelles*¹²¹; als Ortsname Dauzat 55; Longnon 595; Voß 16; Merlet 62; Maître 115. *Les Petites Echelles*; *Les Grandes Echelles*.

¹¹⁵ Aus den Abgabeverzeichnissen (vgl. S. 47, Anm. 66) geht hervor, daß auch die Lieferung von einigen *pintes de vin* zu den gebräuchlichen Naturgaben gehört hat.

¹¹⁶ Vgl. hierzu S. 38.

¹¹⁷ Vgl. hierzu S. 37.

¹¹⁸ Zur Wortgeschichte vgl. Davidsen 44.

¹¹⁹ Nach Voß 16.

¹²⁰ „Les fourches patibulaires étaient placées au milieu des champs près des routes et sur une éminence. En effet, les lieux élevés en France, dans le voisinage des abbayes, des résidences seigneuriales ont conservé le nom de La Justice.“ Vgl. Viollet-le-Duc V, 554 ff.

¹²¹ Collin de Plancy: „Anciennement chaque seigneur avait sa justice et ses échelles patibulaires“ (zitiert nach Voß 16).

IV. Die Haustiere im Spiegel der Sprache.

1. Das Pferd.

Das Pferd ist von allen Haustieren dasjenige, das den Menschen unserer Gegend besonders ans Herz gewachsen ist. Der Perche ist die Heimat einer alten Pferderasse, die unter dem Namen *percheron* Weltruf erlangt hat.

Man behauptet, daß die bestechende Schönheit dieser Rasse auf eine Mischung mit arabischem Blut zurückzuführen ist. Hervorragende Pferdekennner wollen heute noch Spuren dieses Rasseerbgutes wiedererkennen. Soviel auch über den geschichtlichen Ursprung des *percheron* gestritten wurde¹, die volkstümliche Überlieferung will, daß einige Edelleute unserer Gegend von den Kreuzzügen einige arabische Pferde zur Veredelung der einheimischen Rasse mitbrachten²; Geoffroy IV. soll einer dieser Kreuzritter gewesen sein.

Vor ungefähr 100 Jahren hat die Güte der Rasse infolge frischer Blutzufuhr erheblich nachgelassen. Es trat ein Wandel ein, als im Jahre 1836 in Nogent ein Pferdezüchterverband gegründet wurde. Dieser Verband, der sich aus den Züchtern der Umgegend zusammensetzt, tritt jährlich einmal zusammen, um sich mit Fragen der Pferdezucht zu befassen. In den Kasernen von St. Denis befindet sich ein Deckhengst-Depot, das zur Erhaltung und Verbesserung der einheimischen Rasse dient. Alljährlich veranstaltet die *Société hippique percheronne* im Monat Mai einen *concours hippique*, an dem auch unser Dorf regsten Anteil nimmt; jedermann, dem die Zeit es nur irgendwie erlaubt, geht nach Nogent, um diesem Schauspiel beizuwohnen³.

Obwohl die Pferdezucht in unserer Gegend nicht so ausschließlich betrieben wird wie in anderen Teilen des Perche, so ist die Rolle, die das Pferd im Leben und im volkstümlichen Denken unserer Bevölkerung spielt, nicht geringer⁴.

¹ Vgl. Charnacé, *Les races chevalines en France*. Paris 1869. S. 19—22.

² George Sand schreibt hierüber in *Cercle hippique de Mézières-en-Brienne*: „On prétend que les seigneurs croisés nous ont ramenés beaucoup de chevaux de l'Orient qui ont engendré notre race brandine“, (zitiert nach Jaubert). Vgl. ferner Delisle 231/32.

³ Zur Volkstümlichkeit dieser *courses* im Bourbonnais vgl. Pérot 52.

⁴ Vgl. die volkstümliche Erzählung Pitous *La jeument qui pète eul feu*.

Terminologie⁵.

Das Pferd: *le ch'vau*; vgl. Rolland IV, 129.

In der Kindersprache: *le dada*; als Ausdruck der kindlichen Bewunderung entstanden, zunächst Bezeichnung des Steckenpferdes, vgl. FEW III, 4^a.

Das magere, unscheinbare und wertlose Pferd: *la carne*; *le carcan*; vgl. Rolland IV, 129.

Das unwillige, störrische, schlecht angeleitete Pferd: *ch'vau malgesté*.

Das launenhafte Pferd: *ch'vau tigeux*⁶.

Das aufgeregte, lebhafte Pferd: *ch'vau brédi*; vgl. FEW I, 541^b.

Das zum Verkauf zurechtgemachte Pferd: *le reparon*; desgl. Jaubert.

Der kastrierte Hengst mit Paßgang: *le bidet*; vgl. FEW I, 353; Hoppe 143.

Die Stute: *la jeument* = 'jument'.

Die alte, wertlose Stute: *la bique*; vgl. FEW I, 359^a; *la jubine*⁷.

Die kleine Stute, die eifrig läuft: *la bidette*; vgl. FEW I, 353.

Die Stute mit Paßgang: *la bidété*; desgl. Joret.

Das Gabelpferd: *le limogné*; zu limon, limonier.

Die Gabelpferde: *le ch'vau de cheville*; *le ch'vau de d'avant*.

Das Füllen, das noch säugt: *le laiton*; 'terme des éleveurs', Rolland IV, 128; 'cochon de lait', Rougé 333.

Das vorjährige Füllen: *l'antenais*; vgl. FEW I, 99.

Die helle Stirnzeichnung: *la beurrée*⁸; vgl. FEW I, 664^a.

Ein Pferd mit weiß gezeichneten Hufen: *Margot*⁹; vgl. Martellière 201.

Die Pferde auf die Weide führen: *mettre à l'herbe*; desgl. Joret.

Die eisernen Fußfesseln der weidenden Pferde: *les enfarges*; vgl. FEW III, 469^b; afrz. *farges* = 'chaînes, liens fermant à clef, entraves', Godefroy IV, 754.

Die Fesseln umlegen: *enfarger*; desgl. Jaubert.

Zanken und beißen von zwei Pferden, die sich nicht vertragen können: *rouenter*.

Wenn sich kleinere Bauern die Pferde gegenseitig zum Austausch für größere Arbeiten leihen: *parsionner*; desgl. Jaubert.

Das Maul des Pferdes öffnen, um auf das Alter zu schließen: *boucher*.

Den Schwanz stutzen: *surcouer*; desgl. Rougé 366; vgl. Hoppe 143.

Das Pferd mit Hafer füttern: *avouenner*¹⁰.

Das Pferd zäumen: *habiller le ch'vau*.

Das Sattelzeug: *les harnas*; vgl. *harnoy*s, Poppe 144.

⁵ In der Ausdeutung der Wörter beschränken wir uns auf einige besonders auffallende Erscheinungen, für die wir kurze Hinweise geben. Eine planmäßige Darstellung bleibt der Veröffentlichung des gesamten Wortschatzes vorbehalten.

⁶ Vgl. Pitou 40: „... c'est point tigeux, pas même poussi!“

⁷ Vgl. Pitou 38: „... c'est — y à vous, c'te vieille jubine-là?“

⁸ Offenbar eine Übertragung von *beurrée* 'couche de beurre' usw., FEW I, 664^a.

⁹ Zur volkstümlichen Deutung dieser Zeichnung vgl. S. 61.

¹⁰ Pitou 39: „... elle n'est guère avoinée.“

Der Bauchgurt: *la sourventrière*.

Die Scheuklappen: *les olières*.

Den Riemen lockern, der das Kummet mit dem Sattelzeug verbindet: *déréner*.

Die Zeit, wo nach getaner Arbeit der Feierabend einsetzt: *la désattelée*.

Das Pferd mit der Peitsche antreiben: *échaigoter; carillonner; 'donner des coups de fouet'*, Delbouille 64.

Stolpern und Hinfallen des Pferdes: *prier le bon dieu*; desgl. Delbouille.

Die heiße Stute: *la jeument en chaleur*¹¹; *la jeument en feu*.

Der Knecht, der die Stute zum Hengst bringt: *l'éta lonnier*; zu *éta lon* = 'Hengst'.

Ausrufe, um das Pferd zum Laufen zu bringen: *hue! hi! dionc!*

Richtung nach rechts: *hue-hue! huo-hue!*

Richtung nach links: *dia! dia!*; desgl. in Seine-et-Marne, Pays messin, Rolland IV, 134.

Um den Gang zu verlangsamen: *là, là, ho-là*; vgl. Rolland IV, 133.

Um zu halten: *oh! — oh!*

Um rückwärts zu gehen: *rrrâ, urrieur, rrr'!*; vgl. Rolland IV, 134.

Metaphern und sprichwörtliche Redensarten.

Im Hinblick auf die Genügsamkeit des Percheron sagt man: *Ce sont les poulains du Perche, ils se défont au croître*¹².

Sehr schnell laufen: *voler comme une héronnelle* (hirondelle).

Wissen, wo guter Hafer wächst: *sentir l'avouenne comme un ch'vau*.

Von einem jungen, stürmischen Manne: *il est comme un poulain délicoté*; vgl. Rolland IV, 136.

Viel versprechen, aber wenig halten: *être comme le ch'vau aux quatre pieds blancs*¹³; *avoir les quatre pieds blancs*¹³.

Der eine will dies, der andere das: *l'un tire à dia, l'autre à hue-hue!*

Sprichwörter.

*A ch'vau donné on ne regarde pas des dents; un ch'vau qu'on donne, on ne l'avise pas à la gorge*¹⁴.

C'est à la fin de la foire qu'on verra les bons ch'vaux.

Il ne faut pas ach'ter la bride devant le ch'vau.

¹¹ Vgl. hierzu die Daten bei Poppe 142.

¹² Hierzu gibt René Courtin 1611 nach Gouverneur folgende Charakteristik des Perchebewohners: „... Il faut reconnaître que la plupart des Percherons sont paresseux, appésantis sur les cendres et à la douceur et commodité du pays, auquel ils s'attachent faisant valoir et mesnageant chacun sa petite closierie, sans pousser leur fortune plus oultre, encore qu'ils soient de fort belle venue et qu'ils pourraient faire quelque chose de bon; tellement qu'il est tenu en proverbe d'eux: *Ce sont les poulains du Perche, ils se défont au croître*.“

¹³ Über die zugrundeliegende Vorstellung vgl. S. 61.

¹⁴ Zur Verbreitung dieses Sprichwortes in der Romania vgl. Gottschalk, Bildh. Sprichw., 102/103.

*Il n'y a pas de ch'vau qu'on ne puisse pas mettre la bride.
Les maux viennent à ch'vau et s'en tournent à pied.
Faute d'un fer on perd le ch'vau, faute de ch'vau, le cavalier est perdu*¹⁵.

Die Namen.

Die alten Namen beziehen sich meist auf das Aussehen und die Farbe des Pferdes. Seitdem durch gesetzlichen Erlaß die namentliche Eintragung jedes Tieres in das *Studbook percheron de France* Pflicht geworden ist, machen die modernen Namen den althergebrachten immer mehr Konkurrenz; die alten Namen verlieren ihre ursprüngliche persönliche Note.

Nach anderen Tieren: *Souris; Mouton; Papillon; Taupin; Mulot; Biche; Bichette; Belette; Baudette*, vgl. FEW I, 213^b A. 2.; *Louve; Sansonnet*.

Nach Pflanzen: *Violette; Mirabelle; Eglantine; Pâquerette*.

Nach Einzelmerkmalen: *Solide; Fine; Rustique; Mazette; Pelote, Ganache*¹⁶, vgl. Sainéan I, 202;

Contente; Malice; Docile; Bonne, desgl. Musset I, 399; *Déductive; Frivole; Faisante; Décidé; Mignonne; Calin; Coquette; Vaillante; Rigollette; Charmante*.

Nach der Schnelligkeit: *Tempête; Urgère; Rapide; Ardente; Mouvette; Canette; Chaloupe*.

Nach der Farbe¹⁷: *Noir*¹⁸; *Blanc; Péchard; Grison*¹⁹; *Fauvette; Pommelé*.

Nach militärischen Ausdrücken: *Carabi; Trompette*.

Nach Edelsteinen: *Bijou; Rubis*.

Nach Vornamen: *Lisette; Margot*²⁰; *Julie*.

Nach dem Namen der Ferme: *Bercillère*²¹.

Übertragungen auf andere Tiere und Pflanzen:

Das Heimchen: *ch'vau du bon dieu; p'tit chvau du bon dieu*, vgl. FEW II, 10.

Der Schachtelhalm: *queue de ch'vau*, vgl. Rolland V, 166.

Aberglaube.

Das Wiehern des Pferdes gilt als günstiges Vorzeichen²².

¹⁵ Vgl. afrz. 'par ung seul clou se pert ung fer', Gottschalk, Bildh. Sprichw., 107.

¹⁶ 'Les ganaches sont sèches et bien accentuées chez les chevaux de race', Larousse.

¹⁷ Vgl. Poppe 144 ff.

¹⁸ Pitou 41: "... qu'il est beau, ce noir-là!"

¹⁹ Chapiseau II, 147/48: "... il faut brider grison"; "... j'ai mon cheval grison!"

²⁰ Vgl. S. 61.

²¹ Vgl. S. 31.

²² Pitou 75: "... il visita l'écurie, où sa vaillante jument gris-pommelée l'accueillit d'un hennissement d'heureux augure." In der Wallonie bedeutet das Wiehern 'Gutes Wetter', Rolland V, 170.

Wenn ein Pferd an Kolik leidet, so führten es ehemals gläubige Bauern in langsamem Schritt mehrere Male um die Kirche²³.

Das Pferd sieht alles übermenschlich groß; ein Mensch erscheint ihm größer als dem Menschen ein Haus²⁴.

Ein Pferd läuft um so schneller, je näher es dem heimatlichen Stalle zugeht: *il sent l'avoine*.

Einer tragenden Stute soll man die Schwanzhaare nicht stutzen, da sie dann Gefahr läuft, vorzeitig zu fohlen.

Von einem Pferd mit weißen Flecken an den Füßen behauptet man, daß es wenig zuverlässig sei; ein solches Pferd heißt gewöhnlich *Margot*²⁵.

R ä t s e l .

Quatre coureurs noirs ou blancs, un balai et un banc? (Le cheval.)

K i n d e r l i e d e r .

Die von Chapiseau II, 31—35 erwähnten, sich auf das Pferd beziehenden Kinderlieder sind auch bei uns bekannt.

Die enge Verbundenheit unseres Dorfbewohners mit dem Pferde bekundet eindringlich das nachstehende Gedicht, das von Herrn Lehrer Guillon in der Sprache unseres Dorfes verfaßt und anlässlich der *prix* von der Schuljugend vorgetragen wurde. Das bisher unveröffentlichte Gedicht fand großen Anklang und erfreut sich heute noch in weiten Kreisen der Bevölkerung allgemeiner Beliebtheit.

A l a v i e i l l e j e u m e n t .

*Te v'là bin vieill' ma pauv' Castille
Ça faisait hier vingt cinq ans
Qu' tés censément dans la famille
Et c'est trében pour eun' jeument.*

*T'as pus la force de l'ver les pattes
T'es poussiv' comme un vieux soufflet!
Et moi, dans l'temps qu'en valait quat'
Annui, vois-tu, j'voux pas mieux qu' té.*

*Tous deux, on s'est usé ensemble
C'est l'travail qui nous a cassés
Et c'est pas honteux, moi, y m'semble
Dans c' cas là, d'ête tout contrefait.*

*Si ton dos s'pèle comme des écailles
Si tes os y dépassent ta peau
Si pour mant-ni tes vieilles tripailles
T'as le corps cerclé comme un tonneau.*

*Si t'as la crinière comme eun' brosse
Qu'aurait du poil que par endrets
Si t'es laid', si t'as les pattes torses,
Moè, j'en vis pas d'pus belle que té.*

*Et je m'rappelle 'cor la journée
Où ta mère qu'était la Margot
Était pas putôt poulinée
qu'tu sautais comme un p'tit igneau.*

*Ta mère! c'en était eun brave bête
Si t'es bonne, c'est pas étonnant!
Et j'ons ben déploré sa perte
L'jou qu'elle périt d'un coup d'sang.*

*Mais t'étais déjà ben vaillante,
Docile, douce et franche de coier
T'as pris la place laissée vacante
Et d'pis c' temps-là, t'as continué.*

*Ensemble, on a eu de rudes scés
Ben souvent l' soe, j'étais fourbus,
Mais la tâche la pus malaisée
C'était dans l'bond'la d'champ bossu.*

*Tu t' rappelles ben la rude grimpille
Mais comme de bon cœur tu y' aillais
J'avais qu'à dire: «Hardi Castille!»
Sans jamais m' servi d' mon fouet.*

²³ Desgl. Chapiseau I, 115.

²⁴ Die gleiche Vorstellung gilt von dem Auge der Kuh, Chapiseau I, 276.

²⁵ Zu der auf diesem Aberglauben beruhenden Redensart vgl. S. 59.

*J' voulais pas, d'ailleurs qu'on t'sionne
Tu l'as jamais été j'cré ben
Ah! si eun fois par c'te bonne
que j'ai mis' dehôs dès l'lendemain.*

*Et comme t'étais remplie d'courage
L'éte pour rentrer la moisson
Sis-don! c'est y d'la belle ouvrage!
que j'lisais dans tes gros yeux ronds.*

*Avec la meilleur' trotteuse
fallait voir le jour au marché!
T'étais même un bin orgueilleuse
En tirant not' cabriolet!*

*Dans tous les cas, fallait qu' ça file
Tu d'vançais tous les aut' bidets
Tu v'lais pas pour les automobiles
A seul' fin d' las les mortifier.*

*Et pis, dis-don' ma vieille jubine
Sais-tu combien qu' t'as eu d' poulains?
Voyons, réponds, j'voudrais qu' tu
devines. —
Quoi qu' tu dis? qu't'en sais pus rin.*

*Et bin t'en as eu treize tout juste
Es l' treizième, un si biau p'tit gris
qu'on avait vendu au maît' Guste
Au comice, il a eu l' grand prix.*

*Mais tout ça, c'est des vieilles histoires
que j'prends plaisir à remouvoir
accoté au long dé ta mangeoire
tout en t' caressant l'bout du nez.*

*Et j'pense à c' que j'te suis r'dévable
Car si j'possède dix arpents de pré
Et le double en bonne terre labourable
C'est comme du bien d' communauté.*

*Aussi tant qu' ton vieux cœur de bête
Aura cor' la force et de cogner
T'auras la liquière toujours faite
Et ton picotin ben m'suré.*

*Pis la journée où qu'tu trépasses
J'nous séparons pas pour si peu
Car vois-tu ben, ta vieill' carcasse
a sera point pour l'équarrisseur.*

*J'frai un grand trou dans le coin du
herbage
Où qu't'aimais si ben gambader
J' mettrai dans le fond un lit de
fourrage
Avec de la belle paille de blé.*

*Et j'plant'rai d'sus des talles de riolettes
Ça, ben sûr, j'te mettrai point de croix
Malgré qu'tu vales mieux ma pauv'
bête
que pas mal de gens que j'connais.*

*Tu copt'ras 'core dans la famille
Et quand j'pass'rai d'avant ton talus
J'té dirai en guis' de salut:
« Bén, quoi qu'en dit la Castille! »*

2. Das Weidevieh.

Die üppigen Weiden des Rhônetales bringen eine reiche Weide- und Milchwirtschaft zur Entfaltung. Das Pferd wird als Zugtier im Perche dem Ochsen vorgezogen; der Ochse wird im allgemeinen nur als Schlachtvieh verwandt.

Terminologie.

Der Ochse: *le bæu*; vgl. Rolland V, 4.
Der Ochse mit weißen Flecken am Kopfe: *le bayard*; zu FEW I, 202.
Ein Ochse mit auffallend großem Kopf: *chameau*; 'Kamel'.
Ein gut genährter Ochse: *bæu chairé*; zu *chair* 'Fleisch'; desgl. Jaubert.
Der Stier: *le tauriau*; vgl. Rolland V, 2.
Der Deckstier: *le tauriau banal*; vgl. FEW I, 230^a.
Heiß sein, von der Kuh gesagt: *vouloir le tauriau*; desgl. Jaubert.
Die heiße Kuh: *la vache en chasse*; vgl. Rolland V, 15; *la vache ardente*; *la vache en cour*; desgl. Jaubert.

Anstrengungen auf Ausübung des Geschlechtsaktes machen, von trächtigen Kühen gesagt: *sentir le vicu*; vgl. Rolland V, 16.

Dasselbe von Ochsen gesagt: *chevaler*; desgl. Rolland V, 16; Rougé 294.

Der Geschlechtsteil der Kuh: *la portoire*.

Das Euter: *le pei = pis* 'Euter'.

Die Zitze: *le trillon*. Die angeschwollene Zitze: *le flon*; zu FEW III, 593^b.

Die Verhärtung der Zitzenspitzen: *le renflé*; zu *renfler*.

Aufgetrieben sein: *être empancé*; zu *panse* 'Vormagen'.

Wiederkäuen: *runger*; < afrz. *run gier*, Bl. W.

Brüllen: *mugler*; vgl. Rolland V, 46.

Kalben: *jeter le viau*.

Von der ersten Milch nach der Kalbung: *il sent le fraîchein*; zu FEW III, 808^b.

Ein Rind von 8 bis 10 Monaten: *le broutier*; *le broutard*; zu FEW I, 577^a; bei Delbouille 'Rind von 1 bis 2 Jahren'.

Ein rot-weiß gezeichnetes Rind: *caille-noir*.

Eine Kuh mit weißen Flecken am Kopfe: *chapée*; *chapeille*; zu FEW II, 272^b.

Der gesamte Kuhbestand einer Ferme: *la vacherie*; vgl. Poppe 116, 147.

Das Jungvieh, vornehmlich Kälber, auch Schweine: *les averas*²⁶; zu REW 3958; normann. *aver* = 'Vieh, namentlich Schweine'.

Ungepflegte Kühe haben: *avoir de la vachaille*.

Der Ochsenknecht: *le toucheux*; desgl. Rougé 368; Clérisse 70; zu *toucher* 'Vieh treiben', Poppe 157.

Die Ochsen anschirren: *lier les bœufs*.

Von Ochsen, die ihrer Gewöhnung nach immer an derselben Seite des Joches stehen: *ces bœufs sont de la même main*.

Das Weidevieh an einen Pfahl anbinden: *figuier*; zu FEW III, 506. Losbinden: *défiguier*.

Mit den Hörner drohen: *faire la roue*²⁷.

Mit den Hörnern schlagen: *se corner*, *cornailer*.

Scheißen: *vider*.

Der Kuhfladen: *le bousat*; *la bousée*.

Belegt werden: *emplir*; desgl. Rougé 306; Jaubert.

Ängstlich hin- und herlaufen vor einem nahen Gewitter: *moucher*; desgl. Robin 277.

Ausrufe, um die Ochsen anzutreiben: *Frrr! Frrr!*

Um sie zum Halten zu bringen: *Quiche! Quiche!*²⁸; desgl. Jaubert.

Um die Kühe zu locken: *Queue! Queue!*

²⁶ Vgl. Pitou 162: „... curant l'z avérats.“

²⁷ Dasselbe Bild beim Pfau, wenn er spreizt, Larousse.

²⁸ George Sand, *Le péché de M. Antoine*, Bd. III, Kap. 7: „... Quiche! Arrier! Mon Mignon! ...“ (zitiert nach Jaubert).

Um sie zu treiben: *Haute! Haute! Haya!*
Um die Kälber zu locken: *Cho-cho-cho! — Cho-cho-cho!*

Ochsennamen.

*Blondiau; Chamois; Châtain*²⁹; *Roussiau; Fauviau*; vgl. Rolland V, 24;
*Taupin; Bichet*²⁹;
*Chauvet*³⁰; *Joli; Jolivet; le Nez-blanc;*
*Mouvet; Gaillard*³⁰.

Kuhnamen:

Caillette; Rouge; Noire; Bringelée, desgl. Joret; *Grise; Châtine*, vgl.
Rolland V, 25; *la Biche; la Bichette*, vgl. FEW I, 340;
la Mouvette; la Bonne;
la Nouvelle; la Vieille.

Vergleiche und sprichwörtliche Redensarten.

Sich lang hinstrecken: *être étalé comme un viau.*

Sehr wütend sein: *être méchante comme une vache enragée*; vgl.
Rolland V, 44.

Eine Frau, die schon ein Kind hat, heiraten: *prendre la vache et le viau.*

Sehr schwer arbeiten: *travailler comme un bœu.*

Luftschlösser bauen: *voir vaches noires en bois brûlé*; vgl. Gottschalk 62.

Die Dinge richtig anfassen: *attaquer le bœu par ses cornes.*

Eine „melke Kuh“, von Personen, die sich ausnehmen lassen: *une vache à lait*; vgl. Rolland V, 60.

Die heiratsfähige Tochter ausführen: *se promener comme le bœu gras*³¹.

Die französische Sprache schlecht beherrschen: *parler français comme une vache espagnole*; vgl. Gottschalk 63.

Gewonnen! Das Spiel gehört uns!: *la vache est à nous.*

Etwas Wertvolles für etwas Wertloses hingeben: *quitter un bœu pour garder un œu; il ne faut pas perdre le bœu pour vouloir garder sa chaîne*; vgl. Rolland V, 76.

Rätsel.

Qui a quatre allants, quatre à lait, deux voyants, deux fichets, la queue longue comme un balai? (La vache.)

Une vache rouge entourée de veaux blancs? (Zunge und Zähne.)

²⁹ Das Alter dieser Namen wird bezeugt bei *Bonaventure des Périers* (Contes 235), zitiert von Jaubert „*Bichet, Châtan*, van après mons, vas ben creti coulant.“

³⁰ Vgl. George Sand, *Le péché de M. Antoine*: „...Ah, ça! *Gaillard! Chauvet!* — cria-t-il à ses bœufs, courage, mes enfants!“ (zitiert nach Jaubert).

³¹ Eine Anspielung auf den Faschingsochsen, der in den letzten Tagen des Karnevals geschmückt durch die Straßen geführt wird; vgl. Gottschalk 63.

Auszählformel.

A-B-C-D, — *la vache au blé*, — *si elle n'avait pas tant couru*, — *elle n'aurait pas cassé le cul*.

Dumme Antwort auf eine dumme Frage.

Quel âge as-tu? — L'âge d'un viau, tous les ans 12 mois.

Où est-il? — Dans le four avec la vache.

Von einem zweifelhaften Mittel.

*Ça fera comme la bonne femme qui crachait au derrière de sa vache: Si ça n'y fait pas de bien, ça n'y f'ra pas de mal*³².

Aberglaube.

Eine unfruchtbar gebliebene Kuh hat Aussicht, gedeckt zu werden, wenn sie an einem Freitag, der in die Vollmondszeit fällt, zum Stier geführt wird³³.

Man glaubt, daß das Auge der Kuh alles übermäßig vergrößert³⁴.

Weit verbreitet ist die Vorstellung, daß die wunden Zitzen der Kühe von der Kröte herrühre, die nachts den Kühen Milch absauge. Daher stammt auch der Beiname der Kröte *la tette-vache*³⁵.

Um die Kühe vor der quälenden Augenentzündung *la cocotte* zu bewahren, legt man ihnen ein Kummet aus Eichenholz um³⁶.

Wettervoraussage.

Schlechtes Wetter steht bevor, wenn die Kühe den Salpeter am Mauerwerk lecken³⁷.

Auf andere Tiernamen übertragen.

Der Zaunkönig: *bœu de Dieu; bouvret; bouvron*; vgl. FEW I, 446^b.

3. Der Hund.

Der Hund ist der treue Begleiter seines Herrn und der sorgsame Wächter des Hofes. Jeder einigermaßen begüterte *maître* besitzt neben seinem Hofhund einen Hund für die Jagd.

Terminologie.

Der Hund: *le cabot*; 'Kaulquappe', FEW II, 335^a; Spottname.

Der junge Hund: *le chiot*; in der Beauce *chiotte* = 'Hündin', Rolland IV, 4.

Die Hündin: *la fumelle*.

³² Chapiseau II, 322.

³³ Vgl. hierzu Sébillot III, 79; Rolland V, 97.

³⁴ Dieselbe Vorstellung vom Auge des Pferdes, vgl. S. 60.

³⁵ Vgl. Sébillot III, 274; „Dans nombre de pays on accuse les couleuvres d'avoir sucé pendant la nuit le pis des vaches qui donnent du lait rouge.“

³⁶ Chapiseau I, 87.

³⁷ Vgl. Chapiseau I, 308; van Gennep, Dauphiné II, 443.

Der kupierte Hund: *chien soret*; zur Grundbedeutung vgl. Gamillscheg, EWFS., SAUR.

Der tollwütige Hund: *chien malade*; *chien gâté*; die afrz. Bedeutung ist hier erhalten, vgl. Bl. W., zur Verbreitung vgl. Rolland IV, 74; Rougé 323.

Das Gebiß des Hundes: *les naquets*.

Sich winden aus Freude oder Angst: *se couliner*.

Die Spur verlieren: *délinquer*; zu FEW III, 34.

Die heiße Hündin: *la chienne en folie*; *la chienne en amour*.

Zurufe, um einen Hund zu locken: *tée! tée!*; desgl. Delbouille; Rolland IV, 7 nimmt als Etymon *tiens* an; *toue! toue!*

Zurufe, um einen Hund auf jemanden zu hetzen: *t'en vas-tu! chasse!*; *fouet! au fouet!*; von Jaubert als *gare au fouet* gedeutet.

Hundenamen.

P'tit Loup; *Lou-Loup*; *Taupin*;

Pattes-rousses; *Bas-rouges*³⁸; *Bas-blancs*; *Patouline*; *Barbette*; *Lunant*³⁹;

Fidèle; *Charmante*; *Libertin*; *Toutouche*⁴⁰;

Baby; nach dem Namen der Ferme *la Babillerie*.

Vergleiche und sprichwörtliche Redensarten.

Jemanden mit Fußritten an die Luft setzen: *faire sortir quelqu'un en chien*.

„Schweinigeln“: *chienner*; desgl. Jaubert; zur allgemeinen Bedeutung 'Junge werfen' vgl. Rolland IV, 5.

Die „Schweinerie“: *la chiennerie*.

Mit unreinem Gewissen daherschleichen: *aller travers comme un chien qui s'en revient de vêpres*.

Schnell und ausdauernd laufen: *courir comme un chien dératé*; vgl. Gottschalk 158.

Ungeschickt sein: *être leste comme un chien de plomb*.

Nichtschwimmer sein: *nager comme un chien de plomb*.

Die Zeit der Dämmerung: *entre chien et loup*; vgl. Gottschalk 159; Chapiseau I, 260.

„Mit der Wurst nach dem Schinken werfen“: *épargner un étou de chien pour avoir un pain de sucre*; *écorcher son chien pour en avoir la peau*; vgl. Gottschalk 71.

Wenn etwas zuletzt Erwartetes zuerst kommt: *en avance comme la queue au chien*.

Kosename für ein kleines Kind: *mon p'tit chien!*; vgl. Rolland IV, 26.

³⁸ Auch in der Touraine als gewöhnlicher Hundename bekannt; man sagt dort zu Kindern, die François heißen: *Tin, v'là François les bas rouges!*; Rougé 245 gibt als Erklärung an, daß ehemals die Kinder meist rote Strümpfe trugen.

³⁹ Jaubert erklärt den Namen: „Se dit d'un animal qui a une marque blanche, une étoile, une lune au front.“

⁴⁰ Vgl. im Neufz. die familiäre Bezeichnung *touche à tout*.

Zu einem Geizhals: *vieux chien!*; vgl. Rolland IV, 24.

In alte Fehler zurückfallen: *être comme les chiens, retourner à son vomissement.*

Sich böse ansehen: *se regarder en chiens de fayenne*; vgl. Chapiseau I, 276.

Sehr faul sein: *être paresseux comme un chien de cloutier*; zur Erklärung vgl. Gottschalk 75.

Kalt wie eine Hundeschnauze: *en nez de chien.*

Im Hinblick auf die feuchte Nase des Hundes: *entre le froid et le chaud il y a la longueur d'un chien*; desgl. Chapiseau I, 277.

Von einer Angelegenheit, die ein schlechtes Ende nimmt: *elle finit à nez de chien.*

Sprichwörter.

Les chiens sans queue n'ont pas peur de montrer leur cul; vgl. Rolland IV, 2.

Garde-toi d'un homme qui ne parle pas et d'un chien qui n'aboie pas; desgl. Chapiseau I, 308; zur Verbreitung vgl. Rolland IV, 17/18; Gottschalk, Bildh. Sprichw., 176.

Aberglauben⁴¹.

Von Hunden träumen bedeutet Glück, Ruhe und Zufriedenheit⁴².

Wie bei den Katzen so schneidet man auch gern den Hunden die Schwänze: *pour tuer le ver*⁴³.

Das langegezogene Bellen und Heulen des Hundes in der Nacht wird als ungünstiges Vorzeichen für einen bevorstehenden Todesfall in der Familie gedeutet⁴⁴.

Den Hausfrauen wird dringend ans Herz gelegt, nie an einem Freitag zu waschen, weil sie sonst Gefahr laufen, von einem tollwütigen Hunde gebissen zu werden⁴⁵.

Nach der Volksmeinung hat der Hund seine Sprache im Schwanze; mit ihm sucht er auch seine Empfindungen zum Ausdruck zu bringen⁴⁶.

Einem schwarzen Hund begegnen, bedeutet Unglück. In einem solchen Falle soll man umdrehen und von der beabsichtigten Angelegenheit Abstand nehmen⁴⁷.

⁴¹ Zu den volkstümlichen Vorstellungen und zum Aberglauben über den Hund im übrigen Frankreich vgl. Sébillot III, 74—78, 128/29.

⁴² Chapiseau I, 308.

⁴³ Chapiseau I, 277; derselbe Brauch in der Haute-Bretagne, vgl. Sébillot III, 90.

⁴⁴ Les Evangiles de Quenouilles (15. Jhdt.) berichten: „Quant on oit chiens ullen, on doit estoupper ses oreilles, car ilz apportent mauvaises nouvelles“, (zitiert nach Sébillot III, 92); ähnliche Vorstellungen im Dauphiné, vgl. van Gennep, Dauphiné II, 450; desgl. im deutschen Aberglauben, vgl. Hoffmann-Krayer IV, 473/74

⁴⁵ Chapiseau I, 295.

⁴⁶ Vgl. Sébillot III, 93.

⁴⁷ Vgl. im Deutschen die von der schwarzen, über den Weg laufenden Katze gebildete volkstümliche Vorstellung.

Eine schwangere Frau soll keinen Hund auf ihren Schoß nehmen, da das Kind die Züge des Tieres annehmen könnte⁴⁸.

Wenn einem zufällig ein Hund über den Weg läuft, so bedeutet dies baldigen Besuch eines Verwandten oder Bekannten⁴⁹.

Wenn einem Kinde ein Milchzahn ausfällt, so soll man ihn umgehend ins Feuer werfen, da ihm sonst eine *dent de chien* nachwachsen könnte⁵⁰.

Sprüche.

Im Hinblick auf den kalten Monat Februar: *Il vaut mieux voir un chien enragé qu'homme déshabillé en février.*

Als Ironie auf das oft unverständlich gesungene Halleluja der Kirchenliturgie am Neujahrstage singen die Kinder folgendes Verschen: *Alleluia! Pendez vos chats! Gardez vos chiens pour l'année qui vient! Alleluia!*⁵¹

Unter Hersagen folgenden Sprüchleins halten die Kinder dem Hund ein Stück Brot hin und fordern ihn auf, es hinzunehmen: *Bon pain, chien, requête bien!*

4. Die Katze.

Die Katze ist im Perche nicht nur Haustier, sondern vor allem Gebrauchstier. Die durch den Wasserreichtum der Gegend bedingte Rattenplage erfordert überall die Haltung von Katzen. Sehr oft kann man auf einem einzigen Bauernhof die stattliche Anzahl von 8 bis 12 Katzen finden.

Im allgemeinen sind der Katze im Perche keine guten Eigenschaften beigegeben. Sie gilt als schmeichlerisch, vorsichtig, listig, falsch, diebisch, zuweilen als Feinschmecker.

Terminologie.

Die Katze: *le minet*⁵².

Ihr schmeichlerischer Charakter: *graisseux*.

Den Schmeichler spielen, um etwas zu erhalten: *filouser*; zu FEW III, 536^a.

Die Schmeichelei, das Schöntun: *la chatterie*; vgl. die Ausdrücke des Schmeichelns bei Sainéan, *le chat*, 62.

Mit einer Katze schmeicheln, vom Menschen gesehen: *chatoyer*.

Eine Katze streicheln: *afflater*; zu FEW III, 608^b.

Von einer verwöhnten Katze: *il est amiaulé*; picard. *amiauler*, normann. *amioter* = 'caresser', Sainéan, *Le chat*, 62, 109.

Eine „rollige“ Katze: *la chatte en amour*; desgl. Jaubert; vgl. Rolland IV, 184.

⁴⁸ Chapiseau II, 5; vgl. ferner Vernay 18.

⁴⁹ Vgl. die von Sébillot III, 99 angegebene ähnliche Vorstellung für den Périgord.

⁵⁰ Bei Chapiseau II, 20 wird empfohlen, einen solchen Zahn zu vergraben.

⁵¹ Vgl. eine ähnliche Aufforderung im Boulonnais bei Rolland (R. et J.) 36.

⁵² Der ursprüngliche Kosename hat seinen Charakter nahezu eingebüßt; vgl. Sainéan, *le chat*, 8, 16, 58, 59, 62, 75.

Junge werfen: *chatonner*; vgl. die übertragene Bedeutung bei Obstbäumen 'viel versprechen' im Hinblick auf die kommende Ernte, Jaubert.

Das wider die Normalstellung gestrichene Fell: *poil éru*; Jaubert stellt *éru* zu *éru* = 'détacher les feuilles ou les grains d'une plante en faisant glisser dans la main, de bas en haut, la tige qui les porte'.

Mäusen auflauern: *sourger*⁵³.

Zum Feinschmecker machen: *achatir*; desgl. Jaubert; vgl. Rolland IV, 90/91.

Katzennamen⁵⁴.

Noireau; Blanchette; Roussi; Grison; Mouton; Sucrette.

Vergleiche und sprichwörtliche Redensarten.

Vom mageren und unansehnlichen Neugeborenen: *avoir l'air d'un chat écorché.*

Ein im Wachstum zurückgebliebenes Kind: *chat écorché*; vgl. Jaubert unter *chat-grillé.*

Oft seinen Wohnsitz, Personal usw. wechseln: *changer ses chats.*

Auf altem Aberglauben beruht die Redensart: *avoir été au trépasement d'un chat*⁵⁵.

Geheimniskrämerei üben: *faire les minion-minets*; vgl. Sainéan, le chat, 62.

Den Scheinheiligen spielen: *faire la chatte-mitte*; synonymes Kompositum (vgl. im Deutschen 'Miezekatze'), das in fast allen romanischen Sprachen vorkommt, Sainéan, le chat, 46.

Falsches Spiel treiben: *être traître comme un chat.*

Das ist nicht der Rede wert: *il n'y a pas là de quoi fouetter un chat.*

Im Hinblick auf eine sehr schlechte Qualität, die sich von einer noch schlechteren schwer unterscheiden läßt: *la nuit, tous les chats sont gris*⁵⁶.

Keine Menschenseele ist da: *il n'y a pas un chat.*

Sich feindlich gegenüberstehen: *être comme chien et chat, on ne peut pas se sentir*; zur Verbreitung vgl. Rolland IV, 99; zur Erklärung vgl. Sébillot III, 74, 122 ff.; Rolland IV, 114 ff.

Sehr heiser sein: *avoir le chat dans la gorge.*

Unsauber sein: *être propre comme une écuelle à chat*⁵⁷.

„Aufgeweckt“ sein: *être éveillé comme un chat qu'on fouette.*

⁵³ Vgl. *la sourgette* = 'die Mausefalle'.

⁵⁴ In der Regel haben die Katzen im Perche keine Namen; das hängt vielleicht mit der erwähnten Stellung als Nutztier zusammen; diese schwächt das Verhältnis zwischen Tier und Mensch.

⁵⁵ Die Katze galt als bevorzugter Liebling des Teufels; wer ihrem Tod beizuhilfen oder ihn gar verursachte, zog sich den Haß des Teufels zu und wurde durch ihn mit der Trübung des Augenlichts bestraft; Gottschalk 80.

⁵⁶ Zur Verbreitung dieses fast in der ganzen Romania auftretenden Sprichworts vgl. Gottschalk, Bildh. Sprichw., 197.

⁵⁷ Die von der Katze ausgeleckte Schüssel ist nur scheinbar sauber; vgl. Gottschalk 80.

Rätsel.

Quatre pattes est couché sur quatre pattes; quatre pattes s'en va; quatre pattes restent? (Un chat sur une chaise.)

Wettervoraussage.

*Si le chat passe ses pattes sur ses oreilles; c'est signe de pluie*⁵⁸.

Aberglaube.

Wenn man einer Katze von gesegnetem Brot zu fressen gibt, so wird sie wie der Hund tollwütig⁵⁹.

Wenn man der Katze die Schnurrhaare abschneidet, so „riecht“ sie keine Mäuse mehr⁶⁰.

Das Kind, das aus einem Teller ißt, den eine Katze ausgeleckt hat, wird vom Mumps geheilt⁶¹.

Eine eigentümliche Gewohnheit besteht in dem Kupieren der Schwänze *pour tuer le ver qui fait mourir les jeunes chats*.

Eine Schwangere muß sich davor hüten, eine Katze auf ihren Schoß zu nehmen, da das Kind diesem Tier ähnlich werden könnte⁶².

Wenn ein junges Mädchen einer Katze auf den Schwanz tritt, so findet es das ganze Jahr hindurch keinen Freier; oder, wenn es verlobt ist, so verzögert sich die Heirat um ein Jahr⁶³.

5. Das Huhn.

Terminologie.

Das Huhn in der Kindersprache: *la cocotte*.

Der Hahn: *le co'*; in der Kindersprache: *le coco*.

Der junge Hahn: *le coquet*; auch Name eines Ciderapfels.

„Treten“ vom Hahn: *chausser*; *coquer*; *coquier*; desgl. Joret, Delbouille.

Das Hinterteil des Huhnes: *la ponetée*.

Ein Huhn, das immer brüten will: *une couvasse*; desgl. Delbouille; in der Touraine *couasse*, Rougé 265.

Ein brütlustiges Huhn in einen Eimer kalten Wassers tauchen: *découasser*.

Die Glucke: *la crousse*; vgl. *crousser* = 'glucken', Jaubert.

Das Glucken des brütlustigen Huhnes: *cloquer*; *cloupionner*; desgl. Delbouille.

Das eigentümliche Verhalten des Huhnes vor dem Eilegen: *accouver*.

Sich verstecken, um Eier zu legen: *se dérober*.

⁵⁸ Chapiseau II, 308; vgl. Pérot 35; dieselbe Vorstellung im deutschen Aberglauben, Hoffmann-Krayer IV, 1108¹².

⁵⁹ Chapiseau I, 273.

⁶⁰ Dieselbe Vorstellung in der Haute-Bretagne und in Nantes; Sébillot III, 43.

⁶¹ Chapiseau I, 273.

⁶² Chapiseau I, 274; vgl. Vernay 18.

⁶³ In Loir-et-Cher entspricht die Zahl der Jahre der Zahl der von der Katze ausgestoßenen Wehlaute; Sébillot III, 92.

Nach dem Eiligen gackern: *cocailer*; desgl. Delbouille.

„Ausgelegt“ haben: *être éponée*; desgl. Jaubert.

Sich um die Henne scharen: *s'agrouer*.

In geduckter Stellung auf der Stange sitzen: *être huché*.

Die Hühner von der Leiter jagen: *déhucher*.

Von einem kranken Huhn, das nicht mehr fressen will und sich nicht mehr bewegt: *elle fait la choppe*.

Bei starker Hitze den Schnabel offenstehen lassen: *écaler*; *écalé*, e
adject.; *bailloter*; mitunter auch auf Menschen übertragen = 'gähnen';
desgl. Jaubert.

Wenn die Hühner zuviel gefressen haben und ihr Kropf sehr gespannt
ist: *elles sont enfalées*; vgl. normann. *fale* = 'Kropf', Joret.

Das Ei in der Kindersprache: *le coco*; desgl. Jaubert; vgl. Sainéan I,
436, 437; II, 62, 94.

Das Kalkei: *le nichet*; selten *niaud*, meist in der Redensart *laisser le
niaud* = 'rein gar nichts zurücklassen'.

Das unbefruchtete Ei: *œu clabaud*.

Das von dem entschlüpfenden Kücken offengepickte Ei: *œu pecqué*.

Das Kücken: *le piou*⁶⁴; das kleinste Kücken: *le p'tit piou*; *le clocu*;
desgl. Rougé 295; Spitzname in der Beauce, Chapiseau I, 303.

Das zankhafte Hähnchen: *l'angleu*; zu FEW I, 96^b.

Zurufe, um die Hühner zu locken: *p'tit! p'tit!*; um sie zu scheuchen:
choue! ch! choue! ch!; um die Kücken zu locken: *piou! piou!*; desgl. Del-
bouille, hier auch auf Hühner bezogen.

Das eigentümliche „Krähen“ der Henne: *chanter le co*⁶⁵.

Vergleiche und sprichwörtliche Redensarten.

Von einem kinderreichen Mann sagt man ironisch: *c'est un bon co*;
zu einer kinderlosen Frau: *vot' co' n'avaut ren'*.

Ein hübsches, junges Mädchen: *une belle poule*.

Hochmütigen Sinnes sein: *se dresser sur ses ergots*; vgl. Gottschalk
101; *chanter comme le co' sur le fumier*.

Die wichtigste Person oder Rolle spielen: *être le co' du village*; vgl.
Pitou 134.

Derjenige, der am besten abgeschnitten hat: *c'est le co'*.

Verschwenderisch sein: *être intéressé comme une poule qui va pondre
en ville*; desgl. Chapiseau II, 321.

Herrlich und in Freuden leben: *vivre et engraisser comme un co' en
pâte*⁶⁶.

⁶⁴ Vgl. die Interjektion *piou! piou!*

⁶⁵ Zur volkstümlichen Deutung vgl. S. 75.

⁶⁶ Diese Redensart kann neben der von Gottschalk 102 zitierten als Bestätigung
dafür gelten, daß sich die neufrz. Wendung *heureux comme un coq en pâte* nicht
auf einen zubereiteten Hahn beziehen kann; vielmehr liegt dem Bild die Vorstellung
eines lebendigen Hahnes zugrunde, der mit Brotteig gemästet wird; vgl. hierzu
Pitou 120: „... Un soir qu'on l'avait retenu pour dîner, il resta chez ses voisins qui

Ängstlich sein: *faire la poule; n'avoir plus de courage qu'une poule.*

Peinlich berührt sein: *être embarrassé comme une poule mouillée;*
Chapiseau I, 278.

Glatt frisiert sein: *être frisé comme une poule mouillée;* vgl. Gottschalk 104.

Begütert sein: *avoir la poule au pot*⁶⁷.

Den Mund spitzen: *faire le cul de poule*⁶⁸.

Kinderlieder und -spiele.

Wiegenlied: *Dodo, l'enfant, do, l'enfant dormira bientôt.*

Une poule blanche est là dans la grange,

Qui va faire un p'tit coco pour l'enfant

*Qui va faire dodo*⁶⁹.

Am Osterfeste singen die Kinder, wenn sie im Dorfe an den Häusern längs ziehen und ihr *pâqueret* fordern, dort, wo man ihnen nichts gibt:

La dame a mis sa poule couvrir afin de ne rien nous donner.

*Un jour viendra, sa poule crèv'ra. Tra la la! Tra la la!*⁷⁰

Im Hinblick auf diesen Brauch haben sie schon einige Tage vorher gewünscht: *Bien des choses à vos poules, si elles font des œufs; vous m'en donnerez à Pâques*⁷¹.

Wenn die Glocken ihre „Heimreise von Rom“ beendet haben⁷², stürmen die Kinder eilig davon, um auf den Wiesen ihre Eier zu suchen, die ihnen die Glocken von ihrer weiten Reise mitgebracht haben⁷³. Dies ist auch der Augenblick, an dem die Chorknaben ins Dorf eilen, um gleichfalls ihr *paqueret* auszubitten. Sie singen dabei einige Strophen des *O filii*. Ihr Gesang endet meist in einem Appell an die Gebefreudigkeit der Bewohner⁷⁴.

Bei einem Rundtanz singen die Kinder:

J'ai des poules à vendre, des rouges et des blancs,

*à quatre sous, à quatre sous, Mademoiselle, détournez-vous!*⁷⁵

Ehedem war auch in unserer Gegend die reizvolle Kinderbelustigung der *cage à poulets* in Übung⁷⁶.

lui donnèrent leur plus grande chambre et où, cajolé et dorloté de plus belle, il n'eut qu'à se laisser vivre et engraisser comme un coq en pâte“; vgl. ferner Pérot 47.

⁶⁷ Hier liegt der berühmte Ausspruch Heinrichs IV. zugrunde.

⁶⁸ Die Vorstellung des „spitzen“ *anus de la poule* liegt auch der Bezeichnung der Hagebutte *cul de poule* zugrunde.

⁶⁹ Dies Lied erfährt zahlreiche Abwandlungen, vgl. Rolland (R. et J.) 5.

⁷⁰ Ein ähnliches Lied bringt Chapiseau II, 93.

⁷¹ Vgl. Rolland (R. et J.) 301.

⁷² Dieselbe Vorstellung im Bourbonnais, Pérot 39/40; desgl. Rougé 169.

⁷³ Vgl. Sébillot III, 329.

⁷⁴ Die hierbei aufgesagten Sprüche finden sich bei Chapiseau II, 29, 93.

⁷⁵ Chapiseau II, 66.

⁷⁶ Vgl. Rolland (R. et J.) 21.

Auszählformeln.

*Une poule — sur un mur — qui picote — du pain dur; — picoti — picota — lève la queue — et puis s'en va; — par ce p'tit coin là — et non par celui-là!*⁷⁷

La poule a fait l'œu; — celui-là l'a mis au feu; — celui-là l'a tiré; — celui-là l'a mangé. — Et le p'tit glinglin — n'en a pas tâté.

Rätsel.

Qu'est ce qui est plus haut que le clocher? (Le coq.)

Pourquoi est-ce qu'on met plutôt un co' sur le clocher qu'une poule? (Parce que si c'était une poule, il faudrait aller voir si elle a pondu.)

Qu'est-ce qui a une tête sans cervelle, un corps sans ventre, ni boyaux, sans queue ni plumes? (Le co' de clocher.)

Kindermund.

Deutung des Hahnenschreies⁷⁸: *Que l'hiver est long! Qui-qui l'passeront ceux qui pourront!*⁷⁹

Deutung des Hühnergegackers nach dem Legen: *Cot, cot, cot, codète, j'ai pondu un œu pour mon maître!*⁸⁰

„Wenn — wenn“ ...: *... si les poules avaient des dents, elles pourraient mordre.*

Im „Gänsemarsch“: *Quand trois poules s'en vont aux champs, la première va par devant, la seconde suit la première, la troisième va par derrière.*

Zur Beteuerung der Unmöglichkeit wird hinzugefügt: *... , quand les poules pisseront; ... , quand les poules auront des dents.*

Abschiedsgruß.

Beim Abschiednehmen pflegt der Percheron zu sagen: *Adieu, bonjour à tes poules!* Nach einem Augenblick wendet er sich um mit den Worten: *N'oublie pas le co'*⁸¹.

Wettervoraussagen.

Gutes Wetter: Wenn der Hahn zur frühesten Morgenstunde hell kräht, wird den ganzen Tag die Sonne scheinen.

Schlechtes Wetter: Wenn die Hähne am Abend oder zu einer außergewöhnlichen Stunde krähen, ist Regen zu erwarten⁸². Wenn die Hühner ihre Federn sträuben und sich im Staube rollen, gibt es Gewitter und Regen.

⁷⁷ Dieselbe Formel mit geringer Abwandlung im Dauphiné, vgl. van Gennepe, Dauphiné II, 637.

⁷⁸ Zur Deutung des Hahnenschreies in den übrigen Landschaften vgl. Sébillot III, 225/26.

⁷⁹ Chapiseau I, 278.

⁸⁰ Desgl. im Loiret, Sébillot III, 226.

⁸¹ Chapiseau II, 87.

⁸² Chapiseau II, 309.

Unbeständiges Wetter: Wenn die Hühner im Stall unruhig sind, wird das Wetter bald wechseln.

A b e r g l a u b e .

Wenn man den Hühnern gesegnetes Brot zu fressen gibt, werden sie toll⁸³.

Ostern soll man Eier essen, die am Karfreitag gelegt wurden. Sie gelten als wirksamer Schutz gegen Fieber und ansteckende Krankheiten⁸⁴.

Am Karfreitag hingegen soll man keine Eier essen. Es könnten häßliche Kröten und giftige Schlangen darin sein⁸⁵.

Jungen Mädchen soll man wenig Eier zu essen geben; dagegen macht das Eidotter den jungen Mann verliebt⁸⁶.

Wenn man Eierschalen ins Feuer wirft, so heißt es: *Ça fait souffrir un saint*⁸⁷.

Die Kücken, die aus den an St. Jean der Glucke untergelegten Eiern schlüpfen, werden größer und legekräftiger als die gewöhnlichen⁸⁸.

Wer wünscht, daß seine Hühner zeitig und fleißig legen, gibt ihnen an *Chandeleur* Eierkuchen zu fressen⁸⁹.

Ein frisch gelegtes Ei, mehrmals sanft über die Augen gestrichen, verbessert die Sehkraft⁹⁰.

Die sogenannten „Märzhühner“ legen mehr Eier als die später ausgebrüteten⁹¹.

Abergläubige Bauern legen den Glucken ein Stück Eisen ins Nest zum Schutz gegen den Blitz, den man beschuldigt, die Eier unfruchtbar zu machen⁹².

Das Windei wird ungern gesehen, weil es als Zeichen bevorstehenden Unglücks gilt⁹³.

⁸³ Chapiseau I, 279; dieselbe Vorstellung beim Hund und bei der Katze, vgl. S. 70.

⁸⁴ Chapiseau I, 299; der gleiche Aberglaube findet sich in der Auvergne, in Burgund und Lothringen; desgl. im deutschen Aberglauben, vgl. Hoffmann-Krayer II, 607; IV, 1000—1002.

⁸⁵ Desgl. in der Touraine, Basse-Normandie und im benachbarten Argentan; Sébillot III, 234; vgl. ferner Rolland VI, 53.

⁸⁶ Ähnliche Vorstellungen in den Landes, vgl. Sébillot III, 233; desgl. im deutschen Aberglauben, vgl. Hoffmann-Krayer II, 630, 639⁵²⁰.

⁸⁷ Chapiseau I, 278; vgl. die Erklärung bei Sébillot III, 232: „Autrefois on s'abstenait de cet acte de crainte de brûler une seconde fois Saint Laurent qui avait été grillé avec de pareilles coques.“

⁸⁸ Über die Beziehungen zwischen St. Jean und den Eiern vgl. Sébillot III, 234—238.

⁸⁹ Chapiseau I, 279; ähnliche Vorstellungen in der Gironde und Yonne, vgl. Sébillot III, 227; desgl. im deutschen Aberglauben, vgl. Hoffmann-Krayer IV, 451.

⁹⁰ Chapiseau I, 279.

⁹¹ Hierüber gehen die Auffassungen in den benachbarten Landschaften auseinander, vgl. Sébillot III, 228.

⁹² Chapiseau I, 278; desgl. Delbouille 147; Rougé 111, 159; Sébillot III, 229.

⁹³ Diese Auffassung ist in Frankreich weit verbreitet, vgl. Sébillot III, 231.

Die *poule noire* steht in dem Ruf, ein Tier des Teufels zu sein⁹⁴.

Von dem kleinen Ei der Junghühner behauptet der Aberglaube, aus ihm gingen Schlangen hervor⁹⁵.

Besonderes Unglück wird in dem dem Hahnenschrei ähnlichen Geräusche der Hennen gesehen: *chanter le co*⁹⁶. Im Perche sieht der Aberglaube in diesem unangenehmen Schrei den bevorstehenden Tod des *maître*⁹⁷. Man tötet das Tier, um nach Möglichkeit dem Unheil noch zu entgehen⁹⁸.

Es gilt als gefährlich, den Kopf des Geflügels zu verzehren⁹⁹.

⁹⁴ Mit Hilfe der *poule noire* lassen sich alle Schätze der Welt beschaffen, Jaubert II, 208; ähnliche Vorstellungen in der Touraine: *avoir la poule nouèrre* = 'être riche', Rougé 104; über die schwarze Henne und ihre Beziehungen zum Teufel im deutschen Aberglauben vgl. Hoffmann-Krayer II, 609; IV, 454, 458, 459.

⁹⁵ Vgl. Jaubert II, 231; nach deutschem Aberglauben soll aus diesen Eiern ein Lindwurm hervorgehen, Hoffmann-Krayer II, 601.

⁹⁶ Desgl. in der Touraine, Rougé 91; ferner im deutschen Aberglauben, vgl. Hoffmann-Krayer IV, 450.

⁹⁷ Chapiseau II, 192.

⁹⁸ Desgl. in der Normandie, Haute-Bretagne, Gironde, Lothringen, Sébillot III, 222/23; ferner in Mittelfrankreich, Jaubert II, 14.

⁹⁹ Vgl. hierzu Sébillot III, 259.

Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen

Die „Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen“ sollen, ebenso wie die vom Seminar herausgegebene Zeitschrift, aber unabhängig von ihr, der Pflege von Sprache, Dichtung, Sitten und Sachen der romanischen Völker gewidmet sein. Als Einzeldarstellungen aus den verschiedensten Gebieten sollen sie die Gesamtkultur der romanischen Völker erschließen helfen und insbesondere Aufgaben und Problemen zugewandt sein, die sich der heutigen romanistischen Forschung aufdrängen.

Sprache und Literatur sollen als lebendiger Ausdruck des Geistes der Romanen in ihren Wechselbeziehungen zu der Gesamtkultur der einzelnen Völker aufgefaßt und dargestellt werden. Die lebenden Idiome und die Literatur der neueren Zeit werden dabei in weitem Maße Beachtung finden.

Der Aufschwung, den die Pflege der Volkskunde der deutschen Länder in den letzten Jahren genommen hat, soll den Hamburger Studien ein Vorbild sein, um mit allen Kräften auf dem Gebiet der romanischen Volkskunde das nachzuholen, was zur Erkenntnis der romanischen Völker von diesem Gesichtspunkt aus sowie zur Ergänzung der vergleichenden Volkskunde von der Romanistik gefordert werden darf.

Erschienen sind:

- Bd. 1: **Studien über die Mundarten der Sierra de Gata.** Von Oskar Fink. 130 Seiten, mit 2 Tafeln und 1 Karte. 1929. RM. 9.—.
- Bd. 2: **Das französische Prosagedicht.** Von Franz Rauhut. 121 Seiten. 1929. RM. 8.10.
- Bd. 3: **Beiträge zur sprachlichen Gliederung der Pyrenäenhalbinsel und ihrer historischen Begründung.** Von Harri Meier. 120 Seiten, mit einer Karte. 1930. RM. 8.10.
- Bd. 4: **Das Stadterlebnis bei Verhaeren.** Von Elisabeth Kuchler. 72 Seiten. 1930. RM. 4.20.
- Bd. 5: **Die Gerundialumschreibung im Altspanischen zum Ausdruck von Aktionsarten.** Von Hans Chmeliček. 102 Seiten. 1930. RM. 6.—.
- Bd. 6: **Ursprung und Entwicklung des Begriffs der Zivilisation in Frankreich (1756—1830).** Von Joachim Moras. 87 Seiten. 1930. RM. 4.50.
- Bd. 7: **Beiträge zur Satzgestaltung der spanischen Umgangssprache.** Von Alice Braue. 123 Seiten. 1931. RM. 8.—.
- Bd. 8: **Jaques Rivière, seine Entwicklung und die Problematik seiner Geistesart.** Von Waldemar Tolzien. 115 Seiten. 1931. RM. 4.50.
- Bd. 9: **Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège. Sach- und Wortkundliches aus den Pyrenäen.** Von Günther Fahrholz. 164 Seiten, mit 62 Abb. und 1 Karte. 1931. RM. 10.—.
- Bd. 10: **Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata. Eine wort- und sachkundliche Untersuchung.** Von Wilhelm Bierhenke. 176 Seiten, 46 Abb. und 1 Karte. 1932. RM. 12.—.
- Bd. 11: **Friedrich der Große und die geistige Welt Frankreichs.** Von Werner Langer. 195 Seiten. 1932. RM. 6.—.
- Bd. 12: **Die Naturschilderungen in Peredas Romanen.** Von Kurt Siebert. 132 Seiten. 1932. RM. 4.50.

- Bd. 13: **Die französische Kritik und Dostojewski.** Von Hanns Friedrich Minssen. 128 Seiten. 1933. RM. 4.50.
- Bd. 14: **Frankreich im Urteil der Hamburger Zeitschriften in den Jahren 1789—1810.** Von Philipp Rudolf. 63 Seiten. 1933. RM. 3.—.
- Bd. 15: **Das Deutschland-Erlebnis bei Edgar Quinet.** Von Horst Neumann. 95 Seiten. 1933. RM. 3.—.
- Bd. 16: **Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagón und Navarra.** Von Werner Bergmann. 99 Seiten, 32 Abb. 1934. RM. 4.—.
- Bd. 17: **Volkskundliches aus den Marken.** Eine Studie aus den italienischen Provinzen der „Marche“. Von Willy Phielser. 91 Seiten, 29 Abb. und 1 Karte. 1934. RM. 4.—.
- Bd. 18: **Sach- und Wortkundliches aus den südfranzösischen Alpen: Verdon-, Vaire- und Vartal.** Von Hans Kruse. 82 Seiten, 21 Abb. und 1 Karte. 1934. RM. 4.—.
- Bd. 19: **Dichtung aus dem Glauben.** Ein Beitrag zur Problematik des literarischen Renouveau catholique in Frankreich. Mit einer allgemeinen Bibliographie des Renouveau catholique. Von Hermann Weinert. 221 Seiten. 1934. RM. 4.50.
- Bd. 20: **Die symbolistischen Stilelemente im Werke von Juan Ramón Jiménez.** Von Emmy Neddermann. 146 Seiten. 1935. RM. 5.—.
- Bd. 21: **Symbole und Bilder im Werke Marcel Prousts.** Von Irma Tiedtke. 116 Seiten. 1936. Abonnementspreis RM. 5.—. Einzelne RM. 6.—.
- Bd. 23: **Die Sierra Nevada. Haus — Hausrat — Häusliches und gewerbliches Tagewerk.** Von Paul Voigt. 76 Seiten, 25 Abb. und 1 Karte. 1937. RM. 5.—.
- Bd. 24: **Der Waldbauer in den Landes der Gascogne. Haus, Arbeit und Familie. I. Wirtschaftsformen.** Von Lotte Beyer. 81 Seiten, 18 Abb. und 1 Karte. 1937. RM. 5.—.
- Bd. 25: **Haus und Hof in den französischen Zentralpyrenäen.** Von Hans-Joachim v. d. Brelie. 115 Seiten, 13 Abb. und 1 Karte. 1937. RM. 6.50.
- Bd. 26: **Syntaktisch-stilistische Studien über B. Pérez Galdós.** Von Rolf Olbrich. 155 Seiten. 1937. RM. 6.50.
- Bd. 27: **Die Versdichtung des Brasiliers Antonio Gonçalves Dias.** Von Fritz Ackermann. 117 Seiten. 1938. RM. 5.50.
- Bd. 28: **Carlos Vaz Ferreira, ein führender Pädagoge Südamerikas.** Von Agustín Alvarez - Villablanca. 165 Seiten. 1938. RM. 6.50.
- Bd. 29: **Transport und Transportgeräte in den französischen Zentralpyrenäen.** Von Walter Schmolke. 76 Seiten, 6 Abb., RM. 5.—.
- Bd. 31: **Das Dorf Souancé-au-Perche.** Eine volkstümliche Darstellung. Von Helmut Langescheid. ... Seiten. 1938. RM. 4.50.

Im Druck:

- Bd. 22: **Wohnkultur, Alp- und Forstwirtschaft im Hochtal der Garonne.** Von Karl Heyns.
- Bd. 30: **Bienenstock und Bienenstand in den romanischen Ländern.** Von Walter Brinkmann.

Bd. 1—3 sind erschienen im Verlag Friederichsen, de Gruyter & Co., Hamburg 1, Bd. 4—20 im Selbstverlag des Seminars für romanische Sprachen und Kultur, Hamburg 13, Bornplatz 1/3, Bd. 21 und 23—28 im Paul Evert Verlag, Hamburg 11, Band 22 und 29 ff. erscheinen im Hansischen Gildenverlag, Hamburg 11, der auch den Vertrieb der Bände 4—28 besorgt.

Folgende Hamburger Arbeiten auf romanistischem Gebiet
sind im Ausland erschienen:

- Beiträge zur Syntax altkatalanischer Konjunktionen.** Von Otto Klesper.
Butlletí de Dialectologia Catalana XVIII, Barcelona 1930, Seite 321
bis 421. Auch separat.
- La Poesía de Julio Herrera y Reissig.** Sus temas y su estilo. Von Yolando
Pino Saavedra. 148 Seiten. Santiago de Chile, Prensas de la
Universidad de Chile. 1932.
- A Linguagem das Cantigas de Santa Maria, de Alfonso X o Sábio.**
Von Rudolf Rubecamp. Boletim de Filologia I, Lissabon 1933,
Seite 273—356. Auch separat.
- Provenzalisches Alpenleben in den Hochtälern des Verdon und der
Bléone.** Von Ludwig Flagge. Biblioteca dell' «Archivum
Romanicum». Genf 1934.
- Madeira.** Estudo lingüístico-etnográfico. Von Käthe Brüdt. Boletim de
Filologia V, Lissabon 1937, Seite 59—91 (1. Teil).
- Die Mittelmeerinseln Eivissa und Formentera.** Eine kulturgeschichtliche
und lexikographische Darstellung. Von Walther Spelbrink.
Butlletí de Dialectologia Catalana XXIV, Barcelona 1936, S. 184—281
und XXV, 1937, S. 1—147.

www.books2ebooks.eu